
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 莱拉，或格拉纳达围城战，第一卷。(leila Or, The Siege Of Granada, Book I.) 000001

2. 莱拉，或格拉纳达围城战，第一卷。(leila Or, The Siege Of Granada, Book I.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莱拉，或格拉纳达围城战，第一卷。(Leila or, the Siege of Granada, Book I.)

第1/2页

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

- [ænd; ənd] [ʌp'deɪtɪd] [tekst] [ænd; ənd] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] [ˌpiː 'dʒiː] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [faɪv] ['vɒljuːm] [set] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] :
orrected and updated text and HTML PG Editions of the complete 5 volume set may be found at :
- 和 更新 文本 和 HTML PG 版本 的 这 完全的 5 体积 放 可能 是 成立 在 :

完整的五卷本的更正更新文本和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / [faɪlz] / - / - . [ˌtiː'ɛks'tiː]
https : / / www . gutenberg . org / files / 9761 / 9761 . txt
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT

https://www.gutenberg.org/files/9761/9761.txt

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / [kæʃ] / ['iːˌpʌb] / - / pg9761 - ['ɪmɪdʒɪz] . [ˌeɪtʃ tiː em 'el]
https : / / www . gutenberg . org / cache / epub / 9761 / pg9761 - images . html
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9761 - 图片 . html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9761/pg9761-images.html

['liːlə; 'leɪlə]
LEILA
莱拉

莱拉

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [grə'nɑːdə]
THE SIEGE OF GRANADA
这 围城 的 格拉纳达

格拉纳达围城战

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwəd] ['bulwə] ['lɪtən]
EDWARD BULWER LYTTON
爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃·利顿

[bʊk] [ai] .
Book I .
书 我 .

第一卷。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒriə(r)] .
THE ENCHANTER AND THE WARRIOR .
这 魔法师 和 这 战士 .

魔法师与战士。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv]['fɜːd(ə)nænd]
It was the summer of the year 1491 , and the armies of Ferdinand
它 曾是 这 夏天 的 这 年 - , 和 这 军队 的 费迪南德
[ænd; ənd]
and
和

那是1491年的夏天，费迪南德的军队和

['ɪzəbel] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][grə'nɑːdə] .
Isabel invested the city of Granada .
伊莎贝尔 投资 这 城市 的 格拉纳达 .

伊莎贝尔为格拉纳达城举行了投资。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði]
The night was not far advanced ; and the moon , which broke through the
这 夜晚 曾是 不是 远的 先进的 ; 和 这 月亮 , 哪个 打破 通过 这
[træns'pærənt][eə(r)][ɒv; əv][ˌændə'luːzɪə] ,
transparent air of Andalusia ,
透明的 空气 的 安达卢西亚 ,

夜幕尚未完全降临；一轮明月穿透了安达卢西亚清澈的夜空，

[ʃɒn] ['kɑːmli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [ɪn'kæmpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [fəʊ]
shone calmly over the immense and murmuring encampment of the Spanish foe
闪耀 平静地 超过 这 巨大 和 淙淙 营地 的 这 西班牙语 敌人
,
,
,

平静地照耀着西班牙敌人庞大而嘈杂的营地，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['heɪzi] [lait] [ðə; ði] [snəʊ] - [kæpt] ['sʌmit] [ɒv; əv][ðə; ði] [si'erə] [nə'vɑːdə]
and touched with a hazy light the snow - capped summits of the Sierra Nevada
和 感动 和 一个 朦胧 光 这 雪 - 封顶 峰会 的 这 塞拉 内华达州
,
,
,

在朦胧的光线下，内华达山脉白雪皑皑的山峰显得格外美丽。

[kən'trɑːstɪŋ] [ðə; ði]['vɜːdʒə(r)][ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriəns] [wɪtʃ] [nəʊ] [ˌdevə'steɪʃn] [ɒv; əv][mæn][kʊd; kəd]
contrasting the verdure and luxuriance which no devastation of man could
对比 这 绿意盎然 和 奢华 哪个 不 毁灭 的 男人 可以
['ʌtəli] [swiːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [veɪl] [bɪ'ləʊ] .
utterly sweep from the beautiful vale below .
完全地 扫 从 这 美丽的 谷 以下 .

与此形成鲜明对比的是，下方美丽的山谷中郁郁葱葱，即使遭受人类的破坏也无法彻底摧毁。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ]['sɪti] ['meni] [ə; eɪ] [gruːp] [stɪl] ['lɪŋgəd] .
In the streets of the Moorish city many a group still lingered .
在 这 街道 的 这 摩尔式 城市 许多 一个 团体 仍然 徘徊不去 .

在摩尔人城市的街道上，仍有许多人徘徊不去。

[sʌm; səm] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bi'li:gə] [wɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] ,
Some , as if unconscious of the beleaguering war without ,
一些 , 作为 如果 无意识 的 这 围困 战争 没有 ,

有些人，仿佛对外界纷扰的战争浑然不觉，

[wɜ:(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ɪn]['kwaɪət] ['ɪndələns] [tu:; tə][ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɔ:rɪʃ; 'mʊərɪʃ] [lu:t] ,
were listening in quiet indolence to the strings of the Moorish lute ,
是 聆听 在 安静的 懒惰 到 这 字符串 的 这 摩尔式 琵琶 ,

他们静静地、慵懒地聆听着摩尔鲁特琴的琴弦声。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['laɪvli] [teɪl] [ɒv; əv][æn; ən][ə'reɪbiən] - ; ['ʌðə(r)z][wɜ:(r); wə(r)] [kən'və:sɪŋ] [wɪð]
or the lively tale of an Arabian improrvisatore ; others were conversing with
或者 这 热闹 故事 的 一个 阿拉伯 - ; 其他的 是 对话 和

[sʌtʃ] ['i:gə(r)][ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ['dʒestʃəz] ,
such eager and animated gestures ,
这样的 渴望的 和 动画 手势 ,

或者讲述一个阿拉伯即兴演奏家的生动故事；其他人则用热情而生动的手势交谈着，

[æz; əz][nəʊ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɪk'saɪtmənt] [kʊd; kəd] [rɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['steɪtli] [kɑ:m][hə'bɪtʃuəl][tu:; tə]
as no ordinary excitement could wring from the stately calm habitual to
作为 不 普通的 激动 可以 拧 从 这 庄严 冷静的 习惯性的 到

['evri] [ˌɔ:ri'ent(ə)l]['pi:p(ə)l] .
every oriental people .
每一个 东方 人们 .

任何寻常的激动都无法从东方民族习以为常的沉稳冷静中迸发出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔ:(r)]['pʌblɪk]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] ['gæðəd] [ði:z] ['dɪfrənt] [gru:ps] ,
But the more public places in which gathered these different groups ,
但 这 更多的 民众 地方 在 哪个 聚集 这些 不同的 团体 ,

但是，这些不同群体聚集的公共场所越多，

['əʊnli][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪm'presɪvli] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['desələt] [ænd; ənd] ['sɒləm] [rɪ'pəʊz] [ðæt] [bru:d]
only the more impressively heightened the desolate and solemn repose that brooded
仅有的 这 更多的 令人印象深刻 增强 这 荒凉 和 庄严 休息 那 沉思

['əʊvə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
over the rest of the city .
超过 这 休息 的 这 城市 .

更令人印象深刻的是，它更加凸显了笼罩在城市其他地方的荒凉和庄严的氛围。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ][mæn] , [wɪð] ['daʊnkɑ:st] [aɪz] ,
At this time , a man , with downcast eyes ,
在 这 时间 , 一个 男人 , 和 沮丧 眼睛 ,

这时，一个低着头的男人

[ænd; ənd] [ɑ:mz] ['fəʊldɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['swi:pɪŋ] [gaʊn] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
and arms folded within the sweeping gown which descended to his feet ,
和 武器 折叠 之内 这 扫荡 袍 哪个 下降 到 他的 脚 ,

他双臂交叉抱于胸前，长袍曳地，垂至脚踝。

[wɒz; wəz] [si:n] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] , [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] - [ɒv; əv]
was seen passing through the streets , alone , and apparently unobservent of
曾是 已见 通过 通过 这 街道 , 独自的 , 和 显然 - 的

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm] .
all around him .
全部 大约 他 .

有人看到他独自一人走过街道，似乎对周围的一切都毫不在意。

[jet] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ʃeəd] [baɪ][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [kraʊdz] [θru:]
Yet this indifference was by no means shared by the struggling crowds through
然而 这 漠不关心 曾是 经过 不 方法 共享 经过 这 挣扎 人群 通过
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

然而，这种冷漠与那些挣扎求生的群众的态度截然不同。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [hi:; hi] ['mju:ziŋli] [swept] .
from time to time , he musingly swept .
从 时间 到 时间 , 他 若有所思地 扫荡 .

他时不时地若有所思地扫地。

" [gɒd] [ɪz] [greɪt] ! " [sed] [wʌn] [mæn] ; " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntə(r)] - . "
" God is great ! " said one man ; " it is the Enchanter Almamen . "
" 上帝 是 伟大的 ! " 说 一 男人 ; " 它 是 这 魔法师 - . "

“上帝真伟大！”一个人说道，“他是魔法师阿尔玛门。”

" [hi:; hi] [hæθ] [lɒkt] [ʌp] [ðə; ði] ['mænhʊd] [ɒv; əv] ['bəuɑ:bdi] [el] ['tʃi:kəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
" He hath locked up the manhood of Boabdil el Chico with the key of his
" 他 有 已锁定 向上 这 男子气概 的 博阿布迪尔 el 奇科 和 这 钥匙 的 他的
[spelz] ,
spells ,
咒语 ,

“他用魔法的钥匙锁住了博阿布迪尔·埃尔·奇科的男子气概，

" [kwəʊθ] [ə'nʌðə(r)] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] ; " [ai] [wʊd] [kɜ:s] [hɪm] , [ɪf] [ai] [deəd] . "
" quoth another , stroking his beard ; " I would curse him , if I dared . "
" 引用 其他 , 抚摸 他的 胡须 ; " 我 会 诅咒 他 , 如果 我 敢于 . "

“另一个人一边抚摸着胡须一边说道：‘如果我敢的话，我会诅咒他。’”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] ['prɒmɪst] [ðæt] [wen] [mæn] [feɪlz] , [ðə; ði] ['dʒi:nɪˌaɪ] [wɪl] [faɪt]
" But they say that he hath promised that when man fails , the genii will fight
" 但 他们 说 那 他 有 承诺 那 什么时候 男人 失败 , 这 天才 将要 斗争
[fɔ:(r); fə(r)] [grə'nɑ:də] ,
for Granada ,
为了 格拉纳达 ,

“但他们说他曾承诺，当人类失败时，神灵会为格拉纳达而战。”

" [əb'zɜ:vd] [ə; eɪ] [θɜ:d] , ['daʊtɪŋli] .
" observed a third , doubtingly .
" 观察到 一个 第三 , 怀疑地 .

“第三个人怀疑地观察着。”

" ['ælə; ə'lɑ:] ['ækbɑ:] !
" Allah Akbar !
" 真主 阿克巴 !

真主至大！

[wɒt] [ɪz] , [ɪz] !
what is , is !
什么 是 , 是 !

存在就是存在！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] , [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ! " [sed] [ə; eɪ] [fɔ:θ] , [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɒləm] [sə'gæsəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
what shall be , shall be ! " said a fourth , with all the solemn sagacity of a
什么 将 是 , 将 是 ! " 说 一个 第四 , 和 全部 这 庄严 睿智 的 一个
['prɒfɪt] .
prophet .
先知 .

“该发生的终究会发生！”第四个人说道，语气中带着先知般的庄严和睿智。

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] , ['weðə(r)] [ɒv; əv] [ɔː] [ɔː(r)] [ˌeksɪ'kreɪʃən] , ['terə(r)] [ɔː(r)] [həʊp] ,
Whatever their feelings , whether of awe or execration , terror or hope ,
任何 他们的 情怀 , 无论 的 敬畏 或者 念咒 , 恐怖 或者 希望 ,

无论他们心中怀有何种感受，无论是敬畏还是憎恶，恐惧还是希望，

[iːtʃ] [gruːp] [geɪv] [wei] [æz; əz] - [pɑːst] , [ænd; ənd] [hʌʃt] [ðə; ði] ['məːməz] [nɒt] [ɪn'tendɪd]
each group gave way as Almamen passed , and hushed the murmurs not intended
每个 团体 给予 方式 作为 - 通过了 , 和 静静地 这 低语 不是 故意的
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
for his ear .
为了 他的 耳朵 .

阿尔马门经过时，各组人马都让开了路，并压下了那些不该让他听到的窃窃私语。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] - ([ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [ðə; ði] [greɪt] [bə'zɑː(r)]
Passing through the Zacatin (the street which traversed the Great Bazaar
通过 通过 这 - (这 街道 哪个 穿越 这 伟大的 市场
) ,
) ,
) ,

穿过扎卡廷街（贯穿大巴扎的街道），

[ðə; ði] [rɪ'pjuːtɪd] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [striːt] ,
the reputed enchanter ascended a narrow and winding street ,
这 知名 魔法师 上升 一个 狭窄的 和 绕线 街道 ,

那位名声在外的魔法师沿着一条狭窄蜿蜒的小路向上走去，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [lɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] ['fɔːtrəs]
and arrived at last before the walls that encircled the palace and fortress
和 到达的 在 最后的 前 这 墙壁 那 包围 这 宫殿 和 堡垒
[ɒv; əv] [ðə; ði] [æl'hæmbrə] .
of the Alhambra .
的 这 阿尔罕布拉宫 .

最终，他们抵达了环绕阿尔罕布拉宫和堡垒的城墙前。

[ðə; ði] ['sentri] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [sə'luːtɪd] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] ;
The sentry at the gate saluted and admitted him in silence ;
这 哨兵 在 这 门 敬礼 和 承认 他 在 沉默 ;

门口的哨兵默默地敬了个礼，放他进去了；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [grəʊvz] ,
and in a few moments his form was lost in the solitude of groves ,
和 在 一个 很少 时刻 他的 形式 曾是 丢失的 在 这 孤独 的 小树林 ,

片刻之后，他的身影便消失在了幽静的树林中。

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] , [æt; ət] ['friːkwənt] ['əʊpənɪŋz] , [ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv] [ə'reɪbiən] ['faʊntɪnz] ['glitə] [ɪn]
amidst which , at frequent openings , the spray of Arabian fountains glittered in
在……之中 哪个 , 在 频繁 开口 , 这 喷 的 阿拉伯 喷泉 闪闪发光 在
[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;
the moonlight ;
这 月光 ;

其中，阿拉伯喷泉的水柱在月光下闪闪发光，时常从喷泉的开口处喷涌而出；

[waɪl] , [ə'bʌv] , [rəʊz] [ðə; ði] ['kɑːsld] ['haɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æl'hæmbrə] ; [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt]
while , above , rose the castled heights of the Alhambra ; and on the right
尽管 , 多于 , 玫瑰 这 城堡 高度 的 这 阿尔罕布拉宫 ; 和 在 这 正确的
[ðəʊz] [və'mɪliən] ['taʊəz] ,
those Vermilion Towers ,
那些 朱红 塔楼 ,

而上方，耸立着阿尔罕布拉宫的城堡高地；右侧，则是朱红色的塔楼。

[huːz] ['ɒrɪdʒɪn] [veɪlz] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːðɪst] ['eɪdʒɪz] [ɒv; əv] [fə'niːʃn] ['entəpraɪz] .
whose origin veils itself in the furthest ages of Phoenician enterprise .
谁 起源 面纱 本身 在 这 最远 年龄 的 腓尼基人 企业 .

其起源可以追溯到腓尼基人远古的征战时代。

- [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] .
Almamen paused , and surveyed the scene .
- 暂停 , 和 调查 这 场景 .

阿尔马门停下脚步，环顾四周。

" [wɒz; wəz] ['eɪdən] [mɔː(r)] ['lʌvli] ?
" Was Aden more lovely ?
" 曾是 亚丁 更多的 迷人的 ?

“亚丁更可爱吗？”

" [hiː; hi] ['mʌtə] ; " [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [səʊ] [feə(r)] [ə; eɪ] [spɒt] [biː; bi] ['trɒdn] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪktə(r)]
" he muttered ; " and shall so fair a spot be trodden by the victor
" 他 低声说道 ; " 和 将 所以 公平的 一个 点 是 践踏 经过 这 胜利者
[næzɝiːn] ?
Nazerene ?
拿撒勒人 ?

他喃喃自语道：“难道胜利者拿撒勒人要践踏如此美丽的地方吗？”

[wɒt] ['mætəz] ?
What matters ?
什么 事情 ?

什么才是最重要的？

[kriːd] ['tʃeɪsɪz] [kriːd] — [reɪs] , [reɪs] — [ʌn'tɪl] [taɪm] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] ['stɑrtɪŋ] - [pleɪs] ,
creed chases creed — race , race — until time comes back to its starting - place ,
信条 追逐 信条 — 种族 , 种族 — 直到 时间 来 后退 到 它是 开始 - 地方 ,

信条追逐信条——赛跑，赛跑——直到时间回到起点。

[ænd; ənd] [bi'həuld] [ðə; ði] [reɪn] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eldɪst] [feɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldɪst] [traɪb] .
and beholds the reign restored to the eldest faith and the eldest tribe .
和 凝视 这 在位 恢复 到 这 长子 信仰 和 这 长子 部落 .

并见证最古老的信仰和最古老的部落的统治得以恢复。

[ðə; ði] [hɔːn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [streŋθ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪg'zɔːltɪd] .
The horn of our strength shall be exalted .
这 喇叭 的 我们的 力量 将 是 崇高 .

我们力量的号角必将高举。

" [æt; ət] [ðiːz] [θɔːts] [ðə; ði] [sɪə(r)] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [geɪzd] [lɒŋ] [ænd; ənd]
" At these thoughts the seer relapsed into silence , and gazed long and
" 在 这些 想法 这 先知 复发 进入 沉默 , 和 凝视 长的 和
[ɪn'tentli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stɑːz] ,
intently upon the stars ,
专注地 之上 这 明星 ,

想到这里，先知再次陷入沉默，久久地凝视着星空。

[æz; əz] , [mɔː(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [wɪð] ['evri] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [naɪt] ,
as , more numerous and brilliant with every step of the advancing night ,
作为 , 更多的 很多的 和 杰出的 和 每一个 步 的 这 前进 夜晚 ,

随着夜幕降临，它们愈发繁盛耀眼。

[ðeə(r)] [reɪz] [brəʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['pleɪf(ə)l] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd] [tɪndʒd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [ðə; ði] ['veəriəs] [ænd; ənd]
their rays broke on the playful waters , and tinged with silver the various and
他们的 射线 打破 在 这 顽皮的 水 , 和 带点色调 和 银 这 各种各样的 和
['breθləs] ['fəʊliɪdʒ] .
breathless foliage .
喘不过气 叶子 .

阳光洒在波光粼粼的水面上，给各种茂盛的树叶染上了一层银色的光晕。

[səʊ] ['ɜːnɪst] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd][səʊ] [əb'zɔːbd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
So earnest was his gaze , and so absorbed his thoughts ,
所以 认真 曾是 他的 目光 , 和 所以 吸收 他的 想法 ,

他的目光如此专注，他的思绪如此专注。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] , [huːz] ['glɪtərɪŋ] ['wepənz]
that he did not perceive the approach of a Moor , whose glittering weapons
那 他 做过 不是 感知 这 方法 的 一个 泊 , 谁 闪闪发光 武器

[ænd; ənd] [snəʊ] - [waɪt] ['tɜːbən] ,
and snow - white turban ,
和 雪 - 白色的 头巾 ,

他没有察觉到摩尔人的靠近，那人武器闪闪发光，头戴雪白的头巾。

[rɪtʃ] [wɪð] ['emərəldz] , [kɑːst][ə; eɪ] [gliːm] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
rich with emeralds , cast a gleam through the wood .
富有的 和 祖母绿 , 投掷 一个 闪耀 通过 这 木头 .

满是祖母绿，在木头上闪烁着光芒。

[ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒmən] [saɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
The new comer was above the common size of his race ,
这 新的 角 曾是 多于 这 常见的 尺寸 的 他的 种族 ,

新来的这个家伙体型比他同族的平均水平要大。

['dʒen(ə)rəli] [smɔːl] [ænd; ənd][speə(r)] — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lɒfti] ['stætʃə(r)][ænd; ənd] [lɑːdʒ]
generally small and spare — but without attaining the lofty stature and large
一般来说 小的 和 空闲的 — 但 没有 达到 这 高远 身材 和 大的

[prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ri'dautid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv] [speɪn] .
proportions of the more redoubted of the warriors of Spain .
比例 的 这 更多的 坚韧不拔的 的 这 战士 的 西班牙 .

体型通常较小且较为瘦削——但没有达到西班牙那些更骁勇善战的战士们那样高大魁梧的身材。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [miːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]
But in his presence and mien there was something , which , in the
但 在 他的 在场 和 面容 那里 曾是 某物 , 哪个 , 在 这

['hɔːtiɪst] ['kɒŋkleɪv] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['ʃɪvəlri] ,
haughtiest conclave of Christian chivalry ,
最傲慢的 秘密会议 的 基督教 骑士精神 ,

但他的气场和举止中却蕴含着某种东西，即便在最傲慢的基督教骑士团中，

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə]['taʊə(r)][ænd; ənd] [kə'mɑːnd] .
would have seemed to tower and command .
会 有 似乎 到 塔 和 命令 .

它看起来会高大威猛，仿佛在指挥着什么。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [step] [æt; ət][wʌns] [lait] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [spəːn] [ðə; ði]
He walked with a step at once light and stately , as if it spurned the
他 步行 和 一个 步 在 一次 光 和 庄严 , 作为 如果 它 被拒绝 这

[ɜːθ] ;
earth ;
地球 ;

他迈着轻盈而庄重的步伐，仿佛在轻拂大地；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ɪ'rekt] [hed] [ænd; ənd][stæg] - [laɪk] [θrəʊt] ,
and in the carriage of the small erect head and stag - like throat ,
和 在 这 运输 的 这 小的 直立 头 和 麋 - 喜欢 喉 ,

以及小巧直立的头部和鹿角状的喉部，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['dɪgnəti] ,
there was that undefinable and imposing dignity ,
那里 曾是 那 无法定义的 和 气势磅礴 尊严 ,

有一种难以言喻、令人敬畏的尊严，

[wɪtʃ] [ə'kɔːdz] [səʊ] [wel] [wɪð] ['aʊə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hə'rəʊɪk] ['lɪniɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
which accords so well with our conception of a heroic lineage , and a
哪个 协议 所以 出色地 和 我们的 概念 的 一个 英勇 血统 , 和 一个
['nəʊb(ə)l] [ðəʊ] [ɪm'pɪəriəs] ['spɪrɪt] .
noble though imperious spirit .
高贵 尽管 专横 精神 .

这与我们对英雄血统和高贵而威严的精神的理解非常吻合。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] - , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə'brʌptli] [wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps]
The stranger approached Almamen , and paused abruptly when within a few steps
这 陌生人 接近 - , 和 暂停 突然 什么时候 之内 一个 很少 步骤
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntə(r)] .
of the enchanter .
的 这 魔法师 .

陌生人走向阿尔玛门，走到离这位魔法师几步远的地方时，突然停了下来。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['məʊmənts] ;
He gazed upon him in silence for some moments ;
他 凝视 之上 他 在 沉默 为了 一些 时刻 ;

他沉默地凝视了他片刻;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld] [ænd; ənd] [sɑː'kæstɪk]
and when at length he spoke it was with a cold and sarcastic
和 什么时候 在 长度 他 辐 它 曾是 和 一个 寒冷的 和 讽刺的
[təʊn] .
tone .
语气 .

最后他开口说话时，语气冷漠而讽刺。

" [prɪ'tendə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] ['siːkrəts] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Pretender to the dark secrets , " said he ,
" 冒名顶替者 到 这 黑暗的 秘密 , " 说 他 ,

“假装掌握黑暗秘密的人,”他说。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] ['riːdɪŋ] [ðəʊz] ['destini] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['neɪʃnz] ,
" is it in the stars that thou art reading those destinies of men and nations ,
" 是 它 在 这 明星 那 你 艺术 阅读 那些 命运 的 男人 和 国家 ,

“难道你是在星辰中解读人类和国家的命运吗？”

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [rɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃiːftənz] [breɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ɑːm] ? "
which the Prophet wrought by the chieftain's brain and the soldier's arm ? "
哪个 这 先知 锻 经过 这 酋长的 脑 和 这 士兵的 手臂 ? "

先知运用首领的智慧和士兵的臂膀所创造的奇迹?

" [prɪns] , " [rɪ'plaɪd] - , ['tɜːnɪŋ] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz]
" Prince , " replied Almamen , turning slowly , and recognising the intruder on his
" 王子 , " 回复 - , 转弯 缓慢地 , 和 识别 这 入侵者 在 他的
[ˌmedɪ'teɪʃənz] ,
meditations ,
冥想 ,

“王子,”阿尔马门回答道，他缓缓转过身，认出了打断他冥想的闯入者。

" [ai] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['meni] [ˌrevə'lʊʃən] , [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ɜːθ] [tuː; tə]
" I was but considering how many revolutions , which have shaken earth to
" 我 曾是 但 考虑 如何 许多 革命 , 哪个 有 摇晃 地球 到
[ɪts] ['sentə(r)] ,
its centre ,
它是 中心 ,

“我只是在想，有多少次革命撼动了地球的中心，

[ðəʊz] [ɔːrbz][hæv; həv] ['witnis] , [ˌʌn'sɪmpəˌθaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] . "
those orbs have witnessed , unsympathising and unchanged . "
那些 球体 有 目击者 , 冷漠无情 和 未更改 . "

那些光球见证了这一切，冷漠无情，毫无变化。

" [ˌʌn'sɪmpəˌθaɪzɪŋ] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mɔː(r)] — " [jet] [ðaʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ? "
" Unsympathising ! " repeated the Moor — " yet thou believest in their effect upon the earth ? "
" 冷漠无情 ! " 重复 这 泊 — " 然而 你 相信 在 他们的 影响 之上 这 地球 ? "

“冷酷无情！”摩尔人重复道，“然而你却相信它们对地球的影响？”

" [juː; jʊ] [rɒŋ] [ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] - , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ,
" You wrong me , " answered Almamen , with a slight smile ,
" 你 错误的 我 , " 回答 - , 和 一个 轻微 微笑 ,

“你误会我了，”阿尔马门微微一笑，回答道。

" [juː; jʊ] [kən'faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [wɪð] [ðæt] [veɪn] [reɪs] , [ðə; ði] [əs'trɒlədʒəz] . "
" you confound your servant with that vain race , the astrologers . "
" 你 混杂 你的 仆人 和 那 徒劳 种族 , 这 占星家 . "

“你竟将你的仆人与那些虚荣的占星家们混为一谈。”

" [ai] [diːmd] [ə'strɒlədʒi] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['eɪndʒəls] , [hærət] [ænd; ənd] ['mɑːrət] .
" I deemed astrology a part of the science of the two angels , Harut and Marut .
" 我 被认为 占星术 一个 部分 的 这 科学 的 这 二 天使 , 哈鲁特 和 马鲁特 .

我认为占星术是两位天使哈鲁特和伊玛目所学科学的一部分。

马鲁特。

" [[ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]['mædʒɪk] .
" [The science of magic .
" [这 科学 的 魔法 .

魔法的科学。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəls] [nemd] [ɪn][ðə; ði][tekst] ;
It was taught by the Angels named in the text ;
它 曾是 教授 经过 这 天使 命名 在 这 文本 ;

这是文中提到的天使们所传授的；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə'fens] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['beɪbl] .
for which offence they are still supposed to be confined to the ancient Babel .
为了 哪个 罪行 他们 是 仍然 据称 到 是 受限 到 这 古老的 巴别塔 .

他们究竟犯了什么罪，至今仍被囚禁在古老的巴别塔里？

[ðeə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [jet] [biː; bi] [kən'sʌltɪd] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] [siːn] . — - ['jɑːjə] .
There they may yet be consulted , though they are rarely seen . — Yallal'odir Yahya .
那里 他们 可能 然而 是 咨询 , 尽管 他们 是 很少 已见 . — - 叶海亚 .

虽然他们很少露面，但或许仍可在那里咨询他们。——Yallal'odir Yahya。

— [seɪlz] [kə'rɑːn] .]
— SALE'S Koran .]
— 销售量 《古兰经》 .]

—销售的《古兰经》。

" ['pɒsəbli] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] ['saɪəns] , [ðəʊ] [ai][hæv; həv] ['wɔndə] [æt; ət] ['mɪdnaɪt]
" Possibly ; but I know not that science , though I have wandered at midnight
" 可能 ; 但 我 知道 不是 那 科学 , 尽管 我 有 漫步 在 午夜
[baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['beɪbl] . "
by the ancient Babel . "
经过 这 古老的 巴别塔 . "

"或许如此；但我不懂这门科学，尽管我曾在午夜时分漫步于古老的巴别塔附近。"

" [feɪm] [laɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðen] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mɔː(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] .
" Fame lies to us , then , " answered the Moor , with some surprise .
" 名声 谎言 到 我们 , 然后 , " 回答 这 泊 , 和 一些 惊喜 .

"那么，名声就属于我们了。"摩尔人有些惊讶地回答道。

" [feɪm] ['nevə(r)] [meɪd] [prɪ'tens] [tuː; tə] [truːθ] , " [sed] - , ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [ɒn]
" Fame never made pretence to truth , " said Almamen , calmly , and proceeding on
" 名声 绝不 制成 虚伪 到 真相 , " 说 - , 平静地 , 和 进行中 在
[hɪz; ɪz] [wei] .
his way .
他的 方式 .

"名声从来不会伪装成真理，"阿尔马门平静地说着，继续往前走去。

" ['ælə; ə'lɑː][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , [prɪns] !
" Allah be with you , prince !
" 真主 是 和 你 , 王子 !

愿真主与你同在，王子！

[ai] [siːk] [ðə; ði] [kɪŋ] . "
I seek the king . "
我 寻找 这 国王 . "

我寻找国王。

" [steɪ] !
" Stay !
" 停留 !

"停留！

[ai][hæv; həv][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] , [ai] [trʌst] ,
I have just quitted his presence , and left him , I trust ,
我 有 只是 辞职 他的 在场 , 和 左边 他 , 我 相信 ,

我已经离开了他，我相信我离开了。

[wɪð] [θɔːts] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv][grə'nɑːdə] , [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]
with thoughts worthy of the sovereign of Granada , which I would not have
和 想法 值得 的 这 主权 的 格拉纳达 , 哪个 我 会 不是 有
[dɪ'stɜːbd] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,
disturbed by a stranger ,
不安 经过 一个 陌生人 ,

我怀着堪比格拉纳达君主的思想，绝不会允许陌生人打扰。

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [spɪə(r)][nɔː(r)] [ʃiːld] . "
a man whose arms are not spear nor shield . "
一个 男人 谁 武器 是 不是 矛 也不 盾 . "

一个既非长矛也非盾牌的人。

" ['nəʊb(ə)l]['muːzə] , " [rɪ'tɜːnd] - ,
" Noble Muza , " returned Almamen ,
" 高贵 穆扎 , " 返回 - ,

"高贵的穆扎，"阿尔马门回答道。

" [fɪə(r)] [nɒt] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [wɪl] ['wiːkən] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [ðaɪn] [hæθ] [briːðd] ['ɪntuː]
" fear not that my voice will weaken the inspirations which thine hath breathed into
" 害怕 不是 那 我的 嗓音 将要 削弱 这 灵感 哪个 你的 有 呼吸 进入
[ðə; ði] [brest] [ɒv; əv]['bəuɑːbdi] .
the breast of Boabdil .
这 胸部 的 博阿布迪尔 .

"不要担心我的声音会削弱你注入博阿布迪尔胸膛的灵感。"

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɪf] [maɪ] ['kaʊnsl] [wɜː(r); wə(r)] [hiːd] , [ðaʊ] [wʊdst] [hɪə(r)][ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv][grə'nɑːdə] [tɔːk] [les]
if my counsel were heeded , thou wouldst hear the warriors of Granada talk less
如果 我的 法律顾问 是 听从了 , 你 会 听到 这 战士 的 格拉纳达 讲话 较少的
[ɒv; əv]['muːzə] ,
of Muza ,
的 穆扎 ,

如果我的建议被采纳，你就会少听到格拉纳达的战士们谈论穆扎。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
and more of the king .
和 更多的 的 这 国王 .

以及更多关于国王的事。

[bʌt; bət] [feɪt] , [ɔː(r)]['ælə; ə'lɑː] , [hæθ] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɒtərɪŋ] ['dɪnəsti] ,
But Fate , or Allah , hath placed upon the throne of a tottering dynasty ,
但 命运 , 或者 真主 , 有 放置 之上 这 王座 的 一个 颤巍巍 王朝 ,

但是命运，或者说真主，却将一个摇摇欲坠的王朝推上了王位。

[wʌn] [huː] , [ðəʊ] [breɪv] , [ɪz] [wiːk] — [ðəʊ] , [waɪz] , [ə; eɪ] ['driːmə(r)] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [sə'spekt]
one who , though brave , is weak — though , wise , a dreamer ; and you suspect
一 WHO , 尽管 勇敢的 , 是 虚弱的 — 尽管 , 明智的 , 一个 梦想家 ; 和 你 怀疑
[ðə; ði][əd'vaɪzə(r)] ,
the adviser ,
这 顾问 ,

他虽然勇敢，却软弱；虽然睿智，却是个梦想家；你怀疑这位顾问，

[wen] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɒn][ðə; ði][əd'vaɪzd] .
when you find the influence of nature on the advised .
什么时候 你 寻找 这 影响 的 自然 在 这 建议 .

当你发现自然对建议的影响时。

[ɪz] [ðɪs] [dʒʌst] ?
Is this just ?
是 这 只是 ?

这公平吗?

" ['muːzə] [geɪzd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['stɜːnli] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] - ; [ðen] ,
" Muza gazed long and sternly on the face of Almamen ; then ,
" 穆扎 凝视 长的 和 严厉地 在 这 脸 的 - ; 然后 ,

穆扎目光锐利地凝视着阿尔马门的脸，然后，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɒn][ðə; ði] [-] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] [sed] —
putting his hand gently on the enchanter's shoulder , he said —
推杆 他的 手 轻轻地 在 这 魔法师的 肩膀 , 他 说 —

他轻轻地把手放在魔法师的肩膀上，说道——

" ['streɪndʒə(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [pleɪ] [ˌjuː 'es] [fɔːls] ,
" Stranger , if thou playest us false ,
" 陌生人 , 如果 你 最玩 我们 错误的 ,

"陌生人，如果你对我们不忠，

[θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɑːm] [hæθ] ['kləʊv(ə)n][ðə; ði] [kæsk] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][fəʊ] ,
think that this arm hath cloven the casque of many a foe ,
思考 那 这 手臂 有 裂瓣 这 头盔 的 许多 一个 敌人 ,

想想看，这只手臂曾劈开过许多敌人的头盔。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][speə(r)][ðə; ði] ['tɜːbən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['treɪtə(r)] ! "
and will not spare the turban of a traitor ! "
和 将要 不是 空闲的 这 头巾 的 一个 叛徒 ! "

绝不放过叛徒的头巾!

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðaʊ] , [praʊd] [prɪns] ! " [rɪ'tɜːnd] - , [ʌn'kweɪlɪŋ] ,
" And think thou , proud prince ! " returned Almamen , unquailing ,
" 和 思考 你 , 自豪的 王子 ! " 返回 - , 不屈不挠的 ,

“你以为你这骄傲的王子会怎样！”阿尔马门毫不畏惧地回答道。

" [ðæt] [ai]['ɑːnsə(r)] [ə'ləʊn] [tuː; tə]['ælə; ə'lɑː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['məʊtɪvz] ,
" that I answer alone to Allah for my motives ,
" 那 我 回答 独自的 到 真主 为了 我的 动机 ,

“我只向真主安拉交代我的动机，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'genst] [mæn][maɪ] [diːdz] [ai][kæn; kən] [dɪ'fend] !
and that against man my deeds I can defend !
和 那 反对 男人 我的 契约 我 能 保卫 !

而且，我可以为我的所作所为辩护，对抗人类!

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [druː] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [rəʊb] [raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd]
" With these words , the enchanter drew his long robe round him , and disappeared
" 和 这些 字 , 这 魔法师 画 他的 长的 长袍 圆形的 他 , 和 消失
[ə'mɪdst] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] .
amidst the foliage .
在......之中 这 叶子 .

“说完这些话，魔法师裹紧长袍，消失在树叶丛中。”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['pæləs] .
THE KING WITHIN HIS PALACE .
这 国王 之内 他的 宫殿 .

宫殿中的国王。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'pɑːtmənts] ,
In one of those apartments ,
在 一 的 那些 公寓 ,

在其中一间公寓里，

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['klaɪmət] (
the luxury of which is known only to the inhabitants of a genial climate (
这 奢华 的 哪个 是 已知 仅有的 到 这 居民 的 一个 和蔼可亲 气候 (
[hɑːf]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][hɑːf]['grɒtəʊ]) ,
half chamber and half grotto) ,
一半 房间 和 一半 石窟) ,

只有气候宜人的地区居民才能体会到这种奢华（半室半洞），

[rɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] ['ætɪtjuːd] .
reclined a young Moor , in a thoughtful and musing attitude .
斜倚 一个 年轻的 泊 , 在 一个 周到 和 沉思 态度 .

一位年轻的摩尔人斜倚着，神情若有所思。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv]['siːdə(r)] - [wʊd] , ['gləʊɪŋ] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]['æʒə(r)] , [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['slendə(r)] [ʃɑːfts] ,
The ceiling of cedar - wood , glowing with gold and azure , was supported by slender shafts ,
这 天花板 的 雪松 - 木头 , 发光 和 金子 和 蔚蓝 , 曾是 有 经过 苗条 轴 ,

雪松木打造的天花板，闪耀着金光和蔚蓝的光芒，由纤细的柱子支撑着。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪtɪst] ['æləbɑːstə(r)] , [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] [ɑː'keɪdz] ,
of the whitest alabaster , between which were open arcades ,
的 这 最白 雪花石膏 , 之间 哪个 是 打开 街机 ,

由最洁白的雪花石膏制成，其间是敞开的拱廊，

[lait] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ɑːtʃt] ['vinjəd] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,
light and graceful as the arched vineyards of Italy ,
光 和 优美 作为 这 拱形 葡萄园 的 意大利 ,

轻盈优雅，如同意大利拱形的葡萄园，

[ænd; ənd] [rɔːt] [ɪn] [ðæt] ['delɪkət] ['fɪləgriː] - [wɜːk] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði][ə'reɪbiən] ['ɑːkɪtektʃə(r)] :
and wrought in that delicate filagree - work common to the Arabian architecture :
和 锻 在 那 精美的 丝线 - 工作 常见的 到 这 阿拉伯 建筑学 :

并饰以阿拉伯建筑中常见的精美镂空花纹：

[θruː] [ðiːz] [ɑː'keɪdz] [wɒz; wəz] [siːn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [læpsɪŋ] [fɔːl] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] , ['laɪtɪd] [baɪ]['æləbɑːstə(r)][læmps] ;
through these arcades was seen at intervals the lapsing fall of waters , lighted by alabaster lamps ;
通过 这些 街机 曾是 已见 在 间隔 这 失效 落下 的 水 , 照明 经过 雪花石膏 灯 ;

透过这些拱廊，不时可以看到瀑布倾泻而下，瀑布上方点缀着雪花石膏灯；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['tɪŋklɪŋ] ['mjuːzɪk] ['saʊndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd]['regjələ(r)]['mɜːmə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪə(r)] .
and their tinkling music sounded with a fresh and regular murmur upon the ear .
和 他们的 叮叮当当 音乐 听起来 和 一个 新鲜的 和 常规的 低语 之上 这 耳朵 .

它们叮当作响的音乐，带着清新而规律的低语声传入耳中。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][wʌn][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['bælkəni] ,
The whole of one side of this apartment was open to a broad and extensive balcony ,
这 所有的 的 一 边 的 这 公寓 曾是 打开 到 一个 广阔 和 广泛的 阳台 ,

这套公寓的一侧完全通向一个宽敞的阳台。

[wɪtʃ] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪndɪŋ][ænd; ənd] ['muːnlɪt] ['dɑːroʊ] ;
which overhung the banks of the winding and moonlit Darro ;
哪个 悬垂 这 银行 的 这 绕线 和 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 达罗 ;

它悬于蜿蜒的、月光皎洁的达罗河两岸；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][sɒft] [naɪt] [mait] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [hɪlz] ,
and in the clearness of the soft night might be distinctly seen the undulating hills ,
和 在 这 清晰度 的 这 柔软的 夜晚 可能 是 明显地 已见 这 起伏的 丘陵 ,

在柔和的夜色中，可以清晰地看到连绵起伏的山丘。

[ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] - [grəʊvz] , [wɪtʃ] [stɪl] [fɔːm] [ðə; ði] [ʌn'raɪvld] ['lændskeɪps] [ɒv; əv]
the woods , and orange - groves , which still form the unrivalled landscapes of
这 树林 , 和 橙子 - 小树林 , 哪个 仍然 形式 这 无与伦比 风景 的
[grə'nɑːdə] .
Granada .
格拉纳达 .

森林和橘子林，至今仍构成格拉纳达无与伦比的风景。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɒz; wəz] [spred] [wɪð] ['ɒtəmənz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['æʒə(r)] ,
The pavement was spread with ottomans and couches of the richest azure ,
这 路面 曾是 传播 和 奥斯曼人 和 沙发 的 这 最富有的 蔚蓝 ,

人行道上摆满了华丽的蔚蓝色矮凳和长椅。

['prɒdɪgli] [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] [kweɪnt] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] ['brɔɪdəri] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ;
prodigally enriched with quaint designs in broideries of gold and silver ;
挥霍无度 富含 和 古雅 设计 在 刺绣 的 金子 和 银 ;

饰以精美雅致的金银刺绣图案；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'klaɪnd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['əʊpən] ['bælkəni] ,
and over that on which the Moor reclined , facing the open balcony ,
和 超过 那 在 哪个 这 泊 斜倚 , 面向 这 打开 阳台 ,

摩尔人斜倚在面向敞开式阳台的那张桌子上，

[wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [ɒn][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ðə; ði] [raʊnd] [ʃiːld] , [ðə; ði] [lait] ['dʒævlɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
were suspended on a pillar the round shield , the light javelin , and the
是 暂停 在 一个 支柱 这 圆形的 盾 , 这 光 标枪 , 和 这
[kɜːrvɪŋ] ,
curving cimiter ,
弯曲 公分尺 ,

圆形盾牌、轻型标枪和弯刀悬挂在柱子上。

[ɒv; əv]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ]['wɔːfeə(r)] .
of Moorish warfare .
的 摩尔式 战争 .

摩尔人战争。

[səʊ] ['stʌdɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [ɑːmz] [wɪð] ['dʒuːəlz][ɒv; əv][reə(r)][kɒst] ,
So studded were these arms with jewels of rare cost ,
所以 带钉的 是 这些 武器 和 珠宝 的 稀有的 成本 ,

这些武器上镶嵌着极其珍贵的宝石，

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [ə'ləʊn][hæv; həv] [sə'fais] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdənt] ['əʊnə(r)] ,
that they might alone have sufficed to indicate the rank of the evident owner ,
那 他们 可能 独自的 有 足够了 到 表明 这 秩 的 这 明显 所有者 ,

仅凭这些就足以表明物品明显所有者的等级，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['gɔːdʒəs] ['vestmənt] [hæd; həd][nɒt] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
even if his own gorgeous vestments had not betrayed it .
甚至 如果 他的 自己的 华丽的 圣职 有 不是 背叛 它 .

即使他自己华丽的服饰没有暴露这一点。

[æn; ən]['əʊpən]['mænjuskrɪpt] , [ɒn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['teɪb(ə)l] , [leɪ] [ˌʌn'red] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][mɔː(r)] : [æz; əz] ,
An open manuscript , on a silver table , lay unread before the Moor : as ,
一个 打开 手稿 , 在 一个 银 桌子 , 躺 未读 前 这 泊 : 作为 ,

摩尔人面前的银桌上放着一份未读的手稿：

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,
leaning his face upon his hand ,
倾斜 他的 脸 之上 他的 手 ,

他用手托着脸，

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [æb'stræktɪd] [aɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] ['sʌmit] ['dɪmli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

he looked with abstracted eyes along the mountain summits dimly distinguished

他 看起来 和 摘要 眼睛 沿着 这 山 峰会 依稀 杰出的

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['klaʊdləs] [ænd; ənd][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)n] .

from the cloudless and far horizon .

从 这 无云 和 远的 地平线 .

他眼神空洞地望着远处的山峰，山峰与无云的远方地平线隐约可见。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪzd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [mɪkst] [wɪð]

No one could have gazed without a vague emotion of interest , mixed with

不 一 可以 有 凝视 没有 一个 模糊的 情感 的 兴趣 , 混合 和

['melənkəli] ,

melancholy ,

忧郁 ,

任何人凝视它，都会涌起一丝好奇，其中又夹杂着淡淡的忧伤。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌg'ʒʊəriəs]['tʃeɪmbə(r)] .

upon the countenance of the inmate of that luxurious chamber .

之上 这 面容 的 这 囚犯 的 那 豪华 房间 .

在那间豪华房间里的住客的脸上。

[ɪts] ['bjuːti] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [stæmpt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['sædnəs] ,

Its beauty was singularly stamped with a grave and stately sadness ,

它是 美丽 曾是 单独地 盖章 和 一个 严重 和 庄严 悲伤 ,

它的美中带着一种独特的庄严而肃穆的悲伤。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [baɪ][ɪts][eə(r)][ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd]

which was made still more impressive by its air of youth and the unwonted

哪个 曾是 制成 仍然 更多的 感人的 经过 它是 空气 的 青年 和 这 不寻常的

['feənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] :

fairness of the complexion :

公平 的 这 肤色 :

而他身上散发出的青春气息和异乎寻常的白皙肤色，更增添了他的魅力：

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [reɪs] ,

unlike the attributes of the Moorish race ,

与此不同 这 属性 的 这 摩尔式 种族 ,

与摩尔人种族的特征不同，

[ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] [bɪəd] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['gəʊldən] ['kʌlə(r)] ;

the hair and curling beard were of a deep golden colour ;

这 头发 和 冰壶 胡须 是 的 一个 深的 金的 颜色 ;

他的头发和卷曲的胡须呈深金色；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [aɪz] ,

and on the broad forehead and in the large eyes ,

和 在 这 广阔 前额 和 在 这 大的 眼睛 ,

宽阔的额头和大大的眼睛里，

[wɒz; wəz] [ðæt] ['set(ə)ld][ænd; ənd] [kən'templətɪv] ['maɪldnəs] [wɪtʃ] ['reəli] ['sɔfən, 'sɔː-][ðə; ði] [swɔːt]

was that settled and contemplative mildness which rarely softens the swart

曾是 那 定居 和 沉思的 温和 哪个 很少 软化 这 斯沃特

['lɪniəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəri] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

lineaments of the fiery children of the sun .

线状线 的 这 火热 孩子们 的 这 太阳 .

那是那种沉稳而沉思的温和，很少能柔化太阳之子们黝黑的面容。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['bəuɑːbdi][el]['tʃiːkəʊ] , [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]
Such was the personal appearance of Boabdil el Chico , the last of the
这样的 曾是 这 个人的 外貌 的 博阿布迪尔 el 奇科 , 这 最后的 的 这
['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['dɪnəsti] [ɪn] [speɪn] .
Moorish dynasty in Spain .
摩尔式 王朝 在 西班牙 .

这就是西班牙摩尔王朝最后一位君主博阿布迪尔·埃尔·奇科的个人风貌。

" [ðiːz] [skrəʊlz][ɒv; əv][ə'reɪbiən] ['lɜːnɪŋ] , " [sed] ['bəuɑːbdi][tuː; tə][hɪm'self] , " [wɒt] [duː; də] [ðeɪ]
" These scrolls of Arabian learning , " said Boabdil to himself , " what do they
" 这些 卷轴 的 阿拉伯 学习 , " 说 博阿布迪尔 到 他自己 , " 什么 做 他们
[tiːtʃ] ?
teach ?
教 ?

“这些阿拉伯学术卷轴,”波阿布迪尔自言自语道，“它们教导的是什么呢? ”

[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [welθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)] , [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truː] ['empaɪə(r)]
to despise wealth and power , to hold the heart to be the true empire
到 鄙视 财富 和 力量 , 到 抓住 这 心 到 是 这 真的 帝国
.
.
.

鄙视财富和权力，拥有真正的帝国之心。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz] ['wɪzdəm] .
This , then , is wisdom .
这 , 然后 , 是 智慧 .

这就是智慧。

[jet] , [ɪf] [ai] ['fɒləʊ] [ðiːz] ['mæksɪmz] , [ˌeɪ 'em][ai][waɪz] ?
Yet , if I follow these maxims , am I wise ?
然而 , 如果 我 跟随 这些 格言 , 是 我 明智的 ?

但是，如果我遵循这些准则，我是否明智呢?

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wʊd] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['drɪvələr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mædmən] .
the whole world would call me a driveller and a madman .
这 所有的 世界 会 称呼 我 一个 司机 和 一个 狂人 .

全世界都会说我是个疯子和疯子。

[ðʌs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ;
Thus is it ever ;
因此 是 它 曾经 ;

一直以来都是如此;

[ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [fɪlz] [ˌjuː 'es] [wɪð] [pɹ'iːsεpts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv]
the wisdom of the Intellect fills us with precepts which it is the wisdom of
这 智慧 的 这 智力 填充 我们 和 戒律 哪个 它 是 这 智慧 的
['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .
Action to despise .
行动 到 鄙视 .

理智的智慧让我们充满各种戒律，而行动的智慧却会鄙视这些戒律。

[əʊ]['həʊli] ['prɒfɪt] !
O Holy Prophet !
哦 圣 先知 !

圣先知啊!

[wɒt] [fuːlz] [men] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [ðeə(r)] ['neɪvəri] [dɪd] [nɒt] [ɪ'klɪps] [ðeə(r)] ['fɒli] !
what fools men would be , if their knavery did not eclipse their folly !
什么 傻瓜 男人 会 是 , 如果 他们的 虞 做过 不是 蚀 他们的 蠢事 !

如果人的狡诈不掩盖他们的愚蠢，那他们该是多么愚蠢啊！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] ['lɪstləsli] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kʊʃnz] [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] ,
" The young king listlessly threw himself back on his cushions as he uttered these words ,
" 这 年轻的 国王 百无聊赖地 扔 他自己 后退 在 他的 靠垫 作为 他 说出 这些 字 ,

“年轻的国王说完这些话，无精打采地倒回垫子上。”

[tuː] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɪŋ] [huːz] [kraʊn] [seɪt] [səʊ] ['luːsli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
too philosophical for a king whose crown sate so loosely on his brow .
也 哲学 为了 一个 国王 谁 王冠 沙特 所以 松散地 在 他的 眉头 .

对于一位头戴王冠却显得如此松垮的国王来说，这种哲学思想未免太过厚重。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [dɪs'sætɪsfaɪ] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪət] [hɪm] ,
After a few moments of thought that appeared to dissatisfy and disquiet him ,
后 一个 很少 时刻 的 想法 那 出现 到 不满足 和 忧虑 他 ,

沉思片刻后，他似乎感到不满和不安。

['bəuɑːbdi] [ə'gen] [tɜːnd] [ɪm'peɪʃntli] [raʊnd] " [maɪ] [səʊl] ['wɒnts] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] , " [sed] [hiː; hi] ;
Boabdil again turned impatiently round " My soul wants the bath of music , " said he ;
博阿布迪尔 再次 转向 不耐烦地 圆形的 " 我的 灵魂 想要 这 洗澡 的 音乐 , " 说 他 ;

博阿布迪尔不耐烦地转过身说：“我的灵魂渴望音乐的洗礼。”

" [ðiːz] ['dʒɜːrniz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɑːθlɪs] [relm] [hæv; həv] ['wɪərid] [ˌaɪ 'tiː] ,
" these journeys into a pathless realm have wearied it ,
" 这些 旅程 进入 一个 无路 领域 有 疲惫 它 ,

“这些通往无路领域的旅程让它疲惫不堪，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv] [saʊnd] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'læks] [ðə; ði] ['træveil, trə'v-] ['pɪlgrɪm] .
and the streams of sound supple and relax the travailed pilgrim .
和 这 溪流 的 声音 柔软 和 放松 这 饱经风霜 朝圣 .

潺潺的声响抚慰着疲惫的朝圣者，使他放松下来。

" [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑː'keɪdz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˌhɪðə'tuː] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
" He clapped his hands , and from one of the arcades a boy , hitherto invisible ,
" 他 鼓掌 他的 双手 , 和 从 一 的 这 街机 一个 男生 , 迄今为止 无形的 ,

他拍了拍手，然后从其中一个拱廊里，出现了一个男孩，之前一直看不见，

['stɑːtɪd] ['ɪntuː] [saɪt] ; [æt; ət] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] [skeəs] [pə'septəb(ə)l] [saɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] ['vænɪʃd] ,
started into sight ; at a slight and scarce perceptible sign from the king the boy again vanished ,
开始 进入 视线 ; 在 一个 轻微 和 稀少 可感知的 符号 从 这 国王 这 男生 再次 消失了 ,

男孩刚一出现在视野中；国王稍稍示意了一下，男孩便再次消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['ɑːftəwədz] , ['glɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['feəri] ['pɪlər] , [ænd; ənd][baɪ]
and in a few moments afterwards , glancing through the fairy pillars , and by
和 在 一个 很少 时刻 然后 , 瞥了一眼 通过 这 仙女 柱子 , 和 经过
[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['wɔtəː,fɔls] ,
the glittering waterfalls ,
这 闪闪发光 瀑布 ,

片刻之后，透过仙女般的石柱，望向波光粼粼的瀑布，

[keɪm] [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv] ['ærəbi] .
came the small and twinkling feet of the maids of Araby .
来了 这 小的 和 闪烁 脚 的 这 女佣 的 阿拉比 .

阿拉伯少女们轻盈闪亮的脚步声传来。

[æz; əz] , [wɪð] [ðeə(r)][træns'pærənt]['tjuːnɪks][ænd; ənd] [waɪt] [ɑːmz] , [ðeɪ] [gliːm] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]
As , with their transparent tunics and white arms , they gleamed , without an
作为 , 和 他们的 透明的 束腰外衣 和 白色的 武器 , 他们 闪闪发光 , 没有 一个
['ekəʊ] ,
echo ,
回声 ,

他们身穿透明长袍，手臂雪白，闪闪发光，却无声无息。

[θruː] [ðæt] [kuːl] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] ['tʃeɪmbə(r)] , [ðeɪ] [mait] [wel] [hæv; həv] [siːmd] [ðə; ði]['peris]
through that cool and voluptuous chamber , they might well have seemed the Peris
通过 那 凉爽的 和 丰满的 房间 , 他们 可能 出色地 有 似乎 这 佩里斯
[ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] ['mædʒɪk] ,
of the eastern magic ,
的 这 东 魔法 ,

透过那间凉爽而充满诱惑的房间，他们或许看起来就像是东方魔法中的仙女佩里斯。

['sʌmənd] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði]['seɪtɪd] ['leʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl] ['sɒləmən] .
summoned to beguile the sated leisure of a youthful Solomon .
被召唤 到 欺骗 这 满足 闲暇 的 一个 青春 所罗门 .

被召唤来消磨年轻所罗门闲暇时的时光。

[wɪð] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] , [ðəʊ] [smɔːlə(r)]['stætʃə(r)] ,
With them came a maiden of more exquisite beauty , though smaller stature ,
和 他们 来了 一个 少女 的 更多的 精美的 美丽 , 尽管 较小的 身材 ,
[ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
than the rest ,
比 这 休息 ,

与她们一同前来的还有一位女子，她虽然身材矮小，但容貌更加绝美。

['beərɪŋ] [ðə; ði] [lait] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [luːt] ;
bearing the light Moorish lute ;
轴承 这 光 摩尔式 琵琶 ;

带着轻盈的摩尔鲁特琴；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] [smaɪl] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv]['bəuɑːbdi] ,
and a faint and languid smile broke over the beautiful face of Boabdil ,
和 一个 头晕的 和 慵懒的 微笑 打破 超过 这 美丽的 脸 的 博阿布迪尔 ,

博阿布迪尔美丽的脸上浮现出一抹淡淡的、慵懒的微笑。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l] [fɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [jet] ['gləʊɪŋ] ['lʌstə(r)]
as his eyes rested upon her graceful form and the dark yet glowing lustre
作为 他的 眼睛 休息 之上 她 优美 形式 和 这 黑暗的 然而 发光 光泽
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kaʊntənəns] .
of her oriental countenance .
的 她 东方 面容 .

他的目光落在她优雅的身姿和她东方面容深邃而闪耀的光泽上。

[ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['tɪmɪdli] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['dʒɔɪnɪŋ]
She alone approached the king , timidly kissed his hand , and then , joining
她 独自的 接近 这 国王 , 胆怯地 亲吻 他的 手 , 和 然后 , 加入
[hɜː(r); hə(r)] ['kɒmreɪdz] ,
her comrades ,
她 同志们 ,

她独自一人走向国王，怯生生地吻了他的手，然后，加入到她的同伴们中间。

[kə'menst] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sɒŋ] ,
commenced the following song ,
开始 这 下列的 歌曲 ,

开始演唱以下歌曲：

[tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] ['veri] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - [g'ɜːlz] [kept]
to the air and very words of which the feet of the dancing - girls kept
到 这 空气 和 非常 字 的 哪个 这 脚 的 这 跳舞 - 女孩们 保留
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

舞女们的脚步声伴着空气和歌词打着节拍，

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ræŋ] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [belz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [iːtʃ]
while with the chorus rang the silver bells of the musical instrument which each
尽管 和 这 合唱 响铃 这 银 铃铛 的 这 音乐 乐器 哪个 每个
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['kærid] .
of the dancers carried .
的 这 舞者 携带 .

与此同时，每个舞者手中都拿着一种乐器，乐器上的银铃铛发出清脆的响声。

- [sɒŋ] .
AMINE'S SONG .
- 歌曲 .

阿米娜之歌。

[ai] .
I .
我 .

我。

['sɒftli] , [əʊ] , ['sɒftli] [glaɪd] ,
Softly , oh , softly glide ,
轻轻 , 哦 , 轻轻 滑行 ,

轻轻地，哦，轻轻地滑行，

['dʒent(ə)l] ['mjuːzɪk] , [ðaʊ] ['sɪlvə(r)] [taɪd] ,
Gentle Music , thou silver tide ,
温和的 音乐 , 你 银 潮 ,

温柔的音乐，你这银色的潮汐，

['beərɪŋ] , [ðə; ði] [lʌl] [eə(r)] [ə'lɒŋ] ,
Bearing , the lulled air along ,
轴承 , 这 昏昏欲睡 空气 沿着 ,

方位，轻柔的空气缓缓流动，

[ðɪs] [liːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [sɒŋ] !
This leaf from the Rose of Song !
这 叶子 从 这 玫瑰 的 歌曲 !

这是来自歌之玫瑰的叶子！

[tuː; tə] [ɪts] [pɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊt] ,
To its port in his soul let it float ,
到 它是 港口 在 他的 灵魂 让 它 漂浮 ,

让它漂流到他灵魂的港湾吧。

[ðə; ði] [freɪl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [bəʊt] ,
The frail , but the fragrant boat ,
这 脆弱 , 但 这 香 船 ,

那艘脆弱却芬芳的小船

[beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [sɒft] [eə(r)] , [ə'lɒŋ] !
Bear it , soft Air , along !
熊 它 , 柔软的 空气 , 沿着 !

忍耐吧，柔和的空气，继续前行！

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[wɪð] [ðə; ði] ['bɜːðən] [ɒv; əv] [saʊnd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪdn] ,
With the burthen of sound we are laden ,
和 这 负担 的 声音 我们 是 满载 ,

我们背负着声音的重担，

[laɪk] [ðə; ði] [belz] [ɒn] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] ['eɪdən] , *
Like the bells on the trees of Aden , *
喜欢 这 铃铛 在 这 树木 的 亚丁 , *

如同亚丁树上的铃铛，*

[wen] [ðeɪ] [θrɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [təʊn]
When they thrill with a tinkling tone
什么时候 他们 刺激 和 一个 叮叮当当 语气

当它们发出叮叮当当的轻柔声响时

[æt; ət] [ðə; ði] [wɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['həʊli] [θrəʊn] ,
At the Wind from the Holy Throne ,
在 这 风 从 这 圣 王座 ,

在来自圣座的风中，

[hɑːk] , [æz; əz] [wiː; wi] [muːv] [ə'raʊnd] ,
Hark , as we move around ,
听着 , 作为 我们 移动 大约 ,

听，当我们四处走动时，

[wiː; wi] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [bʌdz] [ɒv; əv] [saʊnd] ;
We shake off the buds of sound ;
我们 摇 离开 这 花蕾 的 声音 ;

我们抖落声音的萌芽；

[ðaɪ] ['prez(ə)ns] , [bɪ'lʌvɪd] , [ɪz] ['eɪdən] .
Thy presence , Beloved , is Aden .
你的 在场 , 心爱 , 是 亚丁 .

亲爱的，你的存在就是亚丁。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[swiːt] [tʃaɪm] [ðæt] [ai] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [weɪk]
Sweet chime that I hear and wake
甜的 钟声 那 我 听到 和 唤醒

悦耳的钟声唤醒了我

[ai] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [lʌvd] [wʌnz] [seɪk] ,
I would , for my lov'd one's sake ,
我 会 , 为了 我的 喜爱 一个人的 清酒 ,

为了我爱的人，我愿意。

[ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðiː] ,
That I were a sound like thee ,
那 我 是 一个 声音 喜欢 你 ,

愿我能像你一样发出声音，

[tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [fliː] .
To the depths of his heart to flee .
到 这 深度 的 他的 心 到 逃跑 .

他要逃到内心深处。

[ɪf] [maɪ] [breθ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [blest] ;
If my breath had his senses blest ;
如果 我的 气息 有 他的 感官 祝福 ;

如果我的呼吸能让他感到愉悦；

[ɪf] [maɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [kʊd; kəd] [rest] ;
If my voice in his heart could rest ;
如果 我的 嗓音 在 他的 心 可以 休息 ;

如果我的声音能在他的心中安息；

[wɒt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ðiː] !
What pleasure to die like thee !
什么 乐趣 到 死 喜欢 你 !

能像你一样死去，真是莫大的荣幸！

* [[ðə; ði][məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mjuːzɪk(ə)l] [belz] [hæŋ] [ɒn][ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv]
*** [The Mohammedans believe that musical bells hang on the trees of**
* [这 穆罕默德人 相信 那 音乐 铃铛 悬挂 在 这 树木 的

*[穆斯林相信树上挂着音乐铃铛

['pærədaɪs] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [ɪn] ['məʊʃn] [baɪ][ə; eɪ] [wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [gɒd] .]
Paradise , and are put in motion by a wind from the throne of God .]
天堂 , 和 是 放 在 运动 经过 一个 风 从 这 王座 的 上帝 .]

天堂，由来自上帝宝座的风推动运转。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːst] ; [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðeə(r)]['greɪsf(ə)l] ['pɑːstʃərz] ,
The music ceased ; the dancers remained motionless in their graceful postures ,
这 音乐 停止 ; 这 舞者 剩余 静止不动 在 他们的 优美 姿势 ,

音乐停止了；舞者们保持着优雅的姿态，一动不动。

[æz; əz] [ɪf] [ə'restɪd] ['ɪntuː][s'tætʃuːz][ɒv; əv]['æləbɑːstə(r)] ;
as if arrested into statues of alabaster ;
作为 如果 被捕 进入 雕像 的 雪花石膏 ;

仿佛被凝固成雪花石膏雕像一般；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɒŋstrəs] [kɑːst] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the young songstress cast herself on a cushion at the feet of the
和 这 年轻的 女歌手 投掷 她自己 在 一个 软垫 在 这 脚 的 这
['mɒnək] ,
monarch ,
君主 ,

年轻的歌女俯身躺在君主脚下的垫子上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['fɒndli] , [bʌt; bət]['saɪləntli] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [jet] ['melənkəli] [aɪz] , — [wen] [ə; eɪ]
and looked up fondly , but silently , into his yet melancholy eyes , — when a
和 看起来 向上 深情地 , 但 默默 , 进入 他的 然而 忧郁 眼睛 , — 什么时候 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

她抬起头，深情却又默默地望着他那双依然忧郁的眼睛——当一个男人，

[huːz] ['entrəns] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['nəʊtɪst] , [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə][stænd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
whose entrance had not been noticed , was seen to stand within the chamber .
谁 入口 有 不是 到过 注意到 , 曾是 已见 到 站立 之内 这 房间 .

他的进入并未被人察觉，却被发现站在房间内。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['stætʃə(r)] , — [liːn] , ['mʌskjələ(r)] , [ænd; ənd] ['strɒŋli] [ðəʊ]
He was about the middle stature , — lean , muscular , and strongly though
他 曾是 关于 这 中间 身材 , — 倾斜 , 肌肉发达的 , 和 强烈 尽管
['speəli] [bɪlt] .
sparely built .
稀疏地 建造 .

他的身材中等，精瘦、肌肉发达，体格健壮但略显单薄。

[ə; eɪ][pleɪn] [blæk] [rəʊb] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'miːniən] [gaʊn] ,
A plain black robe , something in the fashion of the Armenian gown ,
一个 清楚的 黑色的 长袍 , 某物 在 这 时尚 的 这 亚美尼亚 袍 ,

一件素雅的黑色长袍，款式类似亚美尼亚长袍。

[hʌŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['luːsli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['tjuːnɪk][ɒv; əv] [braɪt] ['skɑːlət] , ['gəːdl] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [belt]
hung long and loosely over a tunic of bright scarlet , girdled by a broad belt
悬挂 长的 和 松散地 超过 一个 束腰外衣 的 明亮的 猩红 , 束腰 经过 一个 广阔 腰带
,
,
,

长长的长袍宽松地披在鲜红色的束腰外衣上，腰间系着一条宽腰带。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ][smɔːl]['gəʊldən] [kiː] ,
from the centre of which was suspended a small golden key ,
从 这 中心 的 哪个 曾是 暂停 一个 小的 金的 钥匙 ,

它的中央悬挂着一把小小的金钥匙，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði][left][saɪd] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['dʒuːəld] [hɪlt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['dægə(r)] .
while at the left side appeared the jewelled hilt of a crooked dagger .
尽管 在 这 左边 边 出现 这 珠宝 剑柄 的 一个 歪 匕首 .

而左侧则出现了一把弯曲匕首的镶满宝石的刀柄。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst][ɪn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['grændə(r)] [məʊld] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]
His features were cast in a larger and grander mould than was
他的 特征 是 投掷 在 一个 更大的 和 更宏伟 模具 比 曾是
['kɒmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mʊrz] [ɒv; əv][speɪn] ;
common among the Moors of Spain ;
常见的 之中 这 沼泽地 的 西班牙 ;

他的五官比西班牙摩尔人中常见的要高大、更有气势；

[ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] [brɔːd] , ['mæsɪv] , [ænd; ənd] ['sɪŋgjələli] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk]
the forehead was broad , massive , and singularly high , and the dark
这 前额 曾是 广阔 , 大量的 , 和 单独地 高的 , 和 这 黑暗的
[aɪz] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl][saɪz][ænd; ənd] ['brɪljənsi] ;
eyes of unusual size and brilliancy ;
眼睛 的 异常 尺寸 和 才华横溢 ;

他的额头宽阔、厚实且异常高耸，眼睛又大又亮，呈深黑色；

[hɪz; ɪz] [bɪəd] , [ʃɔːt] , [blæk] , [ænd; ənd] ['glɒsi] , [kɜːld] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [ɔːl][ðə; ði]
his beard , short , black , and glossy , curled upward , and concealed all the
他的 胡须 , 短的 , 黑色的 , 和 光滑 , 卷曲 向上 , 和 暗 全部 这
['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,
lower part of the face ,
降低 部分 的 这 脸 ,

他的胡须又短又黑，有光泽，向上卷曲，遮住了脸的下半部分。

[seɪv] [ə; eɪ] [fɜːm] , [kəm'prest] , [ænd; ənd] ['rezəluːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lɪps] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
save a firm , compressed , and resolute expression in the lips , which were
节省 一个 公司 , 压缩 , 和 坚决 表达 在 这 嘴唇 , 哪个 是

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] [fʊl] ;
large and full ;
大的 和 满的 ;

除了丰满的嘴唇上那坚定、紧绷、果断的表情外;

[ðə; ði] [nəʊz] [wɒz; wəz] [haɪ] , ['ækwɪlaɪn] , [ænd; ənd] [wel] - [ʃeɪpt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)]
the nose was high , aquiline , and well - shaped ; and the whole character
这 鼻子 曾是 高的 , 鹰嘴豆 , 和 出色地 - 形状 ; 和 这 所有的 特点

[ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,
of the head (which was ,
的 这 头 (哪个 曾是 ,

鼻子高挺，鹰钩鼻，形状优美；整个头部特征（即，

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪmətri] ,
for symmetry ,
为了 对称 ,

为了对称，

[ɒn] [tuː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [dʒaɪ'gæntɪk] [ə; eɪ] [skeɪl] [æz; əz] [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːm]) [wɒz; wəz]
on too large and gigantic a scale as proportioned to the form) was
在 也 大的 和 巨大 一个 规模 作为 比例匀称 到 这 形式) 曾是

[ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] .
indicative of extraordinary energy and power .
指示性的 的 非凡的 活力 和 力量 .

（相对于形状而言，规模过大且巨大）表明了非凡的能量和力量。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] , [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [mait] [hæv; həv] [siːmd] [skeəs] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdəz]
At the first glance , the stranger might have seemed scarce on the borders
在 这 第一的 瞥一眼 , 这 陌生人 可能 有 似乎 稀少 在 这 边界

[ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ;
of middle age ;
的 中间 年龄 ;

乍一看，这位陌生人似乎已接近中年；

[bʌt; bət] , [ɒn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [diːp] [laɪnz] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] ,
but , on a more careful examination , the deep lines and wrinkles ,
但 , 在 一个 更多的 小心 考试 , 这 深的 线条 和 皱纹 ,

但是，仔细观察后会发现，深纹和皱纹

[mɑːkt] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] , [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [əd'vɑːnst] ['pɪəriəd]
marked on the forehead and round the eyes , betrayed a more advanced period
标记 在 这 前额 和 圆形的 这 眼睛 , 背叛 一个 更多的 先进的 时期

[ɒv; əv] [laɪf] .
of life .
的 生活 .

额头和眼周的印记表明已步入人生的更高阶段。

[wɪð] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
With arms folded on his breast , he stood by the side of the king ,
和 武器 折叠 在 他的 胸部 , 他 站立 经过 这 边 的 这 国王 ,

他双臂抱胸，站在国王身旁。

['weɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'siːvd] .
waiting in silence the moment when his presence should be perceived .
等待 在 沉默 这 片刻 什么时候 他的 在场 应该 是 感知 .

静静地等待着他出现的时刻。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪt] [lɒŋ] ;
He did not wait long ;
他 做过 不是 等待 长的 ;

他没有等太久;

[ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ['nesld] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]['bəuɑːbdi] [druː] [ðə; ði]
the eyes and gesture of the girl nestled at the feet of Boabdil drew the
这 眼睛 和 手势 的 这 女孩 依偎 在 这 脚 的 博阿布迪尔 画 这
[kɪŋz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [stʊd] :
king's attention to the spot where the stranger stood :
国王的 注意力 到 这 点 在哪里 这 陌生人 站立 :

依偎在博阿布迪尔脚边的女孩的眼神和举止，吸引了国王的注意力，让他看向陌生人站立的地方:

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['braitən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] .
his eye brightened when it fell upon him .
他的 眼睛 明亮 什么时候 它 跌倒 之上 他 .

当那光芒落在他身上时，他的眼睛亮了起来。

" - , " [kraɪd]['bəuɑːbdi] , ['iːgəli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] .
" Almamen , " cried Boabdil , eagerly , " you are welcome .
" - , " 哭 博阿布迪尔 , 急切地 , " 你 是 欢迎 .

“阿尔马门,”博阿布迪尔急切地喊道，“欢迎你。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - [g'ɜːlz][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
" As he spoke , he motioned to the dancing - girls to withdraw .
" 作为 他 辐 , 他 示意 到 这 跳舞 - 女孩们 到 提取 .

“他一边说话，一边示意舞女们退下。”

" [meɪ] [ai] [nɒt] [rest] ?
" May I not rest ?
" 可能 我 不是 休息 ?

“我不能休息吗？”

[əʊ][kɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ðaɪ] [bɜːd][ɪz][ɪn][ɪts] [həʊm] ,
O core of my heart , thy bird is in its home ,
哦 核 的 我的 心 , 你的 鸟 是 在 它是 家 ,

我心深处，你的鸟儿已安息。

" [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['sɒŋstrəs] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] [fiːt] .
" murmured the songstress at the king's feet .
" 低声说道 这 女歌手 在 这 国王的 脚 .

“歌女在国王脚下低声说道。”

" [swiːt] [ə'miːn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['bəuɑːbdi] , ['tendəli] ['smuːðɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['riŋlit] [æz; əz]
" Sweet Amine , " answered Boabdil , tenderly smoothing down her ringlets as
" 甜的 胺 , " 回答 博阿布迪尔 , 温柔地 平滑 向下 她 环状物 作为
[hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,
he bent to kiss her brow ,
他 弯曲 到 吻 她 眉头 ,

“甜美的阿米娜,”博阿布迪尔回答道，一边温柔地抚平她卷曲的头发，一边俯身亲吻她的额头。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] ['əʊnli][maɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
" you should witness only my hours of delight .
" 你 应该 证人 仅有的 我的 小时 的 喜 .

你只应见见我快乐的时光。

[tɔɪl] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [hæv; həv] [nɔːt] [wɪð] [ðiː] ;
Toil and business have nought with thee ;
辛劳 和 商业 有 零 和 你 ;

辛劳和生意与你无关;

[ai] [wɪl] [dʒɔɪn] [ðiː] [eə(r)] [jet] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [hɪmz] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] .
I will join thee ere yet the nightingale hymns his last music to the moon .
我 将要 加入 你 埃雷 然而 这 夜莺 赞美诗 他的 最后的 音乐 到 这 月亮 .

在夜莺向月亮唱完最后一曲之前，我将与你相会。

" [ə'miːn] [saɪd] , [rəʊz] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .
" Amine sighed , rose , and vanished with her companions .
" 胺 叹了口气 , 玫瑰 , 和 消失了 和 她 同伴 .

阿米娜叹了口气，起身，和她的同伴们一起消失了。

" [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wen] [ə'ləʊn] [wɪð] - , " [jɔː(r); jə(r)] ['kaunsəl] ['ɒf(ə)n]
" My friend , " said the king , when alone with Almamen , " your counsels often
" 我的 朋友 , " 说 这 国王 , 什么时候 独自的 和 - , " 你的 律师 经常
[suːð] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['kwaɪət] ,
soothe me into quiet ,
舒缓 我 进入 安静的 ,

“我的朋友,”国王在与阿尔马门单独相处时说道，“你的忠告常常能让我平静下来。”

[jet] [ɪn] [sʌtʃ] ['aʊəz] ['kwaɪət] [ɪz] [ə; eɪ] [kraɪm] .
yet in such hours quiet is a crime .
然而 在 这样的 小时 安静的 是 一个 犯罪 .

然而，在这样的时刻，安静是一种罪过。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] ? — [haʊ] ['strʌg(ə)l] ? — [haʊ] [ækt] ?
But what do ? — how struggle ? — how act ?
但 什么 做 ? — 如何 斗争 ? — 如何 行为 ?

但是该怎么办？——如何奋斗？——如何行动?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] , ['raɪtli] [dɪd] [ðeɪ] [ə'fɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bəuɑːbdi] ,
at the hour of his birth , rightly did they affix to the name of Boabdil ,
在 这 小时 的 他的 出生 , 没错 做过 他们 词缀 到 这 姓名 的 博阿布迪尔 ,

在他出生的那一刻，他们就正确地给他取名为博阿布迪尔。

[ðə; ði] ['epɪθet] [ɒv; əv] [el] - .
the epithet of El Zogoybi .
这 别名 的 埃尔 - .

El Zogoybi 的绰号。

[[ðə; ði] [ʌn'lʌki]] .
[The Unlucky] .
[这 倒霉] .

【不幸者】

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [set] [ə'pɒn] [maɪ] [braʊ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['feɪtɪd] [stæmp] [eə(r)] [jet] [maɪ] [lɪps] [kʊd; kəd]
Misfortune set upon my brow her dark and fated stamp ere yet my lips could
不幸 放 之上 我的 眉头 她 黑暗的 和 命中注定 邮票 埃雷 然而 我的 嘴唇 可以
[ʃeɪp] [ə; eɪ] [preə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] .
shape a prayer against her power .
形状 一个 祷告 反对 她 力量 .

不幸的阴影已在我额头上烙下了黑暗而宿命的印记，而我的嘴唇还来不及吐露对抗她力量的祈祷。

[maɪ] [fɪəs] ['fɑːðə(r)] , [huːz] [fraʊn] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [fraʊn] [ɒv; əv] ['æzreɪəl] , [heit] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ]
My fierce father , whose frown was as the frown of Azrael , hated me in my
我的 凶猛的 父亲 , 谁 皱眉 曾是 作为 这 皱眉 的 阿兹拉尔 , 憎恨 我 在 我的
['kreɪd(ə)l] ;
cradle ;
摇篮 ;

我那凶狠的父亲，眉头紧锁，如同阿兹拉尔一般，在我襁褓之中就憎恨我；

[ɪn][maɪ] [juːθ] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [ɪnˈvəʊkt] [baɪ][ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz] [əˈgenst] [maɪ] [wɪl] ; [ɪmˈprɪznd] [baɪ]
in my youth my name was invoked by rebels against my will ; imprisoned by
在 我的 青年 我的 姓名 曾是 调用 经过 叛军 反对 我的 将要 ; 被监禁 经过
[maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
my father ,
我的 父亲 ,

年轻时，叛乱分子违背我的意愿呼唤我的名字；我被父亲囚禁，

[wɪð] [ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n] - [bəʊl] [ɔː(r)][ðə; ði][ˈdægə(r)] [ˈaʊəli] [bɪˈfɔː(r)][maɪ] [aɪz] ,
with the poison - bowl or the dagger hourly before my eyes ,
和 这 毒 - 碗 或者 这 匕首 每小时 前 我的 眼睛 ,

毒药碗或匕首每小时都出现在我眼前，

[ai][wɒz; wəz] [seɪvd] [ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈɑːtɪfɪs] [ɒv; əv][maɪ][ˈmʌðə(r)] .
I was saved only by the artifice of my mother .
我 曾是 已保存 仅有的 经过 这 技巧 的 我的 母亲 .

我之所以能活下来，全靠我母亲的计谋。

[wen] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪnˈfɜːməti] [brəʊk] [ðə; ði][ˈaɪən] [ˈseptə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
When age and infirmity broke the iron sceptre of the king ,
什么时候 年龄 和 虚弱 打破 这 铁 权杖 的 这 国王 ,

当年老体衰折断了国王的铁杖时，

[maɪ][kleɪmz][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [wɜː(r); wə(r)][set][əˈsaɪd] , [ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [el] [zeɪgəl] , [juːˈzəːp]
my claims to the throne were set aside , and my uncle , El Zagal , usurped
我的 索赔 到 这 王座 是 放 旁边 , 和 我的 叔叔 , 埃尔 扎加尔 , 篡夺
[maɪ] [ˈbɜːθraɪt] .
my birthright .
我的 与生俱来的权利 .

我的王位继承权被剥夺，我的叔叔埃尔·扎加尔篡夺了我的继承权。

[əˈmɪdst] [ˈəʊpən][wɔː(r)][ænd; ənd][ˈsiːkrət] [ˈtriːz(ə)n] [ai] [ˈresl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kraʊn] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
Amidst open war and secret treason I wrestled for my crown ; and now ,
在……之中 打开 战争 和 秘密 叛国罪 我 摔跤 为了 我的 王冠 ; 和 现在 ,

在公开的战争和秘密的叛国之中，我为争夺王位而战；而现在，

[ðə; ði][səʊl] [ˈsɒvrɪn] [ɒv; əv][grəˈnɑːdə] , [wen] , [æz; əz][ai] [ˈfɒndli] [ɪˈmædʒɪnd] ,
the sole sovereign of Granada , when , as I fondly imagined ,
这 唯一 主权 的 格拉纳达 , 什么时候 , 作为 我 深情地 想象 ,

格拉纳达唯一的君主，正如我曾经深情想象的那样，

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [kleɪm] [ɒn][ðə; ði] [əˈfekʃən] [ɒv; əv][maɪ][ˈpiːp(ə)l][baɪ] [səˈkʌm] [tuː; tə]
my uncle had lost all claim on the affections of my people by succumbing to
我的 叔叔 有 丢失的全部 宣称 在 这 情感 的 我的 人们 经过 屈服 到
[ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [kɪŋ] ,
the Christian king ,
这 基督教 国王 ,

我的叔叔因为向基督教国王屈服而失去了所有族人的爱戴。

[ænd; ənd] [əkˈseptɪŋ] [ə; eɪ] [fiːf] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [dəˈmɪnjən] ,
and accepting a fief under his dominion ,
和 接受 一个 封地 在下面 他的 统治权 ,

并接受了他统治下的封地，

[ai][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [kraɪm] [ɒv; əv] [el] [zeɪgəl][ɪz] [fɪkst] [əˈpɒn][ˌem ˈiː][baɪ][maɪ] [ʌnˈhæpi] [ˈsʌbdʒɪkts] —
I find that the very crime of El Zagal is fixed upon me by my unhappy subjects —
我 寻找 那 这 非常 犯罪 的 埃尔 扎加尔 是 固定的 之上 我 经过 我的 不开心 主题 —
[ðæt] [ðeɪ] [diːm] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sʊˈpaɪnnəs] .
that they deem he would not have yielded but for my supineness .
那 他们 认为 他 会 不是 有 产生 但 为了 我的 仰卧 .

我发现，埃尔·扎加尔的罪行竟然被我不幸的臣民们归咎于我——他们认为，如果不是因为我的软弱，他是不会屈服的。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'lɪvəri] [frɒm; frəm][maɪ]['raɪv(ə)l] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'siːvd] [wɪð]
At the moment of my delivery from my rival , I am received with
在 这 片刻 的 我的 送货 从 我的 竞争对手 ， 我 是 已收到 和
[ˌeksɪ'kreɪʃən][baɪ][maɪ]['sʌbdʒɪkts] ,
execration by my subjects ,
念咒 经过 我的 主题 ，

当我从对手手中被释放时，我的臣民们对我破口大骂。

[ænd; ənd] , ['drɪvn] ['ɪntuː] [ðɪs] [maɪ] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə] , [deə(r)][nɒt]['ventʃə(r)][tuː; tə] [hed]
and , driven into this my fortress of the Alhambra , dare not venture to head
和 ， 驱动 进入 这 我的 堡垒 的 这 阿尔罕布拉宫 ， 敢 不是 风险投资 到 头
[maɪ] ['ɑːmiz] ,
my armies ,
我的 军队 ，

被逼入我这座阿尔罕布拉宫堡垒，他们不敢贸然率领我的军队出击。

[ɔː(r)][tuː; tə] [feɪs] [maɪ]['piːp(ə)l] ; [jet] [ˌeɪ 'em][ai] [kɔːld] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] ,
or to face my people ; yet am I called weak and irresolute ,
或者 到 脸 我的 人们 ； 然而 是 我 称为 虚弱的 和 徊 ，

或者面对我的子民；然而我却被称作软弱和优柔寡断。

[wen] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [fə'bɪd] [ˌem 'iː] .
when strength and courage are forbid me .
什么时候 力量 和 勇气 是 禁止 我 .

当我丧失了力量和勇气。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [glaɪdz] [frɒm; frəm]['jɒndə(r)] [rɒk] , [ðæt] [hæθ] [nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'teɪn]
And as the water glides from yonder rock , that hath no power to retain
和 作为 这 水 滑翔 从 远处 岩石 ， 那 有 不 力量 到 保持
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

水从那边的岩石上滑落，那岩石无力留住它。

[ai] [siː] [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv]['empaɪə(r)] ['welɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ][hændz] .
I see the tide of empire welling from my hands .
我 看 这 潮 的 帝国 井 从 我的 双手 .

我看到帝国的浪潮正从我的手中涌出。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [spəʊk] ['wɔːmli] [ænd; ənd] ['bɪtəli] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" The young king spoke warmly and bitterly ; and , in the irritation of his
" 这 年轻的 国王 辐 热情地 和 苦涩地 ； 和 ， 在 这 刺激 的 他的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ，

“年轻的国王语气既激烈又苦涩；而且，在他烦躁不安的思绪中，

[strəʊd] , [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] , [wɪð] ['ræpɪd][ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] [straɪdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
strode , while he spoke , with rapid and irregular strides along the chamber .
大步走 ， 尽管 他 辐 ， 和 迅速的 和 不规律的 步幅 沿着 这 房间 .

他一边说话，一边迈着快速而又不规则的步伐在房间里踱步。

- [mɑːkt] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][lɪp][ɒv; əv]['rɪdʒɪd][kəm'pəʊʒə(r)] .
Almamen marked his emotion with an eye and lip of rigid composure .
- 标记 他的 情感 和 一个 眼睛 和 唇 的 死板的 镇定 .

阿尔马门用一种冷峻的眼神和嘴唇表达了他的情绪。

" [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] ['bəuɑːbdi][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] ,
" Light of the faithful , " said he , when Boabdil had concluded ,
" 光 的 这 忠实 ， " 说 他 ，什么时候 博阿布迪尔 有 结束 ，

“信徒之光，”博阿布迪尔说完后，他说道。

" [ðə; ði] [p'aʊəz] [ə'bʌv] ['nevə(r)] [duːm] [mæn] [tuː; tə] [pə'petʃuəl] ['sɒrəʊ] , [nɔː(r)] [pə'petʃuəl] [dʒɔɪ] :
" the powers above never doom man to perpetual sorrow , nor perpetual joy :
" 这 权力 多于 绝不 厄运 男人 到 永久 悲哀 , 也不 永久 喜悦 :

"上天既不会注定人类永远悲伤，也不会注定人类永远快乐：

[ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['destini] ;
the cloud and the sunshine are alike essential to the heaven of our destinies ;
这 云 和 这 阳光 是 同样 基本的 到 这 天堂 的 我们的 命运 ;

云朵和阳光对于我们命运的天空同样至关重要；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['sʌfəd] [ɪn] [ðaɪ] [juːθ] , [ðaʊ] [hæst] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [kə'læmitiz] [ɒv; əv] [feɪt] ,
and if thou hast suffered in thy youth , thou hast exhausted the calamities of fate ,
和 如果 你 哈斯特 遭受 在 你的 青年 , 你 哈斯特 筋疲力尽的 这 灾难 的 命运 ,

如果你在年轻时饱受苦难，那么你已经耗尽了命运的种种灾祸。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['mænhʊd] [wɪl] [biː; bi] ['glɔːriəs] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [eɪdʒ] [sə'riːn] . "
and thy manhood will be glorious , and thine age serene . "
和 你的 男子气概 将要 是 辉煌 , 和 你的 年龄 安详 . "

你的男子气概将无比辉煌，你的晚年将安详平静。

" [ðaʊ] ['spiːkɪst] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv] ['fɜːd(ə)nænd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl'redi] [ə'raʊnd] [maɪ] [wɔːlz] ,
" Thou speakest as if the armies of Ferdinand were not already around my walls ,
" 你 演讲者 作为 如果 这 军队 的 费迪南德 是 不是 已经 大约 我的 墙壁 ,

"你这话说的，好像斐迪南的军队还没有包围我的城墙似的。"

" [sed] ['bəuɑːbdi] , [ɪm'peɪʃntli] .
" said Boabdil , impatiently .
" 说 博阿布迪尔 , 不耐烦地 .

"博阿布迪尔不耐烦地说。"

" [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv] [sə'nækərib] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['maɪti] , " ['ɑːnsə(r)d] - .
" The armies of Sennacherib were as mighty , " answered Almamen .
" 这 军队 的 西那赫里布 是 作为 强大的 , " 回答 - .

"西拿基立的军队也同样强大，"阿尔马门回答道。

" [waɪz] [sɪə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [hɑːf] [sɑː'kæstɪk] [ænd; ənd] [hɑːf] ['sɒləm] ,
" Wise seer , " returned the king , in a tone half sarcastic and half solemn ,
" 明智的 先知 , " 返回 这 国王 , 在 一个 语气 一半 讽刺的 和 一半 庄严 ,

"睿智的先知，"国王回答道，语气半是讽刺半是严肃。

" [wiː; wi] , [ðə; ði] ['mʌsəlˌmænz] [ɒv; əv] [speɪn] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [blaɪnd] [fə'nætɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstən] [wɜːld] .
" we , the Mussulmans of Spain , are not the blind fanatics of the Eastern world .
" 我们 , 这 穆斯林 的 西班牙 , 是 不是 这 瞎的 狂热分子 的 这 东 世界 .

"我们西班牙的穆斯林不是东方世界的盲目狂热分子。"

[ɒn] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] ['saɪəns] ;
On us have fallen the lights of philosophy and science ;
在 我们 有 倒下 这 灯 的 哲学 和 科学 ;

哲学和科学的光芒照耀着我们；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [mɔː(r)] [klɪə(r)] - ['saɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [jet] ['aʊtwədli] ['revərəns] [ðə; ði] [fɔːmz]
and if the more clear - sighted among us yet outwardly reverence the forms
和 如果 这 更多的 清除 - 目击者 之中 我们 然而 向外 尊敬 这 表格
[ænd; ənd] ['febl] ['wəːʃip] [baɪ] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,
and fables worshipped by the multitude ,
和 寓言 崇拜 经过 这 民众 ,

而如果我们当中那些目光敏锐的人，表面上却仍然崇敬大众所崇拜的形式和寓言，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['pɒləsi] , [nɒt] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] .
it is from the wisdom of policy , not the folly of belief .
它 是 从 这 智慧 的 政策 , 不是 这 蠢事 的 信仰 .

这是出于政策的智慧，而不是出于信仰的愚昧。

[tɔːk] [nɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ɒv; əv] [ðaɪn] [ɪɡ'zæmpl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['eldə(r)] [kriːdz] :
Talk not to me , then , of thine examples of the ancient and elder creeds :
讲话 不是 到 我 , 然后 , 的 你的 示例 的 这 古老的 和 长老 信条 :

那么，就不要跟我谈你那些古老信条的例子了：

[ðə; ði] ['eɪdʒənts] [ɒv; əv] [ɡɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [men] ,
the agents of God for this world are now , at least , in men ,
这 代理人 的 上帝 为了 这 世界 是 现在 , 在 至少 , 在 男人 ,

上帝在这个世界上的使者，至少现在存在于人身上。

[nɒt] ['eɪndʒəls] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [weɪt] [tɪl] ['fɜːd(ə)nænd] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv] [sə'nækərib] ,
not angels ; and if I wait till Ferdinand share the destiny of Sennacherib ,
不是 天使 ; 和 如果 我 等待 直到 费迪南德 分享 这 命运 的 西那赫里布 ,

不是天使；如果我等到斐迪南德重蹈西拿基立的覆辙，

[ai] [weɪt] ['əʊnli] [tɪl] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] [weɪv] [ə'bʌv] [ðə; ði] [və'mɪliən] ['taʊəz] . "
I wait only till the Standard of the Cross wave above the Vermilion Towers . "
我 等待 仅有的 直到 这 标准 的 这 叉 海浪 多于 这 朱红 塔楼 . "

我只等到十字架旗帜在朱红色的塔楼上飘扬。

" [jet] , " [sed] - , " [waɪl] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts] [ðə; ði] [fə'nætɪsɪzəm] [ɒv; əv]
" Yet , " said Almamen , " while my lord the king rejects the fanaticism of
" 然而 , " 说 - , " 尽管 我的 主 这 国王 拒绝 这 狂热 的
[bɪ'liːf] ,
belief ,
信仰 ,

“然而,”阿尔马门说道，“虽然我的国王陛下反对狂热的信仰，

[dʌθ] [hiː; hi] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði] [fə'nætɪsɪzəm] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ?
doth he reject the fanaticism of persecution ?
确实 他 拒绝 这 狂热 的 迫害 ?

他是否拒绝迫害的狂热?

[juː; jʊ] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːbruːz] ; [jet] [juː; jʊ] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] ['hiːbruːz] [ðəm'selvz]
You disbelieve the stories of the Hebrews ; yet you suffer the Hebrews themselves
你 怀疑 这 故事 的 这 希伯来书 ; 然而 你 遭受 这 希伯来书 他们自己
,
,
,

你们不相信希伯来人的故事；然而你们却容忍希伯来人自己。

[ðæt] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [ə'reɪbiən] [reɪs] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɡraʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] ,
that ancient and kindred Arabian race , to be ground to the dust ,
那 古老的 和 亲属 阿拉伯 种族 , 到 是 地面 到 这 灰尘 ,

那个古老的、与我们同属阿拉伯民族的种族，将被碾成尘埃。

[kən'demd] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒɪz] , [jɔː(r); jə(r)] [in'fɔːmə] , [jɔː(r); jə(r)]['səʊldʒəz] ,
condemned and tortured by your judges , your informers , your soldiers ,
谴责 和 受折磨 经过 你的 法官 , 你的 告密者 , 你的 士兵 ,
[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['sʌbdʒɪkts] . "
and your subjects . "
和 你的 主题 . "

被你们的法官、告密者、士兵和臣民判刑和折磨。

" [ðə; ði] [beɪs] ['maizə] !
" The base misers !
" 这 根据 守财奴 !

“卑鄙的守财奴！”

[ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [ðeə(r)] [feɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['bəuɑːbdi] , ['lɒftɪli] .
they deserve their fate , " answered Boabdil , loftily .
他们 应得 他们的 命运 , " 回答 博阿布迪尔 , 傲慢地 .

“他们罪有应得,”博阿布迪尔傲慢地回答道。

" [gəʊld][ɪz][ðeə(r)][gɒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ðeə(r)] ['kʌntri] ; [ə'mɪdst][ðə; ði] [tɪəz]
" Gold is their god , and the market - place their country ; amidst the tears
" 金子 是 他们的 上帝 , 和 这 市场 - 地方 他们的 国家 ; 在……之中 这 眼泪
[ænd; ənd] [grəʊnz] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,
and groans of nations ,
和 呻吟 的 国家 ,

黄金是他们的神，市场是他们的国家；在各国人民的泪水和呻吟中，

[ðeɪ] ['sɪmpəθaɪz] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv] [treɪd] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] [θiːvz] [ɒv; əv]
they sympathise only with the rise and fall of trade ; and , the thieves of
他们 同情 仅有的 和 这 上升 和 落下 的 贸易 ; 和 , 这 窃贼 的
[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] !
the universe !
这 宇宙 !

他们只同情贸易的兴衰；还有，宇宙中的窃贼！

[waɪl] [ðeə(r)][hænd][ɪz] [ə'genst] ['evri] [mænz]['kɒfə(r)] ,
while their hand is against every man's coffer ,
尽管 他们的 手 是 反对 每一个 男人的 保险箱 ,

当他们的手伸向每个人的腰包时,

[waɪ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [prə'vəʊk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['evri] [mæn] [ə'genst] [ðeə(r)] [θrəʊt] ?
why wonder that they provoke the hand of every man against their throats ?
为什么 想知道 那 他们 惹 这 手 的 每一个 男人 反对 他们的 喉咙 ?

他们招致所有人的反抗，这有什么奇怪的呢?

[wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [traɪb] [ɒv; əv][hɑː'niːfɑː] , [huː] [iːt] [ðeə(r)][gɒd]['əʊnli][ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] ['fæmɪn] ;
Worse than the tribe of Hanifa , who eat their god only in time of famine ;
更糟 比 这 部落 的 哈尼法 , WHO 吃 他们的 上帝 仅有的 在 时间 的 饥荒 ;

比哈尼法部落还要糟糕，他们只在饥荒时期才吃掉他们的神灵；

— [[ðə; ði] [traɪb] [ɒv; əv][hɑː'niːfɑː] ['wəːʃip] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [dəʊ]] — [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] -
— [The tribe of Hanifa worshipped a lump of dough] — the race of Moisa
— [这 部落 的 哈尼法 崇拜 一个 块 的 面团] — 这 种族 的 -
— [['məʊzɪz]] — [wʊd] [sel] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['hevənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dent] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
— [Moses] — would sell the Seven Heavens for the dent on the back of
— [摩西] — 会 卖 这 七 天 为了 这 凹痕 在 这 后退 的
[ðə; ði] [deɪt] - [stəʊn] .
the date - stone .
这 日期 - 石头 .

—[哈尼法部落崇拜一团面团]—[摩西]—会为了枣核背面的凹痕而出卖七重天。

" — [[ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɑːn] , ['sɪɡnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l]['traɪf(ə)l]] .
" — [A proverb used in the Koran , signifying the smallest possible trifle] .
" — [一个 谚语 用过的 在 这 《古兰经》 , 表示 这 最小 可能的 琐事] .

“—[《古兰经》中的一句谚语，意指最小的琐事]。

" [jɔː(r); jə(r)] [lɔːz] [liːv] [ðem; ðəm][nəʊ][æm'bɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] ['ævərɪs] , " [rɪ'plaɪd] - ;
" Your laws leave them no ambition but that of avarice , " replied Almamen ;
" 你的 法律 离开 他们 不 志向 但 那 的 贪婪 , " 回复 - ;

“你们的法律让他们除了贪婪之外，没有任何其他抱负，”阿尔马门回答说；

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][plɑːnt] [wɪl] [krʊk] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːt] [ɪts] [trʌŋk] ,
" and as the plant will crook and distort its trunk ,
" 和 作为 这 植物 将要 骗子 和 歪曲 它是 树干 ,

“而随着植物的生长，它的树干会弯曲变形，

[tuː; tə] [reɪz] [ɪts] [hed] [θruː] ['evri] ['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
to raise its head through every obstacle to the sun ,
到 增加 它是 头 通过 每一个 障碍 到 这 太阳 ,

它克服重重阻碍，昂首挺胸，迎接阳光。

[səʊ][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] [twɪsts] [ænd; ənd] [pə'vɜːts] [ɪt'self] , [ɪf] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['oʊpənɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]
so the mind of man twists and perverts itself , if legitimate openings are
所以 这 头脑 的 男人 曲折 和 变态 本身 , 如果 合法的 开口 是
[dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
denied it ,
否认 它 ,

所以，如果正当的途径被剥夺，人的思想就会扭曲和堕落。

[tuː; tə][faɪnd][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɡeɪl] [ɒv; əv]['paʊə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm]
to find its natural element in the gale of power , or the sunshine of esteem
到 寻找 它是 自然的 元素 在 这 大风 的 力量 , 或者 这 阳光 的 尊重
:

在权力的狂风中，或在受人尊敬的阳光下，找到属于自己的天地。

[ðiːz] ['hiːbruːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['træfikəz] [ænd; ənd]['maizə][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['seɪkrɪd][lænd] [wen]
These Hebrews were not traffickers and misers in their own sacred land when
这些 希伯来书 是 不是 贩运者 和 守财奴 在 他们的 自己的 神圣 土地 什么时候
[ðeɪ] ['raʊtɪd] [jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
they routed your ancestors ,
他们 路由 你的 祖先 ,

这些希伯来人在击败你们的祖先时，在他们自己的圣地上并非奸商和吝啬鬼。

[ðə; ði]['ærəb] ['ɑːmiz] [ɒv; əv][əʊld] ; [ænd; ənd] [nɔːd] [ðə; ði] [fleʃ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][bəʊnz][ɪn] ['fæmɪn] ,
the Arab armies of old ; and gnawed the flesh from their bones in famine ,
这 阿拉伯 军队 的 老的 ; 和 被啃咬 这 肉 从 他们的 骨头 在 饥荒 ,

古时的阿拉伯军队；在饥荒中啃噬着骨头上的血肉，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [jiːld] [ə; eɪ] [wiːkə] ['sɪti] [ðæn; ðən][ɡrə'nɑːdə][tuː; tə][ə; eɪ] [m'aɪtɪe] [fɔːs] [ðæn; ðən]
rather than yield a weaker city than Granada to a mightier force than
相当 比 屈服 一个 较弱 城市 比 格拉纳达 到 一个 更强大的 力量 比
[ðə; ði]['hɒlədeɪ] [lɔːdz] [ɒv; əv] [speɪn] .
the holiday lords of Spain .
这 假期 领主们 的 西班牙 .

宁愿将一座比格拉纳达弱小的城市拱手让给比西班牙度假领主更强大的势力。

[let] [ðɪs] [pɑːs] .
Let this pass .
让 这 经过 .

就让这件事过去吧。

[maɪ] [lɔːd] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒənsiz][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] ;
My lord rejects the belief in the agencies of the angels ;
我的 主 拒绝 这 信仰 在 这 机构 的 这 天使 ;

我的主人不相信天使的存在；

[dʌθ] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪn] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l][men] ? "
doth he still retain belief in the wisdom of mortal men ? "
确实 他 仍然 保持 信仰 在 这 智慧 的 凡人 男人 ? "

他是否仍然相信凡人的智慧?

" [jes] ! " [rɪ'tɜːnd] ['bəuɑːbdi] , ['kwɪkli] ; " [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ai] [nəʊ] [nɔːt] ; [ɒv; əv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
" Yes ! " returned Boabdil , quickly ; " for of the one I know nought ; of the other ,
" 是的 ! " 返回 博阿布迪尔 , 迅速地 ; " 为了 的 这 一 我 知道 零 ; 的 这 其他 ,

"是的！"博阿布迪尔迅速回答道；"因为对于其中一个我一无所知；对于另一个，

[maɪn] [əʊn] ['sensɪz] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][dʒʌdʒ] .
mine own senses can be the judge .
矿 自己的 感官 能 是 这 法官 .

我自己的感觉可以做出判断。

- , [maɪ]['faɪəri] ['kɪnzmən] , ['muːzə] , [hæθ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Almamen , my fiery kinsman , Muza , hath this evening been with me .
- , 我的 火热 亲属 , 穆扎 , 有 这 晚上 到过 和 我 .

今晚，我那热情似火的亲戚穆扎（Almamen）一直陪伴着我。

[hiː; hi] [hæθ] [ɜːrdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] ,
He hath urged me to reject the fears of my people ,
他 有 敦促 我 到 拒绝 这 恐惧 的 我的 人们 ,

他敦促我不要理会我的人民的恐惧，

[wɪtʃ] [tʃeɪn] [maɪ] ['pæntɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] ;
which chain my panting spirit within these walls ;
哪个 链 我的 喘息 精神 之内 这些 墙壁 ;

它将我喘息的灵魂囚禁在这四面墙内；

[hiː; hi] [hæθ] [ɜːrdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][gɜːd][ɒn]['jɒndə(r)] [ʃiːld] [ænd; ənd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] - ,
he hath urged me to gird on yonder shield and cimiter , and to appear in the Vivarrambla ,
他 有 敦促 我 到 格栅 在 远处 盾 和 公分尺 , 和 到 出现 在 这 - ,

他敦促我佩戴上那面盾牌和弯刀，出现在维瓦兰布拉。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəublz][ɒv; əv][grə'nɑːdə] .
at the head of the nobles of Granada .
在 这 头 的 这 贵族 的 格拉纳达 .

在格拉纳达贵族中首领。

[maɪ] [hɑːt] [liːps] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] !
My heart leaps high at the thought !
我的 心 跳跃 高的 在 这 想法 !

想到这里，我的心都快跳出来了！

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] , [æt; ət] [liːst] [ai] [wɪl] [daɪ] — [ə; eɪ] [kɪŋ] ! "
and if I cannot live , at least I will die — a king ! "
和 如果 我 不能 居住 , 在 至少 我 将要 死 — 一个 国王 ! "

如果我不能活着，至少我死得像个国王！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nəʊbli]['spəʊkən] , " [sed] - , ['kəʊldli] .
" It is nobly spoken , " said Almamen , coldly .
" 它 是 高贵地 说 , " 说 - , 冷冷地 .

"这话说得真有风度,"阿尔马门冷冷地说。

" [juː; jʊ] [ə'pruːv] , [ðen] , [maɪ] [dɪ'zaɪn] ? "
" You approve , then , my design ? "
" 你 批准 , 然后 , 我的 设计 ? "

那么,你认可我的设计吗?

" [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['kænɒt] [ə'pruːv] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][daɪ] . "
" The friends of the king cannot approve the ambition of the king to die . "
" 这 朋友们 的 这 国王 不能 批准 这 志向 的 这 国王 到 死 . "

"国王的朋友们不能赞同国王求死的野心。"

" [hɑː] ! " [sed] ['bəuɑːbdi] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] [vɔɪs] , " [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] , [ðen] ,
" Ha ! " said Boabdil , in an altered voice , " thou thinkest , then ,
" 哈 ! " 说 博阿布迪尔 , 在 一个 已修改 嗓音 , " 你 思考 , 然后 ,

"哈!"波阿布迪尔变了声音说,"那么,你以为......"

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] ? "
that I am doomed to perish in this struggle ? "
那 我 是 注定失败 到 沦 在 这 斗争 ? "

难道我注定要在这场斗争中丧命吗?

" [æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['tʃəʊzn] , [wɪlt] [ðaʊ] [fɔːl] [ɔː(r)] ['traɪʌmf] . "
" As the hour shall be chosen , wilt thou fall or triumph . "
" 作为 这 小时 将 是 选定 , 枯萎 你 落下 或者 胜利 . "

"时机一到,你将陨落还是凯旋?"

" [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] ? "
" And that hour ? "
" 和 那 小时 ? "

"那个时间呢?"

" [ɪz] [nɒt] [jet] [kʌm] . "
" Is not yet come . "
" 是 不是 然而 来 . "

"还没到。"

" [dʌst] [ðaʊ] [riːd] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [stɑːz] ? "
" Dost thou read the hour in the stars ? "
" 多斯特 你 读 这 小时 在 这 明星 ? "

你可从星辰中解读时辰?

" [let] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [siəz] ['kʌltɪveɪt] [ðæt] ['fræntɪk][krɪ'djuːləti] :
" Let Moorish seers cultivate that frantic credulity :
" 让 摩尔式 先知 培育 那 疯狂的 轻信 :

"就让摩尔先知们培养那种狂热的轻信吧:

[ðaɪ] ['sɜːvənt] [siːz] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [stɑːz] [wɜːld] [m'aɪtɪɐ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɜːθ] ,
thy servant sees but in the stars worlds mightier than this little earth ,
你的 仆人 看到 但 在 这 明星 世界 更强大的 比 这 小的 地球 ,

你的仆人只在星辰中看到比这渺小地球更宏伟的世界,

[huːz] [lait] [wʊd] ['naɪðə(r)] [weɪn] [nɔː(r)] [wɪŋk] , [ɪf] [ɜːθ] [ɪt'self] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ði]
whose light would neither wane nor wink , if earth itself were swept from the
谁 光 会 两者都不 衰落 也不 眨眼 , 如果 地球 本身 是 扫荡 从 这

[in'fɪnəti] [ɒv; əv] [speɪs] . "
infinities of space . "
无穷大 的 空间 . "

即使地球从浩瀚的宇宙中消失,它的光芒也不会减弱或熄灭。

" [mɪ'stɪəriəs] [mæn] ! " [sed] ['bəʊɑːbdi] ; " [wens] , [ðen] , [ɪz] [ðaɪ] ['paʊə(r)] ? — [wens] [ðaɪ]
" Mysterious man ! " said Boabdil ; " whence , then , is thy power ? — whence thy
" 神秘 男人 ! " 说 博阿布迪尔 ; " 何处 , 然后 , 是 你的 力量 ? — 何处 你的
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ?
knowledge of the future ?
知识 的 这 未来 ?

“神秘人！”波阿布迪尔说道，“那么，你的力量从何而来？——你对未来的了解从何而来？”

" - [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən]['bælkəni] .
" Almamen approached the king , as he now stood by the open balcony .
" - 接近 这 国王 , 作为 他 现在 站立 经过 这 打开 阳台 .

“阿尔马门走向国王，当时国王正站在敞开的阳台上。

" [bɪ'həʊld] ! " [sed] [hiː; hi] ,
" Behold ! " said he ,
" 看哪 ! " 说 他 ,

“看哪！”他说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːrəʊ] — " ['jɒndə(r)] [striːm] [ɪz][ɒv; əv][æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn]
pointing to the waters of the Darro — " yonder stream is of an element in
指向 到 这 水 的 这 达罗 — " 远处 溪流 是 的 一个 元素 在
[wɪtʃ] [mæn] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][nɔː(r)] [briːð] :
which man cannot live nor breathe :
哪个 男人 不能 居住 也不 呼吸 :

指着达罗河的水——“那条河的水质不适合人类生存和呼吸：

[ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd][ɪm'pælpəb(ə)l][eə(r)] , ['aʊə(r)] [steps] ['kænɒt] [faɪnd][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] ,
above , in the thin and impalpable air , our steps cannot find a footing ,
多于 , 在 这 薄的 和 无形的 空气 , 我们的 步骤 不能 寻找 一个 立足点 ,

在上方稀薄而虚无的空气中，我们的脚步找不到立足之地。

[ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv][ɔːl] [ɜːθ] ['kænɒt] [bɪld] [æn; ən]['empaɪə(r)] .
the armies of all earth cannot build an empire .
这 军队 的 全部 地球 不能 建造 一个 帝国 .

地球上所有军队加起来也无法建立一个帝国。

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːt] , [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːdz] ,
And yet , by the exercise of a little art , the fishes and the birds ,
和 然而 , 经过 这 锻炼 的 一个 小的 艺术 , 这 鱼 和 这 鸟类 ,

然而，通过运用一些技巧，鱼和鸟，

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)][məʊst]['hʌmb(ə)l]
the inhabitants of the air and the water , minister to our most humble
这 居民 的 这 空气 和 这 水 , 部长 到 我们的 最多 谦逊的
['wɒnts] ,
wants ,
想要 ,

空中和水中的居民，满足我们最卑微的需求。

[ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [truː] ['saɪəns] [ɒv; əv]
the most common of our enjoyments ; so it is with the true science of
这 最多 常见的 的 我们的 享受 ; 所以 它 是 和 这 真的 科学 的
[ɪn'tʃɑːntmənt] .
enchantment .
魅力 .

我们最常见的乐趣；真正的魔法科学也是如此。

[ˈθɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈpeti] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] ,
Thinkest thou that , while the petty surface of the world is crowded with living things ,
思考 你 那 , 尽管 这 小气 表面 的 这 世界 是 挤 和 活的 事物 ,

你难道不认为，尽管世界这渺小的表面充满了各种生物，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][laɪf][ɪn][ðə; ði][vɑːst][ˈsentə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
there is no life in the vast centre within the earth ,
那里 是 不 生活 在 这 广阔的 中心 之内 这 地球 ,

地球中心广袤的区域没有生命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈiːθə(r)] [ðæt] [səˈraʊndz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
and the immense ether that surrounds it ?
和 这 巨大 醚 那 周围环境 它 ?

以及环绕着它的浩瀚以太?

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] [snɛə] [hɪz; ɪz] [preɪ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈfaʊlə(r)] [inˈtræp] [ðə; ði][bɜːd] , [səʊ] ,
As the fisherman snares his prey , as the fowler entraps the bird , so ,
作为 这 渔夫 陷阱 他的 猎物 , 作为 这 福勒 陷阱 这 鸟 , 所以 ,

正如渔夫捕捉猎物，猎人诱捕飞鸟一样，

[baɪ][ðə; ði] [ɑːt] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəs][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈhjuːmən][maɪnd] ,
by the art and genius of our human mind ,
经过 这 艺术 和 天才 的 我们的 人类 头脑 ,

凭借我们人类思维的艺术和智慧，

[wiː; wi] [meɪ] [θrɔːl] [ænd; ənd] [kəˈmɑːnd] [ðə; ði] [ˈsʌtlə(r)] [ˈbiːɪŋs] [ɒv; əv] [relmz] [ænd; ənd] [ˈelɪmənts]
we may thrall and command the subtler beings of realms and elements
我们 可能 奴隶 和 命令 这 更微妙 生物 的 领域 和 元素

[wɪtʃ] [ˈaʊə(r)][məˈtɪəriəl] [ˈbɒdɪz] [ˈkænɒt] [ˈentə(r)] — [ˈaʊə(r)][ɡrəʊs] [ˈsensɪz] [ˈkænɒt] [ˈsɜːveɪ] .
which our material bodies cannot enter — our gross senses cannot survey .
哪个 我们的 材料 身体 不能 进入 — 我们的 总的 感官 不能 民意调查 .

我们可以奴役和支配我们物质身体无法进入、我们粗浅感官无法感知的领域和元素中的更微妙的存在。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][maɪ][lɔː(r)] .
This , then , is my lore .
这 , 然后 , 是 我的 知识 .

这就是我的传说。

[ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [wɜːld] [nəʊ] [ai] [nɔːt] ; [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
Of other worlds know I nought ; but of the things of this world ,
的 其他 世界 知道 我 零 ; 但 的 这 事物 的 这 世界 ,

我对其他世界一无所知；但对于这个世界的事物，我却了如指掌。

[ˈweðə(r)] [men] , [ɔː(r)] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][ˈledʒəndz] [tɜːm] [ðem; ðəm] , [ɡuːlz] [ænd; ənd][ˈdʒiːnɪˌaɪ] , [ai]
whether men , or , as your legends term them , ghouls and genii , I
无论 男人 , 或者 , 作为 你的 传说 学期 他们 , 食尸鬼 和 天才 , 我

[hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] .
have learned something .
有 学习 某物 .

无论是人，还是你们传说中所谓的食尸鬼和精灵，我都学到了一些东西。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] , [ai][maɪˈself][ˌeɪ ˈem][blaɪnd] ;
To the future , I myself am blind ;
到 这 未来 , 我 我 是 瞎的 ;

对于未来，我一无所知；

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][ɪnˈvəʊk][ænd; ənd][ˈkʌndʒə(r)][ʌp] [ðəʊz] [huːz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ˈpɪəsɪŋ] ,
but I can invoke and conjure up those whose eyes are more piercing ,
但 我 能 调用 和 变戏法 向上 那些 谁 眼睛 是 更多的 冲孔 ,

但我可以召唤出那些眼神更加锐利的人。

[hu:z] [n'eɪtʃəz] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] ['gɪftɪd] . "
whose natures are more gifted . "
谁 自然 是 更多的 天才 . "

他们的天性更加出众。

" [pru:v] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðaɪ] ['paʊə(r)] , " [sed] ['bəuɑ:bdi] ,
" Prove to me thy power , " said Boabdil ,
" 证明 到 我 你的 力量 , " 说 博阿布迪尔 ,

"向我证明你的力量吧,"波阿布迪尔说道。

[ɔ:d] [les] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['æspekt]
awed less by the words than by the thrilling voice and the impressive aspect
敬畏 较少的 经过 这 字 比 经过 这 惊险 嗓音 和 这 感人的 方面
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntə(r)] .
of the enchanter .
的 这 魔法师 .

与其说是被歌词所震撼，不如说是被这位魔术师激动人心的声音和令人印象深刻的外表所震撼。

" [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [kɪŋz] [wɪl] [maɪ] [lɔ:] ? " ['ɑ:nsə(r)d] - ; " [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [wɪl] [əu'bei] .
" Is not the king's will my law ? " answered Almamen ; " be his will obeyed .
" 是 不是 这 国王的 将要 我的 法律 ? " 回答 - ; " 是 他的 将要 服从 .

"国王的意志难道不是我的法律吗? "阿尔马门回答说，"他的意志必须服从。"

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt]
To - morrow night
到 - 明天 夜晚

明晚

[ai] [ə'weɪt] [ði:] . "
I await thee . "
我 等待 你 . "

我等你。

" [weə(r)] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

"在哪里?

" - [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɪə(r)]
" Almamen paused a moment , and then whispered a sentence in the king's ear
" - 暂停 一个 片刻 , 和 然后 低声说道 一个 句子 在 这 国王的 耳朵
:
:
:

阿尔马门顿了顿，然后凑到国王耳边低语了一句话:

['bəuɑ:bdi] ['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [peɪl] .
Boabdil started , and turned pale .
博阿布迪尔 开始 , 和 转向 苍白 .

博阿布迪尔动了动，脸色变得苍白。

" [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [spɒt] ! "
" A fearful spot ! "
" 一个 可怕 点 ! "

"真是个可怕的地方! "

" [səʊ] [ɪz] [ðə; ði] [æl'hæmbrə] [ɪt'self] , [greɪt] ['bəuɑ:bdi] ;
" So is the Alhambra itself , great Boabdil ;
" 所以 是 这 阿尔罕布拉宫 本身 , 伟大的 博阿布迪尔 ;

"伟大的博阿布迪尔，阿尔罕布拉宫本身也是如此;

[waɪl] ['fɜːd(ə)nænd][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd]['muːzə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] . "
while Ferdinand is without the walls and Muza within the city . "
尽管 费迪南德 是 没有 这 墙壁 和 穆扎 之内 这 城市 . "

费迪南德在城墙外，穆扎在城内。

" ['muːzə] !
" Muza !
" 穆扎 !

“穆扎！

['deərɪst] [ðaʊ] [ˌmɪs'trʌst] [maɪ] ['breɪvɪst] ['wɒriə(r)] ? "
Darest thou mistrust my bravest warrior ? "
敢于 你 不信任 我的 最勇敢的 战士 ? "

你竟敢不信任我最勇敢的战士?

" [wɒt] [waɪz] [kɪŋ] [wɪl] [trʌst] [ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['ɑːmi] ?
" What wise king will trust the idol of the king's army ?
" 什么 明智的 国王 将要 相信 这 偶像 的 这 国王的 军队 ?

哪位明智的君王会信任军队的偶像呢?

[dɪd]['bəuɑːbdi][fɔːl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɑːns] ['dʒævlɪn] , [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
Did Boabdil fall to - morrow by a chance javelin , in the field ,
做过 博阿布迪尔 落下 到 - 明天 经过 一个 机会 标枪 , 在 这 场地 ,

博阿布迪尔明天会在田野里被一支偶然射中的标枪击倒吗?

[huːm] [wʊd] [ðə; ði]['nəublz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒrɪəz] [pleɪs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ?
whom would the nobles and the warriors place upon his throne ?
谁 会 这 贵族 和 这 战士 地方 之上 他的 王座 ?

贵族和武士们会拥立谁登上他的王位?

[dʌθ] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪə(r)][æn; ən] [-] [lɔː(r)][tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [ðaɪ] [hɑːt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪn]
Doth it require an enchanter's lore to whisper to thy heart the answer in
确实 它 要求 一个 魔法师的 知识 到 耳语 到 你的 心 这 回答 在
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ['muːzə] - ? "
the name of ' Muza ' ? "
这 姓名 的 - 穆扎 - ? "

难道需要魔法师的秘术，才能以“穆扎”之名，将答案轻声诉诸你的心间吗?

" [əʊ] , ['retʃɪd] [steɪt] !
" Oh , wretched state !
" 哦 , 可怜 状态 !

“哦，可怜的国家！”

[əʊ] , ['mɪzrəbl] [kɪŋ] !
oh , miserable king !
哦 , 悲惨的 国王 !

哦，可怜的国王！

" [ɪk'skleɪmd] ['bəuɑːbdi] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɡreɪt] ['æŋɡwɪʃ] .
" exclaimed Boabdil , in a tone of great anguish .
" 惊呼 博阿布迪尔 , 在 一个 语气 的 伟大的 痛苦 .

“博阿布迪尔惊呼道，语气中充满了痛苦。”

" [ai]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .
" I never had a father .
" 我 绝不 有 一个 父亲 .

我从未有过父亲。

[ai][hæv; həv] [naʊ] [nəʊ] ['piːp(ə)l] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['kʌntri] .
I have now no people ; a little while , and I shall have no country .
我 有 现在 不 人们 ; 一个 小的 尽管 , 和 我 将 有 不 国家 .

我如今没有人民；不久之后，我将失去祖国。

[ˌeɪ 'em][ai]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] ? "
Am I never to have a friend ? "
是 我 绝不 到 有 一个 朋友 ? "

难道我永远都交不到朋友吗?

" [ə; eɪ] [frend] !
" A friend !
" 一个 朋友 !

朋友!

[wɒt] [kɪŋ] ['evə(r)][hæd; həd] ? " [rɪ'tɜːnd] - , ['draɪli] .
what king ever had ? " returned Almamen , drily .
什么 国王 曾经 有 ? " 返回 - , 干巴巴地 .

"哪个国王有过这样的经历?"阿尔马门冷冷地回答道。

" [ə'weɪ] , [mæn] — [ə'weɪ] ! " [kraɪd]['bəuɑːbdi] ,
" Away , man — away ! " cried Boabdil ,
" 离开 , 男人 — 离开 ! " 哭 博阿布迪尔 ,

"快走,伙计——快走!"博阿布迪尔喊道。

[æz; əz][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] [reɪs] [ʃɒt] ['deɪndʒərəs]['faɪə(r)][frɒm; frəm]
as the impatient spirit of his rank and race shot dangerous fire from
作为 这 不耐烦 精神 的 他的 秩 和 种族 射击 危险的 火 从
[hɪz; ɪz] [aɪz] ;
his eyes ;
他的 眼睛 ;

他那急躁的阶级和种族精神从他眼中射出危险的火焰;

" [jɔː(r); jə(r)][kəʊld][ænd; ənd] ['blʌdləs] ['wɪzdəm] ['friːzɪz] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv][maɪ] ['mænhʊd] !
" your cold and bloodless wisdom freezes up all the veins of my manhood !
" 你的 寒冷的 和 无血 智慧 冰冻 向上 全部 这 静脉 的 我的 男子气概 !

"你那冷酷无情的智慧冻结了我所有的男性气概!"

['glɔːri] , ['kɒnfɪdəns] , ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] — [jɔː(r); jə(r)] ['kaunsəl] [ə'naɪəleɪt]
Glory , confidence , human sympathy , and feeling — your counsels annihilate
荣耀 , 信心 , 人类 同情 , 和 感觉 — 你的 律师 歼灭
[ðem; ðəm][ɔːl] .
them all .
他们 全部 .

荣耀、自信、人类的同情心和情感——你的建议将它们全部摧毁。

[liːv] [ˌem 'iː] !
Leave me !
离开 我 !

离开我!

[ai] [wʊd] [biː; bi][ə'ləʊn] . "
I would be alone . "
我 会 是 独自的 . "

我会孤身一人。

" [wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['maɪti] ['bəuɑːbdi] , " [sed] - , [wɪð]
" We meet to - morrow , at midnight , mighty Boabdil , " said Almamen , with
" 我们 见面 到 - 明天 , 在 午夜 , 强大的 博阿布迪尔 , " 说 - , 和
[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] [təʊnz] .
his usual unmoved and passionless tones .
他的 通常 不动 和 无情 音调 .

"我们明天午夜相见,伟大的博阿布迪尔,"阿尔马门用他一贯冷漠无情的语气说道。

" [meɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
" May the king live for ever .
" 可能 这 国王 居住 为了 曾经 .

愿国王万岁。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːnd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mɒnɪtə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪsə'pɪəd] .
" The king turned ; but his monitor had already disappeared .
" 这 国王 转向 ; 但 他的 监视器 有 已经 消失 .

国王转过身，但他的监视者已经不见了。

[hiː; hi] [went] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] — ['nɔɪzləs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡəʊst] .
He went as he came — noiseless and sudden as a ghost .
他 去 作为 他 来了 — 无声 和 突然 作为 一个 鬼 .

他来时悄无声息，去时却像鬼魂一般。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['lʌvəz] .
THE LOVERS .
这 恋人 .

恋人。

[wen] ['muːzə] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] - ,
When Muza parted from Almamen ,
什么时候 穆扎 分手了 从 - ,

当穆扎与阿尔马门分别时，

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] ['raɪzɪz] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [ə'sent] [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði]
he bent his steps towards the hill that rises opposite the ascent crowned with the
他 弯曲 他的 步骤 向 这 爬坡道 那 上升 对面的 这 上升 加冕 和 这
['taʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə] ;
towers of the Alhambra ;
塔楼 的 这 阿尔罕布拉宫 ;

他弯下腰，朝着与阿尔罕布拉宫塔楼所在的山坡相对的山丘走去；

[ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['emɪnəns] [wɜː(r); wə(r)] ['tenənt] [baɪ][ðə; ði][lʌɡ'ʒʊəriəs]
the sides and summit of which eminence were tenanted by the luxurious
这 侧面 和 首脑 的 哪个 卓越 是 已出租 经过 这 豪华
[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
population of the city .
人口 的 这 城市 .

城中富人居住在山丘的两侧和山顶上。

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði][mɔː(r)]['praɪvət] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [pɑːðz] ; [ænd; ənd] , [hɑːf] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl]
He selected the more private and secluded paths ; and , half way up the hill
他 已选 这 更多的 私人的 和 僻 路径 ; 和 , 一半 方式 向上 这 爬坡道
,
,
,

他选择了较为僻静的小路；走到半山腰时，

[ə'raɪvd] , [æt; ət][lɑːst] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [ləʊ] [wɔːl] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent] ,
arrived , at last , before a low wall of considerable extent ,
到达的 , 在 最后的 , 前 一个 低的 墙 的 大量 程度 ,

最终，他们来到了一堵相当高的矮墙前。

[wɪtʃ] [ɡ'ɜːdɪd] [ðə; ði] ['ɡaːdnz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [w'ɛlθɪe] [ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
which girded the gardens of some wealthier inhabitant of the city .
哪个 加固 这 花园 的 一些 更富有 居民 的 这 城市 .

它环绕着城里一些富裕居民的花园。

[hiː; hi] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] ; [ɔːl][wɒz; wəz] ['sɒlətri] ; [nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɪlnəs] ['brəʊkən] ,
He looked long and anxiously round ; all was solitary ; nor was the stillness broken ,
他 看起来 长的 和 焦虑地 圆形的 ; 全部 曾是 孤 ; 也不 曾是 这 寂静 破碎的 ,

他焦急地环顾四周，四周空无一人，寂静依旧。

[seɪv] [æz; əz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [briːz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['snəʊi] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [si'erə] [nə'vɑːdə] ,
save as an occasional breeze , from the snowy heights of the Sierra Nevada ,
节省 作为 一个 偶然 微风 , 从 这 下雪的 高度 的 这 塞拉 内华达州 ,

除了偶尔从内华达山脉白雪皑皑的高处吹来的微风之外，

['rʌsl] [ðə; ði]['freɪgrənt] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪtrən][ænd; ənd] ['pɒmɪgrænɪt] ;
rustled the fragrant leaves of the citron and pomegranate ;
沙沙作响 这 香 树叶 的 这 香橼 和 石榴 ;

香橼和石榴的芬芳叶片沙沙作响；

[ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔtəː,fɔls] [tʃaɪmd] [mə'ləʊdiəsli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] .
or as the silver tinkling of waterfalls chimed melodiously within the gardens .
或者 作为 这 银 叮叮当当 的 瀑布 齐声说道 悦耳地 之内 这 花园 .

或者，花园里瀑布潺潺的流水声婉转悦耳。

[ðə; ði] [mʊrz] [hɑːt] [biːt] [haɪ] : [ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːl] ;
The Moor's heart beat high : a moment more , and he had scaled the wall ;
这 沼泽地的 心 打 高的 : 一个 片刻 更多的 , 和 他 有 缩放 这 墙 ;

摩尔人心跳加速：再过片刻，他就能翻过墙去了；

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; eɪ] [griːn] [swɔːd] , ['veəriəgeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌləs] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['flaʊə(r)] ,
and found himself upon a green sward , variegated by the rich colours of many a sleeping flower ,
和 成立 他自己 之上 一个 绿色的 草 , 斑 经过 这 富有的 颜色 的 许多 一个 睡眠 花 ,

他发现自己置身于一片绿色的草地上，草地上点缀着许多沉睡的花朵，色彩斑斓。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [grəʊvz] [ænd; ənd] ['æliz] [ɒv; əv][lʌg'ʒʊəriənt]['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd]['gəʊldən] [fruːts] .
and shaded by groves and alleys of luxuriant foliage and golden fruits .
和 阴影 经过 小树林 和 小巷 的 茂盛的 叶子 和 金的 水果 .

掩映在绿树成荫、枝繁叶茂、硕果累累的小树林和林荫小道中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [siːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'strʌkʃn] [æn'tɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['dɪnəsti] .
It was not long before he stood beside a house that seemed of a construction anterior to the Moorish dynasty .
它 曾是 不是 长的 前 他 站立 旁 一个 房子 那 似乎 的 一个 建造 前部 到 这 摩尔式 王朝 .

没过多久，他就站在一栋房子旁边，这栋房子似乎是在摩尔王朝之前建造的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] ['əʊvə(r)] [ləʊ] ['klɔɪstə] [fɔːmd] [baɪ] ['hevi] [ænd; ənd] ['taɪmwɔːn] ['pɪlər] , [kən'siːld] ,
It was built over low cloisters formed by heavy and timeworn pillars , concealed ,
它 曾是 建造 超过 低的 修道院 形成 经过 重的 和 饱经风霜 柱子 , 暗 ,

它建在由沉重而饱经风霜的柱子构成的低矮回廊之上，这些柱子隐蔽起来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [baɪ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [ʃrʌbz] :
for the most part by a profusion of roses and creeping shrubs :
为了 这 最多 部分 经过 一个 丰富 的 玫瑰 和 爬行 灌木 :

大部分区域被茂盛的玫瑰和蔓生灌木所覆盖:

[ðə; ði] ['lætɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klɔistə] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [lɑːdʒ] ['gɪldɪd] ['bælkəniz] , [ðə; ði]['suːpə(r)] -
the lattices above the cloisters opened upon large gilded balconies , the super -
这 晶格 多于 这 修道院 打开 之上 大的 镀金 阳台 , 这 极好的 -
[ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɔːrɪskən] [teɪst] .
addition of Moriscan taste .
添加 的 摩里斯坎 品尝 .

回廊上方的格子窗通向巨大的镀金阳台，这是摩里斯科风格的绝佳体现。

[ɪn][wʌn]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ə; eɪ][læmp][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ; [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]
In one only of the casements a lamp was visible ; the rest of the
在 一 仅有的 的 这 窗户 一个 灯 曾是 可见的 ; 这 休息 的 这
['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɑːk] ,
mansion was dark ,
大厦 曾是 黑暗的 ,

只有一扇窗户里透出一盏灯；宅邸的其他地方一片漆黑。

[æz; əz] [ɪf] , [seɪv] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] , [sliːp] [kept] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['inmeits] .
as if , save in that chamber , sleep kept watch over the inmates .
作为 如果 , 节省 在 那 房间 , 睡觉 保留 手表 超过 这 囚犯 .

仿佛除了那间牢房之外，睡眠一直在守护着囚犯们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] [stəʊl] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts]
It was to this window that the Moor stole ; and , after a moment's
它 曾是 到 这 窗户 那 这 泊 偷窃 ; 和 , 后 一个 瞬间
[pɔːz] ,
pause ,
暂停 ,

摩尔人悄悄溜到这扇窗户前；片刻停顿后，

[hiː; hi] [m'ɜːməd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sæŋ] , [səʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
he murmured rather than sang , so low and whispered was his voice ,
他 低声说道 相当 比 唱 , 所以 低的 和 低声说道 曾是 他的 嗓音 ,
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɪmp(ə)l]['vɜːrsəz] ,
the following simple verses ,
这 下列的 简单的 诗句 ,

他低声吟诵着，而非歌唱，声音低沉而轻柔，吟诵着以下简单的诗句:

['slaɪtli] ['veərid] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld][ə'reɪbiən]['pəʊɪt] : —
slightly varied from an old Arabian poet : —
轻微地 多种多样 从 一个 老的 阿拉伯 诗人 : —

略有改动，出自一位古代阿拉伯诗人之口: ——

[lait] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , [ə'raɪz] , [ə'raɪz] !
Light of my soul , arise , arise !
光 的 我的 灵魂 , 出现 , 出现 !

我灵魂之光，升起吧，升起吧!

[ðaɪ] ['sɪstə(r)] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ;
Thy sister lights are in the skies ;
你的 姐姐 灯 是 在 这 天空 ;

你的姐妹之光在天空中;

[wiː; wi] [wɒnt] [ðaɪn] [aɪz] ,
We want thine eyes ,
我们 想 你的 眼睛 ,

我们想要你的眼睛，

[ðaɪ] ['dʒɔɪəs] [aɪz] ;
Thy joyous eyes ;
你的 欢乐 眼睛 ;

你那充满喜悦的双眼;

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [aɪz] !
The Night is mourning for thine eyes !
这 夜晚 是 丧 为了 你的 眼睛 !

夜幕在为你双眼哀悼!

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [vɜːs] [ɪz][ɒn][maɪ] [sɒːd] ,
The sacred verse is on my sword ,
这 神圣 诗 是 在 我的 剑 ,

圣诗铭刻于我的剑上。

[bʌt; bət][ɒn][maɪ] [hɑːt] [ðaɪ] [neɪm]
But on my heart thy name
但 在 我的 心 你的 姓名

但我心中永远铭记你的名字

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn] [iːtʃ] [ə'laɪk] [ə'dɔːrd] ;
The words on each alike adored ;
这 字 在 每个 同样 受人喜爱 ;

每句话都同样令人喜爱;

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,
The truth of each the same ,
这 真相 的 每个 这 相同的 ,

每个人的真相都是一样的,

[ðə; ði] [seɪm] ! — [ə'læs] !
The same ! — alas !
这 相同的 ! — 唉 !

一样!——唉!

[tuː] [wel] [ai] [fiːl]
too well I feel
也 出色地 我 感觉

我感觉太好了

[ðə; ði] [hɑːt] [ɪz]['truːə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [stiːl] !
The heart is truer than the steel !
这 心 是 更真实 比 这 钢 !

人心比钢铁更真!

[lait] [ɒv; əv][maɪ][səʊl] !
Light of my soul !
光 的 我的 灵魂 !

我灵魂的光芒!

[ə'pɒn][ˌem 'iː] [ʃaɪn] ;
upon me shine ;
之上 我 闪耀 ;

光照我;

[naɪt] [weiks] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːz] [tuː; tə] ['envi] [maɪn] .
Night wakes her stars to envy mine .
夜晚 醒来 她 明星 到 嫉妒 矿 .

夜幕降临,唤醒了她的星辰,让她羡慕我的星辰。

[ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,
Those eyes of thine ,
那些 眼睛 的 你的 ,

你那双眼睛,

[waɪld] [aɪz] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,
Wild eyes of thine ,
荒野 眼睛 的 你的 ,

你那双狂野的眼睛，

[wɒt] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv] [ðaɪn] ?
What stars are like those eyes of thine ?
什么 明星 是 喜欢 那些 眼睛 的 你的 ?

哪颗星星能像你的眼睛一样明亮?

[æz; əz] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [ðə; ði] ['lætɪs] ['sɒftli] ['əʊpənd] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːm] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] ['bælkəni] .
As he concluded , the lattice softly opened ; and a female form appeared on the balcony .
作为 他 结束 , 这 格子 轻轻 打开 ; 和 一个 女性 形式 出现 在 这 阳台 .

他话音刚落，窗棂便缓缓打开，阳台上出现了一个女性的身影。

" [ɑː] , ['liːlə; 'leɪlə] ! " [sed] [ðə; ði] [mɔː(r)] , " [ai] [siː] [ðiː] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['blesɪd; blest] ! "
" Ah , Leila ! " said the Moor , " I see thee , and I am blessed ! "
" 啊 , 莱拉 ! " 说 这 泊 , " 我 看 你 , 和 我 是 蒙福 ! "

“啊，莱拉！”摩尔人说道，“我见到你了，我真是太幸运了！”

" [hʌʃ] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['liːlə; 'leɪlə] ; " [spiːk] [ləʊ] , [nɔː(r)] ['tæri] [lɒŋ]
" Hush ! " answered Leila ; " speak low , nor tarry long
" 嘘 ! " 回答 莱拉 ; " 说话 低的 , 也不 焦油 长的

“嘘！”莱拉回答道，“小声点，别逗留太久。”

[ai] [fɪə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ɪntərˌvjʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'spektɪd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] ,
I fear that our interviews are suspected ; and this , " she added in a trembling voice ,
我 害怕 那 我们的 访谈 是 怀疑 ; 和 这 , " 她 额外 在 一个 发抖 嗓音 ,

我担心我们的采访会受到怀疑；而且，”她颤抖着声音补充道，“

" [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] . "
" may perhaps be the last time we shall meet . "
" 可能 也许 是 这 最后的 时间 我们 将 见面 . "

“这或许是我们最后一次见面了。”

" ['həʊli] ['prɒfɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['muːzə] , ['pæʃənətli] , " [wɒt] [duː; də] [ai] [hɪə(r)] ?
" Holy Prophet ! " exclaimed Muza , passionately , " what do I hear ?
" 圣 先知 ! " 惊呼 穆扎 , 热情地 , " 什么 做 我 听到 ?

“圣先知！”穆扎激动地喊道，“我听到了什么？”

[waɪ] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] ?
Why this mystery ?
为什么 这 神秘 ?

为什么会有这个谜团?

[waɪ] ['kænɒt] [ai] [lɜːn] [ðaɪn] ['ɒrɪdʒɪn] , [ðaɪ] [ræŋk] , [ðaɪ] ['peərənts] ?
why cannot I learn thine origin , thy rank , thy parents ?
为什么 不能 我 学习 你的 起源 , 你的 秩 , 你的 父母 ?

为什么我无法得知你的出身、身份和父母?

[θɪŋk] [juː; jʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['liːlə; 'leɪlə] ,
Think you , beautiful Leila ,
思考 你 , 美丽的 莱拉 ,

谢谢你，美丽的莱拉。

[ðæt] [grə'nɑːdə][həʊldz][ə; eɪ] [raʊz] ['lɒfti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪs'deɪn][ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪð] ['muːzə][ben]['æbɪl]
that Granada holds a rouse lofty enough to disdain the alliance with Muza Ben Abil
那 格拉纳达 持有 一个 唤醒 高远 足够的 到 蔑视 这 联盟 和 穆扎 本 能力
['gɑːzən] ?
Gazan ?
加赞 ?

格拉纳达竟然有如此高尚的计划，以至于不屑与穆扎·本·阿比勒·加赞结盟?

[ænd; ənd][əʊ] !
and oh !
和 哦 !

哦!

" [hiː; hi] ['ædɪd] (['sɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːti] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntuː]['æksents; æk'sents][ɒv; əv]
" he added (sinking the haughty tones of his voice into accents of
" 他 额外 (下沉 这 傲慢 音调 的 他的 嗓音 进入 口音 的
[ðə; ði] [s'ɒftəst] ['tendənəs]) ,
the softest tenderness) ,
这 最柔软 压痛) ,

“他补充道（语气从傲慢变得无比温柔），”

" [ɪf] [nɒt] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [skɔːn] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][wɔː(r)] [ə'genst] ['aʊə(r)] [lʌvz] [ænd; ənd]['aʊə(r)]
" if not too high to scorn me , what should war against our loves and our
" 如果 不是 也 高的 到 轻蔑 我 , 什么 应该 战争 反对 我们的 爱 和 我们的
['braɪdəl] ?
bridals ?
新娘 ?

“如果地位高到不至于鄙视我，那么还有什么能与我们的爱情和婚礼为敌呢? ”

[fɔː(r); fə(r)] [wɔːn] ['iːkwəli] [ɒn][maɪ] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] [swiːt] [self] ,
For worn equally on my heart were the flower of thy sweet self ,
为了 磨损 同样地 在 我的 心 是 这 花 的 你的 甜的 自己 ,

因为你那甜美的身姿，同样深深地烙印在我的心上。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] [tɒp][ɔː(r)][ðə; ði] ['væli] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
whether the mountain top or the valley gave birth to the odour and the
无论 这 山 顶部 或者 这 谷 给予 出生 到 这 气味 和 这
[bluːm] . "
bloom . "
盛开 . "

究竟是山顶还是山谷孕育了这芬芳和花朵?

" [ə'læs] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['liːlə; 'leɪlə] , ['wiːpɪŋ] , " [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðaʊ] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ɪz][æz; əz]
" Alas ! " answered Leila , weeping , " the mystery thou complainest of is as
" 唉 ! " 回答 莱拉 , 哭泣 , " 这 神秘 你 抱怨者 的 是 作为
[dɑːk] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz] [ðiː] .
dark to myself as thee .
黑暗的 到 我 作为 你 .

“唉！”莱拉哭着回答说，“你所抱怨的谜团对我来说也和你一样黑暗。”

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai][təʊld] [ðiː] [ðæt] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] [ɔː(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɔːtʃənz] ,
How often have I told thee that I know nothing of my birth or childish fortunes ,
如何 经常 有 我 讲述 你 那 我 知道 没有什么 的 我的 出生 或者 幼稚 财富 ,

我曾多少次告诉过你，我对自己的出身和童年的境遇一无所知?

[seɪv] [ə; eɪ][dɪm] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]['dɪstənt][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [klaɪm] ; [weə(r)] , [ə'mɪdst][sændz]
save a dim memory of a more distant and burning clime ; where , amidst sands
节省 一个 暗淡 记忆 的 一个 更多的 遥远 和 燃烧 气候 ; 在哪里 , 在……之中 沙子
[ænd; ənd] [weɪsts] ,
and wastes ,
和 废物 ,

只剩下对遥远而酷热之地的模糊记忆；在那里，在沙砾和荒芜之中，

[sprɪŋz] [ðə; ði] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [ˈsiːdə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæm(ə)l][ˈgreɪzɪz][ɒn] [ˈstʌntɪd] [ˈhɜːbɪdʒ] [ˈwɪðərɪŋ]
springs the everlasting cedar , and the camel grazes on stunted herbage withering
弹簧 这 永恒 雪松 ， 和 这 骆驼 放牧 在 发育不良 草本植物 枯萎
[ɪn][ðə; ði][ˈfaɪəri][eə(r)] ?
in the fiery air ?
在 这 火热 空气 ?

永生的雪松挺立，骆驼啃食着在烈日下枯萎的矮小草本植物?

[ðen] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmʌðə(r)] : [fɒnd] [aɪz] [lʊkt] [ɒn][ˌem ˈiː] ,
Then , it seemed to me that I had a mother : fond eyes looked on me ,
然后 ， 它 似乎 到 我 那 我 有 一个 母亲 ： 喜爱 眼睛 看起来 在 我 ，

那时，我仿佛看到了母亲：她慈爱的目光注视着我。

[ænd; ənd] [sɒft] [sɔːŋz] [hʌʃt] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [sliːp] . "
and soft songs hushed me into sleep . "
和 柔软的 歌曲 静静地 我 进入 睡觉 . "

轻柔的歌声伴我入眠。

" [ðaɪ] [ˈmʌðərz] [səʊl] [hæz; həz] [pɑːst] [ˈɪntuː] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði][mɔː(r)] , [ˈtendəli] .
" Thy mother's soul has passed into mine , " said the Moor , tenderly .
" 你的 母亲的 灵魂 有 通过了 进入 矿 ， " 说 这 泊 ， 温柔地 .

“你母亲的灵魂已经融入了我的灵魂，”摩尔人温柔地说。

[ˈliːlə; ˈleɪlə] [kənˈtɪnjuːd] : — " [bɔːn] [ˈhɪðə(r)] , [ai] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈɪntuː] [juːθ] [wɪˈðɪn]
Leila continued : — " Borne hither , I passed from childhood into youth within
莱拉 持续 ： — " 出生 这里 ， 我 通过了 从 童年 进入 青年 之内
[ðiːz] [wɔːlz] .
these walls .
这些 墙壁 .

莱拉继续说道：“来到这里，我在这四面墙内从童年过渡到了青年时代。”

[sleɪvz] [ˈmɪnɪstə(r)] [tuː; tə][maɪ] [ˈslaɪtɪst] [wɪʃ] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [bəuθ] [steɪt]
Slaves ministered to my slightest wish ; and those who have seen both state
奴隶 服事 到 我的 丝毫 希望 ； 和 那些 WHO 有 已见 两个都 状态
[ænd; ənd] [ˈpɒvəti] ,
and poverty ,
和 贫困 ，

奴隶们伺候我最细微的愿望；而那些既见过富裕也见过贫穷的人，

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nɒt] , [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈtreʒəz] [ænd; ənd] [ˈsplendə(r)] , [ðæt] [mait] [glæd][ə; eɪ]
which I have not , tell me that treasures and splendour , that might glad a
哪个 我 有 不是 ， 告诉 我 那 宝藏 和 辉煌 ， 那 可能 高兴的 一个
[ˈmɒnək] ,
monarch ,
君主 ，

我没有的，请告诉我，那些能让君王欢欣的珍宝和辉煌，

[ɑː(r); ə(r)] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] : [bʌt; bət][ɒv; əv][taɪz][ænd; ənd][ˈkɪndrəd] [nəʊ] [ai][ˈlɪt(ə)l] : [maɪ]
are prodigalised around me : but of ties and kindred know I little : my
是 挥霍无度 大约 我 ： 但 的 领带 和 亲属 知道 我 小的 ： 我的
[ˈfɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ，

我身边的人都挥霍无度：但我对亲情和血缘关系却知之甚少：我的父亲，

[ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][mæn] , [ˈvɪzɪts][ˌem ˈiː][bʌt; bət] [ˈreəli] — [ˈsʌmtaɪmz] [mʌnθs] [pɑːs] ,
a stern and silent man , visits me but rarely — sometimes months pass ,
一个 船尾 和 沉默的 男人 ， 访问 我 但 很少 — 有时 几个月 经过 ，
[ænd; ənd][ai] [siː] [hɪm] [nɒt] ;
and I see him not ;
和 我 看 他 不是 ；

他是一个严肃沉默的男人，很少来看望我——有时几个月都见不到他；

[bʌt; bət][ai] [fi:l] [hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] , [tɪl] [ai] [nju:] [ði:] , ['mu:zə] ,
but I feel he loves me ; and , till I knew thee , Muza ,
但 我 感觉 他 爱 我 ; 和 , 直到 我 知道 你 , 穆扎 ,

但我感觉他爱我；而且，直到我认识你，穆扎，

[maɪ] [bɹ'aɪtəst] ['aʊəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɒlətri] [frend] . "
my brightest hours were in listening to the footsteps and flying to the arms of that solitary friend . "
我的 最亮的 小时 是 在 聆听 到 这 脚步声 和 飞行 到 这 武器 的 那 孤 朋友 . "

我最快乐的时光，就是聆听那脚步声，然后飞奔到那位孤独朋友的怀抱。

" [nəʊ] [ju:; jʊ][nɒt][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" Know you not his name ? "
" 知道 你 不是 他的 姓名 ? "

你不知道他的名字吗？

" [nɔ:(r)] , [ai][nɔ:(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ; [seɪv] [pə'hæps] ['ʃi:ˌmɛn] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] ,
" Nor , I nor any one of the household ; save perhaps Ximen , the chief of the slaves ,
" 也不 , 我 也不 任何 一 的 这 家庭 ; 节省 也许 西门 , 这 首席 的 这 奴隶 ,

"我和家里的任何人都不知情；或许除了奴隶长西门之外，"

[æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['wɪðəd] [mæn] , [hu:z] ['veri] [aɪ] [tʃɪlz] [ˌem 'i:]['ɪntu:][fɪə(r)][ænd; ənd]['saɪləns] . "
an old and withered man , whose very eye chills me into fear and silence . "
一个 老的 和 干枯 男人 , 谁 非常 眼睛 寒意 我 进入 害怕 和 沉默 . "

一个衰老枯槁的男人，他的眼神让我不寒而栗，噤若寒蝉。

" [streɪndʒ] ! " [sed] [ðə; ði][mɔ:(r)] , ['mju:ziŋli] ; " [jet] [waɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ]['aʊə(r)] [lʌv] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] , [ɔ:(r)][kæn; kən][bi:; bi] ['θwɔ:tɪd] ? "
" Strange ! " said the Moor , musingly ; " yet why think you our love is discovered , or can be thwarted ? "
" 奇怪的 ! " 说 这 泊 , 若有所思地 ; " 然而 为什么 思考 你 我们的 爱 是 发现 , 或者 能 是 受挫 ? "

"真奇怪！"摩尔人沉思道，"可是你为什么认为我们的爱情被发现了呢？"

或者可以被阻止？

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

['ʃi:ˌmɛn] [sɔ:t] [ˌem 'i:] [ðɪs] [deɪ] : - ['meɪdn] , - [sed] [hi:; hi] , - [menz] ['fʊtsteps] [hæv; həv] [bi:n] [trækt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑ:dnz] ;
Ximen sought me this day : ' Maiden , ' said he , ' men's footsteps have been tracked within the gardens ;
西门 寻求 我 这 天 : - 少女 , - 说 他 , - 男士 脚步声 有 到过 已追踪 之内 这 花园 ;

西门今天来找我，说："姑娘，花园里发现了男人的脚步声；

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)]['saɪə(r)] [nəʊ] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [lʊkt] [jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st][ɒn][grə'nɑ:də] .
if your sire know this , you will have looked your last on Granada .
如果 你的 父系 知道 这 , 你 将要 有 看起来 你的 最后的 在 格拉纳达 .

如果你的父亲知道这件事，你就会最后一次看到格拉纳达。

[lɜ:n] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:]['tremb(ə)l] ,
Learn , ' he added , in a softer voice , as he saw me tremble ,
学习 , - 他 额外 , 在 一个 更柔和 嗓音 , 作为 他 锯 我 颤抖 ,

"学着点，"他看到我颤抖，声音柔和了些，补充道。

- [ðæt] [pə'mɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzɪə] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [wed] [ðə; ði] [waɪld] ['taɪgə(r)] [ðæn; ðən]
' that permission were easier given to thee to wed the wild tiger than
- 那 允许 是 更轻松 给定 到 你 到 结婚 这 荒野 老虎 比
[tuː; tə] [meit] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒftɪəst] ['nəʊb(ə)l] [ɒv; əv] [mɔrːskə] !
to mate with the loftiest noble of Morisca !
到 伴侣 和 这 最高 高贵 的 莫里斯卡 ！

“允许你娶野老虎都比允许你与摩里斯卡最高贵的贵族交配容易！”

[bɪ'weə(r)] ! -
Beware ! '
提防 ！ -

当心！

[hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .
He spoke , and left me .
他 辐 ， 和 左边 我 .

他说完话，就离开了。

[əʊ] ['muːzə] !
O Muza !
哦 穆扎 ！

哦，穆扎！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['pæʃənətli] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , " [maɪ] [hɑːt] [sɪŋks] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
" she continued , passionately wringing her hands , " my heart sinks within me ,
" 她 持续 ， 热情地 拧干 她 双手 ， " 我的 心 水槽 之内 我 ，

她一边激动地绞着双手，一边继续说道：“我的心沉到了谷底。”

[ænd; ənd] ['əʊmən] [ænd; ənd] [duːm] [raɪz] [dɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [saɪt] ! "
and omen and doom rise dark before my sight ! "
和 预兆 和 厄运 上升 黑暗的 前 我的 视线 ！ "

不祥之兆和厄运在我眼前升起，一片黑暗！

" [baɪ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hed] , [ðiːz] ['ɒbstək(ə)lz] [bʌt; bət] ['faɪə(r)] [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [skeɪl]
" By my father's head , these obstacles but fire my love , and I would scale
" 经过 我的 父亲的 头 ， 这些 障碍 但 火 我的 爱 ， 和 我 会 规模
[tuː; tə] [ðaɪ] [pə'zeʃ(ə)n] ,
to thy possession ,
到 你的 拥有 ，

“以我父亲的头颅起誓，这些障碍只会点燃我的爱火，我愿攀登到你身边，得到你的所有。”

[ðəʊ] ['evri] [step] [ɪn] [ðə; ði] ['lædə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fəʊz] !
though every step in the ladder were the corpses of a hundred foes !
尽管 每一个 步 在 这 梯子 是 这 尸体 的 一个 百 敌人 ！

尽管梯子上的每一级台阶都铺满了上百具敌人的尸体！

" ['skeəsli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['faɪəri] [ænd; ənd] [haɪ] - [s'əʊld] [mɔː(r)] ['ʌtə] [hɪz; ɪz] [bəʊst] , [ðæn; ðən] ,
" Scarcely had the fiery and high - souled Moor uttered his boast , than ,
" 几乎 有 这 火热 和 高的 - 有灵魂的 泊 说出 他的 夸 ， 比 ，

“那位性情暴烈、桀骜不驯的摩尔人刚说完他的豪言壮语，就……”

[frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [hænd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [grəʊvz] , [ə; eɪ] ['dʒævlɪn] [hwɜːd] [pɑːst] [hɪm] ,
from some unseen hand amidst the groves , a javelin whirred past him ,
从 一些 看不见 手 在……之中 这 小树林 ， 一个 标枪 嗡嗡作响 过去的 他 ，

仿佛从树林深处某只看不见的手里，一支标枪呼啸着从他身边飞过。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [eə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [keɪm] [ʃɑːp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
and as the air it raised came sharp upon his cheek ,
和 作为 这 空气 它 提高 来了 锋利的 之上 他的 脸颊 ，

当它扬起的气流猛烈地拂过他的脸颊时，

[hɑːf] ['berid] [ɪts] ['kwɪvərɪŋ] [ʃɑːft] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
half buried its quivering shaft in the trunk of a tree behind him .
一半 埋葬 它是 颤抖 轴 在 这 树干 的 一个 树 在后面 他 .

他将颤抖的箭杆一半埋进了身后树干里。

" [flai] , [flai] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðaɪ'self] !
" Fly , fly , and save thyself !
" 飞 , 飞 , 和 节省 你自己 !

“飞吧，飞吧，救救你自己！”

[əʊ] [gɒd] , [prə'tekt] [hɪm] !
O God , protect him !
哦 上帝 , 保护 他 !

上帝啊，请保佑他！

" [kraɪd] ['liːlə; 'leɪlə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
" cried Leila ; and she vanished within the chamber .
" 哭 莱拉 ; 和 她 消失了 之内 这 房间 .

“莱拉叫了一声；然后她就消失在房间里了。”

[ðə; ði][mɔː(r)][dɪd] [nɒt] [weɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [d'ɛdliɐ] [eɪm] ; [hiː; hi] [tɜːnd] ;
The Moor did not wait the result of a deadlier aim ; he turned ;
这 泊 做过 不是 等待 这 结果 的 一个 更致命 目的 ; 他 转向 ;

摩尔人没有等待更致命一击的结果，他转身；

[jet] , [ɪn][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪəs] ['neɪtʃə(r)] , [nɒt] [frɒm; frəm] , [bʌt; bət] [ə'genst] , [ðə; ði][fəʊ] ;
yet , in the instinct of his fierce nature , not from , but against , the foe ;
然而 , 在 这 本能 的 他的 凶猛的 自然 , 不是 从 , 但 反对 , 这 敌人 ;

然而，出于他凶猛的本能，他不是逃离敌人，而是对抗敌人；

[hɪz; ɪz] [drɔːn] ['sɪmɪtə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði][hɑːf] - [sə'prest] [kraɪ][ɒv; əv] [rɒθ] [tremblɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
his drawn scimitar in his hand , the half - suppressed cry of wrath trembling on his lips ,
他的 绘制 弯刀 在 他的 手 , 这 一半 - 被抑制 哭 的 愤怒 发抖 在 他的 嘴唇 ,

他手中握着拔出的弯刀，压抑已久的愤怒之吼在他唇间颤抖。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ðə; ði]['dʒævlɪn][hæd; həd][sped] .
he sprang forward in the direction the javelin had sped .
他 弹簧 向前 在 这 方向 这 标枪 有 加速 .

他朝着标枪飞去的方向猛地向前跃去。

[wɪð] [aɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][,æmbəs'keid][ɒv; əv]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ]['wɔːfeə(r)] , [hiː; hi] [sɜːrtʃt] ['iːgəli] ,
With eyes accustomed to the ambuscades of Moorish warfare , he searched eagerly ,
和 眼睛 习惯 到 这 伏击 的 摩尔式 战争 , 他 搜索 急切地 ,

他双眼早已习惯了摩尔人伏击战的场景，急切地搜寻着。

[jet] ['weərəli] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['fəʊliɪdʒ] .
yet warily through the dark and sighing foliage .
然而 谨慎地 通过 这 黑暗的 和 叹息 叶子 .

然而，他却小心翼翼地穿过黑暗而沙沙作响的树叶。

[nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['grɪmli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] ,
No sign of life met his gaze ; and at length , grimly and reluctantly ,
不 符号 的 生活 遇见 他的 目光 ; 和 在 长度 , 阴沉地 和 勉强 ,

他目光所及之处，不见一丝生命迹象；最终，他神情凝重而又无奈地，

[hiː; hi][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [di'mein] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz]
he retraced his steps , and quitted the demesnes ; but just as
他 重走 他的 步骤 , 和 辞职 这 领地 ; 但 只是 作为
[hiː; hi][hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] [wɔːl] ,
he had cleared the wall ,
他 有 已清除 这 墙 ,

他原路返回，离开了庄园；但就在他刚翻过墙的时候，

[ə; eɪ] [vɔɪs] — [ləʊ] , [bʌt; bət] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ʃrɪl] — [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] .
a voice — low , but sharp and shrill — came from the gardens .
一个 嗓音 — 低的 , 但 锋利的 和 尖锐 — 来了 从 这 花园 .

花园里传来一个低沉但尖锐刺耳的声音。

" [ðaʊ] [ɑːt] [speəd] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [bʌt; bət] , ['hæpli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [duːm] !
" Thou art spared , " it said , " but , haply , for a more miserable doom !
" 你 艺术 幸存 , " 它 说 , " 但 , 或许 , 为了 一个 更多的 悲惨的 厄运 !

“你幸免于难,”它说，“但或许，你将面临更加悲惨的命运！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .
THE FATHER AND DAUGHTER .
这 父亲 和 女儿 .

父女俩。

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['liːlə; 'leɪlə] [rɪ'triːtɪd] [bɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
The chamber into which Leila retreated bore out the character she had given
这 房间 进入 哪个 莱拉 撤退 钻孔 出去 这 特点 她 有 给定
[ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
of the interior of her home .
的 这 内部的 的 她 家 .

莱拉退到的房间印证了她对家中内部的描述。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔːnəmənt] [ænd; ənd][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['fɒrən] [tuː; tə] [ðæt] [ə'dɒptɪd] [baɪ]
The fashion of its ornament and decoration was foreign to that adopted by
这 时尚 的 它是 装饰品 和 装饰 曾是 外国的 到 那 已采用 经过
[ðə; ði] [mʊrz] [ɒv; əv][grə'nɑːdə] .
the Moors of Granada .
这 沼泽地 的 格拉纳达 .

它的装饰风格与格拉纳达摩尔人的风格截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['mæsɪv] [ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [tɜːm] , [i'dʒɪpʃn]
It had a more massive and , if we may use the term , Egyptian
它 有 一个 更多的 大量的 和 , 如果 我们 可能 使用 这 学期 , 埃及人
['gɔːdʒəsnəs] .
gorgeousness .
美极了 .

它气势恢宏，而且，如果我们可以用这个词来形容的话，它有着埃及式的华丽之美。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莱拉，或格拉纳达围城战，第一卷。(Leila or, the Siege of Granada, Book I.)

第2/2页

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] , [stɪf] [wɪð] [gəʊld] ,
The walls were covered with the stuffs of the East , stiff with gold ,
这 墙壁 是 涵盖 和 这 东西 的 这 东方 , 僵硬的 和 金子 ,

墙壁上覆盖着东方的物品，金光闪闪，显得格外坚硬。

[im'brɔidəd] [ə'pɒn] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] ['pɜːp(ə)l] ; [streɪndʒ] ['kærəktəz] , [ə'pærəntli] [ɪn]
embroidered upon ground of the deepest purple ; strange characters , apparently in
绣花 之上 地面 的 这 最深处 紫色的 ; 奇怪的 人物 , 显然 在
[sʌm; səm] ['fɒrən] [tʌŋ] ,
some foreign tongue ,
一些 外国的 舌头 ,

绣在深紫色底布上的图案；奇怪的文字，显然是用某种外语写成的。

[wɜː(r); wə(r)] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['tɛsəˌleɪtɪd] ['kɔːnisiz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['hevi] ['siːlɪŋ] , [wɪtʃ]
were wrought in the tesselated cornices and on the heavy ceiling , which
是 锻 在 这 镶嵌式 檐口 和 在 这 重的 天花板 , 哪个
[wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][skweə(r)] ['pɪlər] ,
was supported by square pillars ,
曾是 有 经过 正方形 柱子 ,

这些图案被雕刻在镶嵌式檐口和由方形柱子支撑的厚重天花板上。

[raʊnd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪd] ['sɜːpənts] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][ɪ'næm(ə)l] ,
round which were twisted serpents of gold and enamel ,
圆形的 哪个 是 扭曲 蛇 的 金子 和 搪瓷 ,

圆形的，上面是扭曲的金珐琅蛇形装饰，

[wɪð] [aɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪ'nɔːməs] ['emərəldz] [geɪv] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['laɪflaɪk] [gleə(r)] :
with eyes to which enormous emeralds gave a green and lifelike glare :
和 眼睛 到 哪个 巨大的 祖母绿 给予 一个 绿色的 和 逼真 强光 :

眼睛里镶嵌着巨大的祖母绿，闪烁着栩栩如生的绿色光芒：

['veəriəs] [skrəʊlz][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l]['ɪnstrʊm(ə)nts] [leɪ] ['skætəd] [ə'pɒn]['mɑːb(ə)l] ['teɪblz] :
various scrolls and musical instruments lay scattered upon marble tables :
各种各样的 卷轴 和 音乐 仪器 躺 疏散 之上 大理石 表格 :

各种卷轴和乐器散落在大理石桌上：

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒlətri] [læmp][ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] ['sɪlvə(r)][kɑːst][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] [səb'djuːd] [lait]
and a solitary lamp of burnished silver cast a dim and subdued light
和 一个 孤 灯 的 抛光 银 投掷 一个 暗淡 和 低沉的 光
[ə'raʊnd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
around the chamber .
大约 这 房间 .

一盏锃亮的银灯孤零零地照亮了整个房间，光线昏暗而柔和。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] , [ðəʊ] ['splendɪd] , [wɒz; wəz] ['gluːmi] , [streɪndʒ] , [ænd; ənd]
The effect of the whole , though splendid , was gloomy , strange , and
这 影响 的 这 所有的 , 尽管 灿烂 , 曾是 阴沉 , 奇怪的 , 和
[ə'presɪv] ,
oppressive ,
压迫性的 ,

整体效果虽然辉煌，却显得阴郁、怪异且压抑。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] [keɪv] - [laɪk] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv]
and rather suited to the thick and cave - like architecture which of
和 相当 适合 到 这 厚的 和 洞穴 - 喜欢 建筑学 哪个 的
[əʊld] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [θiːbz] [ænd; ənd] ['memfɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv]
old protected the inhabitants of Thebes and Memphis from the rays of
老的 受保护 这 居民 的 底比斯 和 孟菲斯 从 这 射线 的
[ðə; ði]['æfrɪkən] [sʌn] ,
the African sun ,
这 非洲 太阳 ，

而且这种建筑风格与古时保护底比斯和孟菲斯居民免受非洲烈日炙烤的厚重洞穴式建筑风格非常契合。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][træns'pærənt]['hev(ə)n][ænd; ənd] [lait] [pə'vɪliənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l][ˌɔːri'entəlz]
than to the transparent heaven and light pavilions of the graceful orientals
比 到 这 透明的 天堂 和 光 亭子 的 这 优美 东方人
[ɒv; əv][grə'nɑːdə] .
of Granada .
的 格拉纳达 .

比起格拉纳达优雅东方人的透明天堂和明亮亭台楼阁，这里更胜一筹。

['liːlə; 'leɪlə] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] , [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ə'pɑːt] ,
Leila stood within this chamber , pale and breathless , with her lips apart ,
莱拉 站立 之内 这 房间 ， 苍白 和 喘不过气 ， 和 她 嘴唇 除 ，
[hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] ,
her hands clasped ,
她 双手 紧握 ，

莱拉站在这间房间里，脸色苍白，气喘吁吁，嘴唇微张，双手紧握。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ;
her very soul in her ears ;
她 非常 灵魂 在 她 耳朵 ；

她耳中仿佛住着她的灵魂；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][sʌm; səm] ['delɪkət]
nor was it possible to conceive a more perfect ideal of some delicate
也不 曾是 它 可能的 到 构想 一个 更多的 完美的 理想的 的 一些 精美的
[ænd; ənd] ['brɪliənt] ['pɪəri] ,
and brilliant Peri ,
和 杰出的 佩里 ，

也不可能想象出比这更完美、更精致、更耀眼的佩里形象了。

['kæptʃəd] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒstaɪl][ænd; ənd] ['gluːmi] ['dʒiːniəs] .
captured in the palace of a hostile and gloomy Genius .
捕获 在 这 宫殿 的 一个 敌对的 和 阴沉 天才 .

被囚禁在一位充满敌意和阴郁的天才的宫殿里。

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪst] [ʃeɪp] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['raʊndnəs] [ɒv; əv]
Her form was of the lightest shape consistent with the roundness of
她 形式 曾是 的 这 最轻 形状 持续的 和 这 圆润 的
['wʊmənli] ['bjuːti] ;
womanly beauty ;
女性 美丽 ；

她的体态轻盈，符合女性圆润之美；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'læstɪk][ænd; ənd] ['fɔːnlaɪk] [greɪs] [wɪtʃ]
and there was something in it of that elastic and fawnlike grace which
和 那里 曾是 某物 在 它 的 那 松紧带 和 像小鹿一样 优雅 哪个
[ə; eɪ]['skʌlptə(r)] [siːk] [tuː; tə] [ɪm'bɒdi] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [mɔː(r)]['eəriəl][ðæn; ðən]
a sculptor seeks to embody in his dreams of a being more aerial than
一个 雕塑家 寻找 到 体现 在 他的 梦境 的 一个 存在 更多的 天线 比
[ðəʊz] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
those of earth .
那些 的 地球 .

其中蕴含着某种弹性和猞猁般的优雅，雕塑家梦寐以求地想要将这种优雅融入到比尘世生物更轻盈的心灵之中。

[hɜː(r); hə(r)][lʌg'ʒʊəriənt][heə(r)][wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪn'diːd] ,
Her luxuriant hair was dark indeed ,
她 茂盛的 头发 曾是 黑暗的 的确 ,

她那浓密的头发确实是乌黑的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] ['glɒsi] [hjuː] [rɪ'diːmd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ðæt] ['hevinəs] [ɒv; əv] [ʃeɪd]
but a purple and glossy hue redeemed it from that heaviness of shade
但 一个 紫色的 和 光滑 色调 已赎回 它 从 那 沉重 的 阴影
[tuː] ['kɒmən] [ɪn][ðə; ði] ['tresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] ;
too common in the tresses of the Asiatics ;
也 常见的 在 这 头发 的 这 亚洲人 ;

但紫色的光泽使它摆脱了亚洲人头发中常见的那种沉重阴影；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] , ['nætʃ(ə)rəli] [peɪl] [bʌt; bət][klɪə(r)][ænd; ənd] ['lʌstrəs] ,
and her complexion , naturally pale but clear and lustrous ,
和 她 肤色 , 自然 苍白 但 清除 和 光泽的 ,

她的肤色自然苍白，但清澈透亮。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [diːmd] [feə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] .
would have been deemed fair even in the north .
会 有 到过 被认为 公平的 甚至 在 这 北 .

即使在北方，这也被认为是公平的。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , ['slaɪtli] ['ækwɪlaɪn] , [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [ɪn][ðə; ði] [rer] [məʊld] [ɒv; əv]
Her features , slightly aquiline , were formed in the rarest mould of
她 特征 , 轻微地 鹰嘴豆 , 是 形成 在 这 最稀有 模具 的
['sɪmətri] ,
symmetry ,
对称 ,

她略带鹰钩的五官，拥有极其罕见的对称美。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [rɪtʃ] [lɪps] [dis'kləuz] [tiːθ] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [ʃeɪmd] [ðə; ði] [pɜːl] .
and her full rich lips disclosed teeth that might have shamed the pearl .
和 她 满的 富有的 嘴唇 披露 牙齿 那 可能 有 羞愧 这 珍珠 .

她丰满的嘴唇露出了牙齿，那牙齿足以让珍珠都黯然失色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
But the chief charm of that exquisite countenance was in an expression of
但 这 首席 魅力 的 那 精美的 面容 曾是 在 一个 表达 的
['sɒftnəs] [ænd; ənd]['pjʊərəti] ,
softness and purity ,
柔软 和 纯度 ,

但那张绝世佳人最迷人的地方在于她流露出的温柔纯洁的神情。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sentɪmənt] , [ðæt] ['seldəm] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðæt] [kɑːst][ɒv; əv] ['lʌvlinəs] ,
and intellectual sentiment , that seldom accompanies that cast of loveliness ,
和 知识分子 情绪 , 那 很少 伴随 那 投掷 的 可爱 ,

以及很少伴随这种美丽气质出现的理性情感，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['həʊlli] ['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [ænd; ənd] ['driːmi] ['læŋgə(r)][ɒv; əv]
and was wholly foreign to the voluptuous and dreamy languor of
和 曾是 完全 外国的 到 这 丰满的 和 梦幻般的 倦怠 的
['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['meidnz] ;
Moorish maidens ;
摩尔式 少女们 ;

与摩尔少女那种慵懒迷离、如梦似幻的气质完全不同;

['liːlə; 'leɪlə][hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuː][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [səʊl] .
Leila had been educated , and the statue had received a soul .
莱拉 有 到过 受过教育 , 和 这 雕像 有 已收到 一个 灵魂 .

莱拉受过教育,雕像也获得了灵魂。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [sə'spens] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [stəʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪs] ,
After a few minutes of intense suspense , she again stole to the lattice ,
后 一个 很少 分钟 的 激烈的 悬念 , 她 再次 偷窃 到 这 格子 ,

几分钟紧张的等待后,她再次悄悄溜到格子架旁。

['dʒentli] [ʌn'kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːθ] .
gently unclosed it , and looked forth .
轻轻地 未关闭 它 , 和 看起来 前进 .

轻轻地打开它,向外望去。

[fɑː(r)] , [θruː] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [triːz] ,
Far , through an opening amidst the trees ,
远的 , 通过 一个 开幕 在……之中 这 树木 ,

远处,透过树林间的一个空地,

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt][ðə; ði] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
she descried for a single moment the erect and stately figure of her
她 描述 为了 一个 单身的 片刻 这 直立 和 庄严 数字 的 她
['lʌvə(r)] ,
lover ,
情人 ,

她只用了片刻时间,描绘了她爱人挺拔而庄重的身姿。

['dɑːkənɪŋ] [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [ɒn][ðə; ði] [swɔːd] , [æz; əz] [naʊ] , [kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fruːtləs] [sɜːtʃ] ,
darkening the moonshine on the sward , as now , quitting his fruitless search ,
变暗 这 私酿酒 在 这 草 , 作为 现在 , 辞职 他的 徒劳无功 搜索 ,

月光洒在草地上,渐渐黯淡下来,就像现在这样,他放弃了徒劳的寻找。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [geɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['lætɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] :
he turned his lingering gaze towards the lattice of his beloved :
他 转向 他的 挥之不去的 目光 向 这 格子 的 他的 心爱 :

他将久久萦绕的目光转向了他心爱之人的格子窗:

[ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] [ˌɪntər'les] ['fəʊliɪdʒ] ['kwɪkli] [hɪd][hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
the thick and interlacing foliage quickly hid him from her eyes ;
这 厚的 和 交织 叶子 迅速地 隐藏 他 从 她 眼睛 ;

茂密交错的树叶很快将他遮蔽在了她的视线之外;

[bʌt; bət]['liːlə; 'leɪlə][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] — [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz]['greɪtf(ə)l]
but Leila had seen enough — she turned within , and said , as grateful
但 莱拉 有 已见 足够的 — 她 转向 之内 , 和 说 , 作为 感激的
[tɪəz] ['trikl] [klaʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
tears trickled clown her cheeks ,
眼泪 涓涓细流 小丑 她 脸颊 ,

但莱拉已经看得够多了——她转过身,感激的泪水顺着脸颊滑落,她说道:

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ə'pɒn][ðə; ði][paɪld] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] : " [gɒd]
and she sank on her knees upon the piled cushions of the chamber : " God
和 她 沉没 在 她 膝盖 之上 这 堆积 靠垫 的 这 房间 : " 上帝
[ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] !
of my fathers !
的 我的 父亲们 !

她跪倒在房间里堆积如山的垫子上：“我祖先的神啊！

[ai] [bles] [ðiː] — [hiː; hi][ɪz] [seɪf] ! "
I bless Thee — he is safe ! "
我 保佑 汝 — 他 是 安全的 ! "

我感谢你——他平安无事！

" [ænd; ənd] [jet] ([ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [θɔːt] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)]) , [haʊ] [meɪ] [ai]
" And yet (she added , as a painful thought crossed her) , how may I
" 和 然而 (她 额外 , 作为 一个 痛苦 想法 交叉 她) , 如何 可能 我
[preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
pray for him ?
祈祷 为了 他 ?

“然而（她补充道，一个痛苦的想法掠过她的脑海），我该如何为他祈祷呢？”

[wiː; wi] [niːl] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vɪnəti] ;
we kneel not to the same Divinity ;
我们 下跪 不是 到 这 相同的 神 ;

我们跪拜的并非同一位神明；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [ləʊð] [ænd; ənd] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kriːd] !
and I have been taught to loathe and shudder at his creed !
和 我 有 到过 教授 到 厌恶 和 不寒而栗 在 他的 信条 !

我从小就被教导要憎恶和厌恶他的信条！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [wɪl] [ðɪs] [end] ?
how will this end ?
如何 将要 这 结尾 ?

这件事最终会如何收场？

['feɪt(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [bɪ'held] [ˌem 'iː][ɪn]['jɒndə(r)] ['gaːdnz] ;
Fatal was the hour when he first beheld me in yonder gardens ;
致命的 曾是 这 小时 什么时候 他 第一的 观看 我 在 远处 花园 ;

当他在那边的花园里第一次见到我时，那一刻便是致命的；

[mɔː(r)]['feɪt(ə)l] [stɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]['bæriə(r)] ,
more fatal still the hour in which he crossed the barrier ,
更多的 致命的 仍然 这 小时 在 哪个 他 交叉 这 障碍 ,

更致命的是他越过屏障的那个时间。

[ænd; ənd][təʊld]['liːlə; 'leɪlə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði]['hɪərəʊ] [huːz] [ɑːm] [wɒz; wəz][ðə; ði]
and told Leila that she was beloved by the hero whose arm was the
和 讲述 莱拉 那 她 曾是 心爱 经过 这 英雄 谁 手臂 曾是 这
['ʃeltə(r)] ,
shelter ,
庇护所 ,

并告诉莱拉，她被那位用臂膀庇护她的英雄所爱着。

[huːz] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] ['blesɪŋ] , [ɒv; əv][grə'nɑːdə] .
whose name is the blessing , of Granada .
谁 姓名 是 这 祝福 , 的 格拉纳达 .

其名即是格拉纳达的祝福。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪdn] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['revəri] ,
" The young maiden covered her face with her hands , and sank into a passionate reverie ,
" 这 年轻的 少女 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 和 沉没 进入 一个 热情的 遐想 ,

"年轻的少女用双手捂住脸，陷入了热烈的遐想之中。"

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][hɜː(r); hə(r)][sɒbz] .
broken only by her sobs .
破碎的 仅有的 经过 她 啜泣 .

只有她的啜泣声打破了平静。

[sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,
Some time had passed in this undisturbed indulgence of her grief ,
一些 时间 有 通过了 在 这 未受干扰 放纵 的 她 悲伤 ,

她独自沉浸在悲痛之中，时间渐渐过去。

[wen] [ðə; ði] ['ærəs] [wɒz; wəz]['dʒentli] [pʊt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] , [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [gɑːb] [ænd; ənd] [miːn] ,
when the arras was gently put aside , and a man , of remarkable garb and mien ,
什么时候 这 阿拉斯 曾是 轻轻地 放 旁边 , 和 一个 男人 , 的 卓越 外衣 和 面容 ,

当帷幔被轻轻移开时，一位衣着和举止都十分引人注目的男子出现了。

[əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , ['pɔːzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'dʒektɪd] ['ætɪtjuːd] ,
advanced into the chamber , pausing as he beheld her dejected attitude ,
先进的 进入 这 房间 , 暂停 作为 他 观看 她 垂头丧气 态度 ,

他走进房间，看到她沮丧的神情，停住了脚步。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒn] [wɪtʃ] ['pɪti] [ænd; ənd] ['tendənəs] [siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [hə'bɪtʃuəl] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] ['stɜːnnəs] .
and gazing on her with a look on which pity and tenderness seemed to struggle against habitual severity and sternness .
和 凝视 在 她 和 一个 看 在 哪个 遗憾 和 压痛 似乎 到 斗争 反对 习惯性的 严重性 和 严厉 .

他凝视着她，眼神中似乎既有怜悯和温柔，又有惯常的严厉和冷漠。

" ['liːlə; 'leɪlə] ! " [sed] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] .
" Leila ! " said the intruder .
" 莱拉 ! " 说 这 入侵者 .

"莱拉！"入侵者说道。

['liːlə; 'leɪlə] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [sə'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ; [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Leila started , and and a deep blush suffused her countenance ; she dashed the tears from her eyes ,
莱拉 开始 , 和 和 一个 深的 脸红 弥漫 她 面容 ; 她 虚线 这 眼泪 从 她 眼睛 ,

莱拉猛地一惊，脸上顿时泛起一片绯红；她擦了擦眼角的泪水。

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [smaɪl] .
and came forward with a vain attempt to smile .
和 来了 向前 和 一个 徒劳 试图 到 微笑 .

然后他走上前去，徒劳地试图挤出一个笑容。

" [maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['welkəm] !
" My father , welcome !
" 我的 父亲 , 欢迎 !

“父亲，欢迎！”

" [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['kʊʃnz] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] ['liːlə; 'leɪlə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
" The stranger seated himself on the cushions , and motioned Leila to his side .
" 这 陌生人 坐着 他自己 在 这 靠垫 , 和 示意 莱拉 到 他的 边 .

陌生人坐在垫子上，示意莱拉到他身边。

" [ðiːz] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [freʃ] [ə'pɒn] [ðaɪ] [tʃiːk] , " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] ;
" These tears are fresh upon thy cheek , " said he , gravely ;
" 这些 眼泪 是 新鲜的 之上 你的 脸颊 , " 说 他 , 严重地 ;

“你的脸颊上还留着新鲜的泪痕，”他严肃地说；

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [reɪs] !
" they are the witness of thy race !
" 他们 是 这 证人 的 你的 种族 !

“他们是你的族人的见证人！”

['aʊə(r)] [d'ɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [wiːp] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [sʌnz] [tuː; tə] [grəʊn] !
our daughters are born to weep , and our sons to groan !
我们的 女儿们 是 出生 到 哭泣 , 和 我们的 儿子们 到 呻吟 !

我们的女儿生来就是为了哭泣，我们的儿子生来就是为了呻吟！

['æʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [rʌn] [wɪð] [gɔːl] !
ashes are on the head of the mighty , and the Fountains of the Beautiful run with gall !
灰烬 是 在 这 头 的 这 强大的 , 和 这 喷泉 的 这 美丽的 跑步 和 瘿 !

强者的头上沾满了灰烬，美丽之泉里流淌着胆汁！

[əʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] ['strʌg(ə)l] — [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [deə(r)] — [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [reɪz] [ʌp] ,
Oh that we could but struggle — that we could but dare — that we could raise up ,
哦 那 我们 可以 但 斗争 — 那 我们 可以 但 敢 — 那 我们 可以 增加 向上 ,

但愿我们能够奋斗——但愿我们能够勇敢——但愿我们能够奋起，

['aʊə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [ju'naɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['duːə(r)] !
our heads , and unite against the bondage of the evil doer !
我们的 头部 , 和 团结 反对 这 束缚 的 这 邪恶的 实干家 !

团结起来，共同对抗作恶者的奴役！

[ɪt] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] — [bʌt; bət] [wʌn] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [ə'vendʒ] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] !
It may not be — but one man shall avenge a nation !
它 可能 不是 是 — 但 一 男人 将 报仇 一个 国家 !

也许并非如此——但一个人终将为国家复仇！

" [ðə; ði] [dɑːk] [feɪs] [ɒv; əv] ['liːləz] ['fɑːðə(r)] , [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
" The dark face of Leila's father , well fitted to express powerful emotion ,
" 这 黑暗的 脸 的 莱拉的 父亲 , 出色地 适配 到 表达 强大的 情感 ,

“莱拉父亲黝黑的脸庞，恰如其分地展现出强烈的感情。”

[bɪ'keɪm] ['terəb(ə)l][ɪn][ɪts] [rɒθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [lɪp] [wɜːkt] [kən'vʌlsɪvli] ;
became terrible in its wrath and passion ; his brow and lip worked convulsively ;
成为 糟糕的 在 它是 愤怒 和 热情 ; 他的 眉头 和 唇 工作 痉挛地 ;

他的愤怒和激情变得可怕起来；他的眉毛和嘴唇剧烈地抽搐着；

[bʌt; bət][ðə; ði] - [wɒz; wəz] [briːf] ;
but the paroxsym was brief ;
但 这 - 曾是 简短的 ;

但这种阵发性发作很短暂；

[ænd; ənd] [skeəs] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ɪts] [ɪn'tensəti] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [səb'said] ['ɪntuː] [kɑːm] .
and scarce could she shudder at its intensity ere it had subsided into calm .
和 稀少 可以 她 不寒而栗 在 它是 强度 埃雷 它 有 平静下来 进入 冷静的 .

她几乎来不及在它平静下来之前，就被它的强烈冲击所震颤。

" [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɔːts] , [wɪtʃ] [ðaʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɑːt] [nɒt] [fɔːmd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .
" Enough of these thoughts , which thou , a woman and a child , art not formed to witness .
" 足够的 的 这些 想法 , 哪个 你 , 一个 女士 和 一个 孩子 , 艺术 不是 形成 到 证人 .

“够了，别再想这些了，你身为女人和孩子，并不适合去想这些。”

['liːlə; 'leɪlə] , [ðaʊ] [hæst] [biːn] ['nəːtʃəd] [wɪð] ['tendənəs] , [ænd; ənd] [skuːld] [wɪð] [keə(r)] .
Leila , thou hast been nurtured with tenderness , and schooled with care .
莱拉 , 你 哈斯特 到过 培育 和 压痛 , 和 受过教育 和 关心 .

莱拉，你从小就被温柔呵护，被悉心教导。

[hɑːʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvɪŋ] [meɪ] [ai][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [ðiː] ,
Harsh and unloving may I have seemed to thee ,
残酷的 和 冷漠无情 可能 我 有 似乎 到 你 ,

或许我曾显得冷酷无情，

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [hæv; həv] [ʃed] [ðə; ði] [best] [drɒps] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [seɪvd] [ðaɪ] [jʌŋ] [j'iəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pæŋ] .
but I would have shed the best drops of my heart to have saved thy young years from a single pang .
但 我 会 有 棚 这 最好的 滴 的 我的 心 到 有 已保存 你的 年轻的 年 从 一个 单身的 疼痛 .

但我愿倾尽所有，只为让你的青春免受哪怕一丝痛苦。

[neɪ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]['saɪləntli] .
Nay , listen to me silently .
不 , 听 到 我 默默 .

不，请安静地听我说。

[ðæt] [ðaʊ] [mait] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ðaɪ] [reɪs] ,
That thou mightest one day be worthy of thy race ,
那 你 最强 一 天 是 值得 的 你的 种族 ,

愿你终有一天能配得上你的种族，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaɪn] ['aʊəz] [mait] [nɒt] [pɑːs] [ɪn] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] ['wɪəri] ['læsɪtjuːd] ,
and that thine hours might not pass in indolent and weary lassitude ,
和 那 你的 小时 可能 不是 经过 在 懒惰的 和 厌倦 倦怠 ,

愿你的时光不致在懒散和疲惫中流逝，

[ðaʊ] [hæst] [biːn] [tɔːt] ['lesnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] ['reəli] [tuː; tə] [ðaɪ] [seks] .
thou hast been taught lessons of a knowledge rarely to thy sex .
你 哈斯特 到过 教授 课程 的 一个 知识 很少 到 你的 性别 .

你已经学到了女性鲜少掌握的知识。

[nɒt] [ðaɪn] [ðə; ði] [lə'sɪviəs] [a:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['meidnz] ; [nɒt] [ðaɪn] [ðeə(r)] ['hɑːlət]
Not thine the lascivious arts of the Moorish maidens ; not thine their harlot
不是 你的 这 好色的 艺术 的 这 摩尔式 少女们 ; 不是 你的 他们的 妓女
[sɔːŋz] ,
songs ,
歌曲 ,

摩尔少女的淫荡伎俩并非你所拥有；她们的妓女之歌也并非你所拥有。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['dɑːnsɪz][ɒv; əv] [luːd] [dɪ'laɪt] ;
and their dances of lewd delight ;
和 他们的 舞蹈 的 猥亵 喜 ;

以及他们淫秽欢愉的舞蹈；

[ðaɪ] ['delɪkət] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tɔːt] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ðæt] ['neɪtʃə(r)]['dedikeit, 'dedikit, -keit]
thy delicate limbs were but taught the attitude that Nature dedicates
你的 精美的 四肢 是 但 教授 这 态度 那 自然 奉献
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] ,
to the worship of a God ,
到 这 崇拜 的 一个 上帝 ,

你纤细的四肢只不过被教导了大自然赋予敬拜神的姿态而已。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [ðaɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɔːlən]
and the music of thy voice was tuned to the songs of thy fallen
和 这 音乐 的 你的 嗓音 曾是 调谐 到 这 歌曲 的 你的 倒下
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

你的歌声与你那陨落祖国的歌谣交相辉映。

[sæd] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] , ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
sad with the memory of her wrongs , animated with the names of her
伤心 和 这 记忆 的 她 错误 , 动画 和 这 姓名 的 她
['hɪərəʊz] ,
heroes ,
英雄 ,

她因自己所受的冤屈而悲伤，又因英雄的名字而振奋。

[wɪð] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] .
with the solemnity of her prayers .
和 这 严肃 的 她 祈祷 .

她以庄严的祈祷之心。

[ðiːz] [skrəʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [siəz] ,
These scrolls , and the lessons of our seers ,
这些 卷轴 , 和 这 课程 的 我们的 先知 ,

这些卷轴，以及我们先知的教诲，

[hæv; həv] [im'pa:tid] [tuː; tə] [ðiː] [sʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['saɪəns] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [meɪ]
have imparted to thee such of our science and our history as may
有 传授 到 你 这样的 的 我们的 科学 和 我们的 历史 作为 可能
[fɪt] [ðaɪ] [maɪnd][tuː; tə][ə'spaɪə(r)] ,
fit thy mind to aspire ,
合身 你的 头脑 到 渴望 ,

已将我们科学和历史中那些适合你求知欲的知识传授给你，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [kɔːz] .
and thy heart to feel for a sacred cause .
和 你的 心 到 感觉 为了 一个 神圣 原因 .

并让你的心为神圣的事业而感动。

[ðaʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['liːlə; 'leɪlə] ?
Thou listenest to me , Leila ?
你 倾听 到 我 , 莱拉 ?

莱拉，你在听我说话吗?

" [pə'plekst] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'drest]
" Perplexed and wondering , for never before had her father addressed
" 困惑 和 好奇 , 为了 绝不 前 有 她 父亲 已解决
[hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] ,
her in such a strain ,
她 在 这样的 一个 拉紧 ,

她感到困惑和疑惑，因为父亲从未用如此紧张的语气跟她说话。

[ðə; ði] ['meɪdn] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['kɒntent]
the maiden answered with an earnestness of manner that seemed to content
这 少女 回答 和 一个 认真 的 方式 那 似乎 到 内容
[ðə; ði]['kwestʃənə(r)] ;
the questioner ;
这 提问者 ;

少女的回答十分认真，似乎令提问者感到满意;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔːltəd] , ['hɒləʊ] , ['sɒləm] [vɔɪs] :
and he resumed , with an altered , hollow , solemn voice :
和 他 恢复 , 和 一个 已修改 , 空洞的 , 庄严 嗓音 :

他用一种变了味的、空洞的、严肃的声音继续说道:

" [ðen] [kɜːs] [ðə; ði] ['pəːsikjuːtə] .
" Then curse the persecutors .
" 然后 诅咒 这 迫害者 .

然后诅咒那些迫害者。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hiːbruː] [reɪs] , [ə'raɪz][ænd; ənd] [kɜːs] [ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ]['tɑːskmɑːstə(r)]
Daughter of the great Hebrew race , arise and curse the Moorish taskmaster
女儿 的 这 伟大的 希伯来语 种族 , 出现 和 诅咒 这 摩尔式 监工
[ænd; ənd]['spɔɪlə(r)] !
and spoiler !
和 剧透 !

伟大的希伯来民族的女儿啊，起来诅咒摩尔人的监工和掠夺者吧!

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði][ə'dʒʊrər] [hɪm'self] [rəʊz] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɒn] [haɪ] ;
" As he spoke , the adjuror himself rose , lifting his right hand on high ;
" 作为 他 辐 , 这 陪审员 他自己 玫瑰 , 举重 他的 正确的 手 在 高的 ;

“他说话的时候，宣誓者自己也站了起来，高高举起右手;

[waɪl] [hɪz; ɪz] [left] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] .
while his left touched the shoulder of the maiden .
尽管 他的 左边 感动 这 肩膀 的 这 少女 .

他的左手碰到了少女的肩膀。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , ['ɑːftə(r)] ['geɪzɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][waɪld][ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
But she , after gazing a moment in wild and terrified amazement upon his
但 她 , 后 凝视 一个 片刻 在 荒野 和 恐惧 惊愕 之上 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

但她却惊恐地凝视着他的脸，愣愣地看了片刻。

[fel] ['kaʊə(r)ɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ni:z] ; [ænd; ənd] , [klɑ:sp, klæsp][ðem; ðəm] [im'plɔ:riŋli] , [ɪk'skleɪmd] [ɪn]
fell cowering at his knees ; and , clasping them imploringly , exclaimed in
跌倒 畏缩 在 他的 膝盖 ; 和 , 紧握 他们 恳求地 , 惊呼 在
[skeəs] [ɑ:'tɪkjuleɪt] ['mə:məz] :
scarce articulate murmurs :
稀少 能言善辩 低语 :

他蜷缩在膝前，双手抱膝，哀求着，发出含糊不清的低语:

" [əʊ] , [speə(r)][ˌem 'i:] !
" Oh , spare me !
" 哦 , 空闲的 我 !

“哦，饶了我吧！”

[speə(r)][ˌem 'i:] !
spare me !
空闲的 我 !

饶了我吧！

" [ðə; ði] ['hi:bru:] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] , ['sɜrˌveɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ðʌs] [kweil]
" The Hebrew , for such he was , surveyed her , as she thus quailed
" 这 希伯来语 , 为了 这样的 他 曾是 , 调查 她 , 作为 她 因此 畏缩
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
at his feet ,
在 他的 脚 ,

“那个希伯来人，因为他确实是希伯来人，打量着她，只见她畏缩地跪倒在他脚下。”

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [skɔ:n] : [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔndə] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɒnjəd] ,
with a look of rage and scorn : his hand wandered to his poniard ,
和 一个 看 的 愤怒 和 轻蔑 : 他的 手 漫步 到 他的 匕首 ,

他脸上带着愤怒和轻蔑的神色，手不由自主地摸向匕首。

[hi:; hi][hɑ:f][ʌn'ʃi:ðd; ʌn'ʃi:θt][ˌaɪ 'ti:] , [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtə] [kɜ:s] , [ænd; ənd] [ðen] ,
he half unsheathed it , thrust it back with a muttered curse , and then ,
他 一半 出鞘 它 , 推力 它 后退 和 一个 低声说道 诅咒 , 和 然后 ,

他将剑拔出一半，低声咒骂着又猛地刺了回去，然后，

[dɪ'lɪbərətli] ['drɔ:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:θ] , [kɑ:st][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
deliberately drawing it forth , cast it on the ground beside her .
故意地 绘画 它 前进 , 投掷 它 在 这 地面 旁 她 .

她故意把它抽出来，扔到身旁的地上。

" [dɪ'dʒenəreɪt] [gɜ:l] !
" Degenerate girl !
" 退化 女孩 !

“堕落的女孩！”

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn]['æksents; æk'sents] [ðæt] ['veɪnli] ['strʌg(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)][kɑ:m] ,
" he said , in accents that vainly struggled for calm ,
" 他 说 , 在 口音 那 徒劳地 挣扎 为了 冷静的 ,

“他用一种竭力想要保持平静的口音说道，”

" [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðaɪ] [hɑ:t] [wʌn] [ʌn'wɜ:ði] [θɔ:t] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ]['mɔ:rɪʃ; 'mʊərɪʃ]
" if thou hast admitted to thy heart one unworthy thought towards a Moorish
" 如果 你 哈斯特 承认 到 你的 心 一 不配 想法 向 一个 摩尔式
['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,
infidel ,
异教徒 ,

“如果你心中曾对摩尔异教徒有过一丝不敬的想法，

[dɪg] [di:p] [ænd; ənd] [ru:t] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , ['i:v(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] ,
dig deep and root it out , even with the knife ,
挖 深的 和 根 它 出去 , 甚至 和 这 刀 ,

深入挖掘，彻底根除，哪怕用刀也不行。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] — [səʊ][wɪlt] [ðaʊ] [seɪv] [ðɪs] [hænd][frɒm; frəm][ðæt] [dɪ'greɪdɪŋ] [tɑːsk] .
and to the death — so wilt thou save this hand from that degrading task .
和 到 这 死亡 — 所以 枯萎 你 节省 这 手 从 那 降级 任务 .

至死方休——你也要如此，才能保全这只手，免于从事那件屈辱的事。

" [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] ['heɪstɪli][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [gɜːl] [ə'ləʊn][ænd; ənd] ['sensləs] .
" He drew himself hastily from her grasp , and left the unfortunate girl alone and senseless .
" 他 画 他自己 草草 从 她 抓牢 , 和 左边 这 不幸 女孩 独自的 和 无意义的 .

他迅速挣脱了她的束缚，留下这个不幸的女孩独自一人，昏迷不醒。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[æm'bɪʃ(ə)n] [dɪ'stɔːtɪd] ['ɪntuː] [vaɪs] [baɪ] [lɔː] .
AMBITION DISTORTED INTO VICE BY LAW .
志向 扭曲 进入 副 经过 法律 .

法律将野心扭曲成罪恶。

[ɒn] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [ðə; ði] ['hiːbruː] [ɪn'kaʊntəd] [æn; ən][əʊld][mæn] ,
On descending a broad flight of stairs from the apartment , the Hebrew encountered an old man ,
在 下降 一个 广阔 航班 的 楼梯 从 这 公寓 , 这 希伯来语 遭遇 一个 老的 男人 ,

希伯来人从公寓走下一段宽阔的楼梯时，遇到了一位老人。

['hæbɪtɪd][ɪn] [luːs] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][sɪlk][ænd; ənd][fɜː(r)] ,
habited in loose garments of silk and fur ,
居住地 在 松动的 服装 的 丝绸 和 毛皮 ,

身着宽松的丝绸和皮毛衣物，

[ə'pɒn] [huːz] ['wɪðəd] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [feɪs] [laɪf] [siːmd] ['skeəsli] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [deθ] — [səʊ] ['hægəd] ,
upon whose withered and wrinkled face life seemed scarcely to struggle against the advance of death — so haggard ,
之上 谁 干枯 和 皱 脸 生活 似乎 几乎 到 斗争 反对 这 进步 的 死亡 — 所以 枯槁 ,

他那张干瘪布满皱纹的脸上，似乎生命已无力抵抗死亡的逼近——如此憔悴，

[wɒn] , [ænd; ənd] [kɔːps] - [laɪk][wɒz; wəz][ɪts]['æspekt] .
wan , and corpse - like was its aspect .
万 , 和 尸体 - 喜欢 曾是 它是 方面 .

它面色苍白，如同尸体一般。

" ['ʃiːˌmɛn] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪzrəlaɪt] , " ['trʌsti] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['sɜːvənt] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kævən] .
" Ximen , " said the Israelite , " trusty and beloved servant , follow me to the cavern .
" 西门 , " 说 这 以色列人 , " 可靠 和 心爱 仆人 , 跟随 我 到 这 洞穴 .

“西门，”以色列人说，“忠实而亲爱的仆人，跟我到山洞去。”

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,
" He did not tarry for an answer ,
" 他 做过 不是 焦油 为了 一个 回答 ,

他没有等待答复，

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] ['ræpɪd] [straɪdz] [θruː] ['veəriəs] [kɔːts] [ænd; ənd] ['æliz] ,
but continued his way with rapid strides through various courts and alleys ,
但 持续 他的 方式 和 迅速的 步幅 通过 各种各样的 法院 和 小巷 ，

但他继续迈着大步，快速穿过各个庭院和小巷。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [dɑːk] , [ænd; ənd][dæmp] ['gæləri] ,
till he came at length into a narrow , dark , and damp gallery ,
直到 他 来了 在 长度 进入 一个 狭窄的 ，黑暗的 ， 和 潮湿 画廊 ，

最后他来到了一条狭窄、黑暗、潮湿的走廊。

[ðæt] [siːmd] [kʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɒk] .
that seemed cut from the living rock .
那 似乎 切 从 这 活的 岩石 .

那仿佛是从活岩石上切割下来的。

[æt; ət][ɪts] ['entrəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [greɪt] , [wɪtʃ] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [-] [tʌtʃ]
At its entrance was a strong grate , which gave way to the Hebrew's touch
在 它是 入口 曾是 一个 强的 格特 ， 哪个 给予 方式 到 这 希伯来语的 触碰
[ə'pɒn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
upon the spring ,
之上 这 春天 ，

入口处有一个坚固的栅栏，希伯来人触摸泉水时，栅栏便裂开了。

[ðəʊ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː]
though the united strength of a hundred men could not have moved it
尽管 这 团结的 力量 的 一个 百 男人 可以 不是 有 已搬 它
[frɒm; frəm][ɪts] [hɪndʒ] .
from its hinge .
从 它是 合页 .

即使一百个人合力也无法将它从铰链上挪开。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n][læmp] [ðæt] [bɜːnt] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Taking up a brazen lamp that burnt in a niche within it ,
采取 向上 一个 厚颜无耻 灯 那 烧焦的 在 一个 小众市场 之内 它 ，

拿起壁龛里燃烧的一盏铜灯，

[ðə; ði] ['hiːbruː] [pɔːzd] [ɪm'peɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [riːtʃt] [ðə; ði]
the Hebrew paused impatiently till the feeble steps of the old man reached the
这 希伯来语 暂停 不耐烦地 直到 这 微弱 步骤 的 这 老的 男人 达到 这
[spɒt] ;
spot ;
点 ；

希伯来人焦急地停顿着，直到老人蹒跚的脚步声到达目的地；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌriː'kloʊzɪŋ][ðə; ði] [greɪt] , [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] ['waɪndɪŋ] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
and then , reclosing the grate , pursued his winding way for a considerable
和 然后 ， 重新关闭 这 格特 ， 追击 他的 绕线 方式 为了 一个 大量
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ，

然后，他重新关上炉栅，沿着蜿蜒的小路走了相当长的一段路。

[tɪl] [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ə; eɪ][pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn][nəʊ] [rɪ'spekt]
till he stopped suddenly by a part of the rock which seemed in no respect
直到 他 停止 突然 经过 一个 部分 的 这 岩石 哪个 似乎 在 不 尊重
['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] :
different from the rest :
不同的 从 这 休息 ：

直到他突然停在一块岩石旁，这块岩石看起来与其他岩石并无二致：

[ænd; ənd] [səʊ] ['ɑːtfəli] [kən'traɪvd] [ænd; ənd] [kən'siːld] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['əʊpənd] ,
and so artfully contrived and concealed was the door which he now opened ,
和 所以 巧妙地 人为的 和 暗 曾是 这 门 哪个 他 现在 打开 ，

他现在打开的那扇门，设计得如此巧妙，隐藏得如此隐蔽。

[ænd; ənd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jiːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['lɪtərəli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] ,
and so suddenly did it yield to his hand , that it appeared literally the effect of enchantment ,
和 所以 突然 做过 它 屈服 到 他的 手 ， 那 它 出现 字面上地 这 影响 的 魅力 ，

它突然就屈服于他的手中，看起来就像是中了魔法一样。

[wen] [ðə; ði] [rɒk] [jɔːn] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['sɜːkjələ(r)] ['kævən] , ['laɪtɪd] [wɪð] ['breɪz(ə)n] [læmps] ,
when the rock yawned , and discovered a circular cavern , lighted with brazen lamps ,
什么时候 这 岩石 打哈欠 ， 和 发现 一个 圆 洞穴 ， 照明 和 厚颜无耻 灯 ，

当岩石张开大口，发现一个圆形洞穴，里面点缀着铜灯时，

[ænd; ənd] [spred] [wɪð] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊʃnz] [ɒv; əv] [θɪk] [fɜːrz] .
and spread with hangings and cushions of thick furs .
和 传播 和 绞刑 和 靠垫 的 厚的 毛皮 .

并铺满了厚厚的毛皮挂毯和靠垫。

[ə'pɒn] [ruːd] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['nætʃ(ə)rəl] ['pɪlər] [ɒv; əv] [rɒk] , ['veəriəs] [æn'tiːk] [ænd; ənd] ['rʌsti] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] ;
Upon rude and seemingly natural pillars of rock , various antique and rusty arms were suspended ;
之上 粗鲁的 和 似乎 自然的 柱子 的 岩石 ，各种各样的 古董 和 生锈的 武器 是 暂停 ；

在简陋而看似天然的石柱上，悬挂着各种古老而生锈的武器；

[ɪn] [lɑːdʒ] ['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [skrəʊlz] , [klɑːsp, klæsp] [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð] ['aɪən] ;
in large niches were deposited scrolls , clasped and bound with iron ;
在 大的 利基市场 是 已存 卷轴 ， 紧握 和 边界 和 铁 ；

大型壁龛中放置着卷轴，用铁夹紧并捆绑；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] ([ɪn] [wɪtʃ] ['mɒd(ə)n] ['saɪəns] [mait] ,
and a profusion of strange and uncouth instruments and machines (in which modern science might ,
和 一个 丰富 的 奇怪的 和 粗野 仪器 和 机器 （ 在 哪个 现代的 科学 可能 ，

以及大量奇特而粗糙的仪器和机器（现代科学或许可以解释这些仪器和机器的出现），

[pə'hæps] , [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [tuːlz] [ɒv; əv] ['kemɪk(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n]) [geɪv] [ə; eɪ] ['mædʒɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] ['æspekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] [ə'bəʊd] .
perhaps , discover the tools of chemical invention) gave a magical and ominous aspect to the wild abode .
也许 ， 发现 这 工具 的 化学 发明 ） 给予 一个 神奇 和 不祥的 方面 到 这 荒野 住所 .

或许，发现化学发明的工具）给这片荒野之地增添了一种神奇而又不祥的气息。

[ðə; ði] ['hiːbruː] [kɑːst] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [fɜːrz] ; [ænd; ənd] ,
The Hebrew cast himself on a couch of furs ; and ,
这 希伯来语 投掷 他自己 在 一个 长椅 的 毛皮 ； 和 ，

那希伯来人躺倒在毛皮铺成的卧榻上；

[æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] ['entəd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , " ['ʃiː,mɛn] , " [sed] [hiː; hi] ,
as the old man entered and closed the door , " Ximen , " said he ,
作为 这 老的 男人 进入 和 关闭 这 门 , " 西门 , " 说 他 ,

老人走进去关上门，说道："西门。"

" [fɪl] [aʊt] [waɪn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['kaʊnsələ(r)] , [ænd; ənd][ai] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" fill out wine — it is a soothing counsellor , and I need it .
" 充满 出去 葡萄酒 — 它 是 一个 舒缓 顾问 , 和 我 需要 它 .

"喝点酒——它就像一位舒缓的良师益友，而我需要它。"

" [ɪk'stræktɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] [ə; eɪ][flɑːsk][ænd; ənd]['gɒblət] ,
" Extracting from one of the recesses of the cavern a flask and goblet ,
" 提取 从 一 的 这 凹陷处 的 这 洞穴 一个 烧瓶 和 高脚杯 ,

从洞穴的某个隐蔽处取出一个烧瓶和一个高脚杯，

['ʃiː,mɛn] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːd] [ə; eɪ] ['kəʊpiəs] [drɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['vɪntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veɪgə] ,
Ximen offered to his lord a copious draught of the sparkling vintage of the Vega ,
西门 提供 到 他的 主 一个 丰富 草稿 的 这 闪闪发光 优质的 的 这 维加 ,

西门向他的主人敬了一大杯维加酒庄出产的起泡佳酿。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vɪgəreɪt] [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm] .
which seemed to invigorate and restore him .
哪个 似乎 到 使精神焕发 和 恢复 他 .

这似乎让他精神焕发，恢复了活力。

" [əʊld][mæn] , " [sed] [hiː; hi] , [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði][pəʊ'teɪʃən] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] ,
" Old man , " said he , concluding the potation with a deep - drawn sigh ,
" 老的 男人 , " 说 他 , 总结 这 一口 和 一个 深的 - 绘制 叹 ,

"老头，"他一边说着，一边深深地叹了口气，结束了这杯酒。

" [fɪl] [tuː; tə] [ðaɪ'self] - [drɪŋk] [tɪl] [ðaɪ] [veɪns] [fiːl] [jʌŋ] .
" fill to thyself - drink till thy veins feel young .
" 充满 到 你自己 - 喝 直到 你的 静脉 感觉 年轻的 .

尽情畅饮，直到你的血管都感觉年轻了。

" ['ʃiː,mɛn] [əu'bei] [ðə; ði] ['mændeɪt] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪktli] ; [ðə; ði] [waɪn] [dʒʌst] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
" Ximen obeyed the mandate but imperfectly ; the wine just touched his lips ,
" 西门 服从 这 授权 但 不完美地 ; 这 葡萄酒 只是 感动 他的 嘴唇 ,

西门遵照命令执行，但并不完美；酒只触到了他的嘴唇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɒblət][wɒz; wəz][pʊt][ə'saɪd] .
and the goblet was put aside .
和 这 高脚杯 曾是 放 旁边 .

于是，酒杯被放到了一边。

" ['ʃiː,mɛn] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['ɪzrəlaɪt] ,
" Ximen , " resumed the Israelite ,
" 西门 , " 恢复 这 以色列人 ,

"西门，"以色列人继续说道。

" [haʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] [hæv; həv] [biːn] ['butʃə] [baɪ][ðə; ði] ['ævərɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [kɪŋz] [sɪns] [fɜːst] [ðaʊ] [dɪdst] [set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ? "
" how many of our race have been butchered by the avarice of the Moorish kings since first thou didst set foot within the city ? "
" 如何 许多 的 我们的 种族 有 到过 屠宰 经过 这 贪婪 的 这 摩尔式 国王 自从 第一的 你 迪斯特 放 脚 之内 这 城市 ? "

"自从你踏入这座城市以来，我们族人中有多少人被摩尔国王的贪婪屠杀了？"

" [θriː] ['θaʊz(ə)nd] — [ðə; ði]['nʌmbə(r)][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [lɑːst]['wɪntə(r)] , [baɪ][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]
" Three thousand — the number was completed last winter , by the order of
" 三 千 — 这 数字 曾是 完全的 最后的 冬天 , 经过 这 命令 的

- [ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] ;
Jusef the vizier ;
- 这 维齐尔 ;

"三千——这个数字是去年冬天由维齐尔尤瑟夫下令完成的;

[ænd; ənd][ðeə(r)] [gʊdz] [ænd; ənd] ['kɒfəz] [ɑː(r); ə(r)] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ʃɑːfts] [ænd; ənd]
and their goods and coffers are transformed into shafts and cimiters
和 他们的 商品 和 金库 是 转变 进入 轴 和 公米

[ə'genst] [ðə; ði] [dɒgz] [ɒv; əv] ['gæləliː] . "
against the dogs of Galilee . "
反对 这 狗 的 加利利 . "

他们的货物和财物都变成了用来对付加利利恶犬的箭矢和弯刀。

" [θriː] ['θaʊz(ə)nd] — [nəʊ][mɔː(r)] !
" Three thousand — no more !
" 三 千 — 不 更多的 !

三千——不能再多了!

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['əʊnli] !
three thousand only !
三 千 仅有的 !

只要三千!

[ai] [wʊd] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][hæd; həd] [biːn] ['tripl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [djuː] ! "
I would the number had been tripled , for the interest is becoming due ! "
我 会 这 数字 有 到过 三倍 , 为了 这 兴趣 是 成为 到期的 ! "

我希望金额是原来的三倍，因为利息马上就要到期了!

" [maɪ]['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænsʌn] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] , "
" My brother , and my son , and my grandson , are among the number , "
" 我的 兄弟 , 和 我的 儿子 , 和 我的 孙子 , 是 之中 这 数字 , "

[sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
said the old man ,
说 这 老的 男人 ,

"我的兄弟、儿子和孙子都在其中,"老人说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [jet] [mɔː(r)] ['deθˌlaɪk] .
and his face grew yet more deathlike .
和 他的 脸 生长 然而 更多的 死气沉沉 .

他的脸色变得更加死气沉沉。

" [ðeə(r)] ['mɔnjumənts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['hekəˌtəʊm] [ɒv; əv][ðeə(r)]['tairənt] .
" Their monuments shall be in hecatombs of their tyrants .
" 他们的 纪念碑 将 是 在 百人墓 的 他们的 暴君 .

"他们的纪念碑将矗立在他们暴君的百人坟墓中。"

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] , [æt; ət] [liːst] , [kɔːl][ðə; ði][dʒuːz] ['nɪgəd] [ɪn] [rɪ'vendʒ] . "
They shall not , at least , call the Jews niggards in revenge . "
他们 将 不是 , 在 至少 , 称呼 这 犹太人 吝啬鬼 在 复仇 . "

至少，他们不能因此而称犹太人为吝啬鬼。

" [bʌt; bət]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['nəʊb(ə)l] [tʃiːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['piːp(ə)l] ;
" But pardon me , noble chief of a fallen people ;
" 但 赦免 我 , 高贵 首席 的 一个 倒下 人们 ;

"但是请原谅我，堕落民族的尊贵首领;

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [les] [di'spɔil] [ænd; ənd] ['trɒdn] ['ʌndə(r)] [fʊt] [baɪ] [jɒn] ['hɔːti]
thinkest thou we shall be less despoiled and trodden under foot by yon haughty
思考 你 我们 将 是 较少的 掠夺 和 践踏 在下面 脚 经过 远 傲慢
[ænd; ənd] [stɪf] - [nekt] [næzə'riːn] ,
and stiff - necked Nazarenes ,
和 僵硬的 - 颈部 拿撒勒人 ,

你以为我们会免受那些傲慢顽固的拿撒勒人的掠夺和践踏吗?

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][ə'reɪbiən] [,misbi'liːvə] ? "
than by the Arabian misbelievers ? "
比 经过 这 阿拉伯 不信者 ? "

比阿拉伯的异教徒更甚?

" [ə'kɜːsɪd] , [ɪn] [truːθ] , [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['hiːbruː] ;
" Accursed , in truth , are both , " returned the Hebrew ;
" 被诅咒的 , 在 真相 , 是 两个都 , " 返回 这 希伯来语 ;

“他们两个确实都该受诅咒,”希伯来人回答道;

" [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['prɒmɪs] [mɔː(r)] ['feəli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" but the one promise more fairly than the other .
" 但 这 一 承诺 更多的 相当 比 这 其他 .

但其中一个承诺比另一个更公平。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['fɜːd(ə)nænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praʊd] [kwiːn] ;
I have seen this Ferdinand , and his proud queen ;
我 有 已见 这 费迪南德 , 和 他的 自豪的 女王 ;

我见过这位费迪南德和他骄傲的王后;

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pledʒd] [tuː; tə] [ə'kɔːd] [,juː 'es] [raɪts] [ænd; ənd] [ɪ'mjuːnətiz] [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)]
they are pledged to accord us rights and immunities we have never
他们 是 承诺 到 符合 我们 权利 和 免疫力 我们 有 绝不
[nəʊn] [bɪ'fɔː(r)][ɪn] ['jʊərəp] . "
known before in Europe . "
已知 前 在 欧洲 . "

他们承诺给予我们欧洲以前从未有过的权利和豁免权。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [tʌtʃ] ['aʊə(r)]['træfɪk] , ['aʊə(r)]['geɪnz] , ['aʊə(r)][gəʊld] ? "
" And they will not touch our traffic , our gains , our gold ? "
" 和 他们 将要 不是 触碰 我们的 交通 , 我们的 收益 , 我们的 金子 ? "

“他们难道不会动我们的交通流量、我们的收益、我们的黄金吗? ”

" [aʊt] [ɒn] [ðiː] ! " [kraɪd][ðə; ði]['faɪəri] ['ɪzrəlaɪt] , ['stæmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
" Out on thee ! " cried the fiery Israelite , stamping on the ground .
" 出去 在 你 ! " 哭 这 火热 以色列人 , 冲压 在 这 地面 .

“滚出去! ”愤怒的以色列人一边跺着脚一边喊道。

" [ai] [wʊd] [ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [,evə'lɑːstɪŋ] [pɪt] !
" I would all the gold of earth were sunk into the everlasting pit !
" 我 会 全部 这 金子 的 地球 是 沉没 进入 这 永恒 坑 !

“我愿世间所有的黄金都沉入永恒的深渊! ”

[,aɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [miːn] , [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd] ['ləʊðsəm] ['leprəsi] [ɒv; əv] ['ævərɪs] ,
It is this mean , and miserable , and loathsome leprosy of avarice ,
它 是 这 意思是 , 和 悲惨的 , 和 令人厌恶的 麻风 的 贪婪 ,

正是这种卑鄙、可悲、令人厌恶的贪婪麻风病,

[ðæt] [nɔː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [həʊl] [reɪs] [ðə; ði] [hɑːt] , [ðə; ði] [səʊl] , [neɪ] — [ðə; ði] ['veri] [fɔːm]
that gnaws away from our whole race the heart , the soul , nay — the very form
那 啃咬 离开 从 我们的 所有的 种族 这 心 , 这 灵魂 , 不 — 这 非常 形式
, [ɒv; əv][mæn] !
, of man !
, 的 男人 !

它蚕食着我们整个种族的心灵、灵魂,不,甚至蚕食着人类的形体!

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Many a time ,
许多 一个 时间 ,

多次,

[wen] [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['lɔːdli] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] ['sɒləmən] [ænd; ənd]
when I have seen the lordly features of the descendants of Solomon and
什么时候 我 有 已见 这 尊贵的 特征 的 这 后代 的 所罗门 和
['dʒɒʃuə] (['fiːtʃəz] [ðæt] [stæmp][ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] [wɜːld] [bɔːn] [tuː; tə] ['mɑːstəri]
Joshua (features that stamp the nobility of the eastern world born to mastery
约书亚 (特征 那 邮票 这 贵族 的 这 东 世界 出生 到 精通
[ænd; ənd] [kə'mɑːnd]) ['ʃaːpənd] [ænd; ənd] ['fʌrəʊd] [baɪ] ['peti] [k'eəz] ,
and command) sharpened and furrowed by petty cares ,
和 命令) 锋利 和 沟壑 经过 小气 关心 ,

当我看到所罗门和约书亚的后裔们原本高贵的容貌（这些容貌体现了东方世界的贵族气质，他们天生具有统治和掌控的能力），却因琐碎的烦恼而变得棱角分明、满是皱纹时，

— [wen] [ai][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] [baʊd] , [laɪk][ə; eɪ]
— when I have looked upon the frame of the strong man bowed , like a
— 什么时候 我 有 看起来 之上 这 框架 的 这 强的 男人 鞠躬 , 喜欢 一个
['krɔːlɪŋ] ['reptaɪl] ,
crawling reptile ,
爬行 爬虫 ,

当我看到壮汉的身躯弯成弓形，像一条爬行的爬行动物时，

[tuː; tə][sʌm; səm] ['hʌkstə] ['bɑːrgənər] [ɒv; əv] [sɪlks] [ænd; ənd] ['ʌŋgwənt] , — [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði]
to some huckstering bargainer of silks and unguents , — and heard the
到 一些 兜售 讨价还价者 的 帛 和 药膏 , — 和 听到 这
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

向某个兜售丝绸和药膏的小贩——然后听到了那个声音，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ] , [smuːðd] ['ɪntuː] ['fɔːnɪŋ] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv]
that should be raising the battle - cry , smoothed into fawning accents of
那 应该 是 提高 这 战斗 - 哭 , 平滑 进入 谄媚 口音 的
[beɪs] [fɪə(r)] ,
base fear ,
根据 害怕 ,

那本应是战斗的呐喊，却被柔化成了卑劣恐惧的谄媚之语。

[ɔː(r)] [jet] ['beɪsə(r)] [həʊp] , — [ai][hæv; həv] [ɑːskt] [maɪ'self] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd]
or yet baser hope , — I have asked myself , if I am indeed of the blood
或者 然而 基础 希望 , — 我 有 问 我 ,如果 我 是 的确 的 这 血
[ɒv; əv] ['ɪzreɪl] !
of Israel !
的 以色列 !

或者，更卑劣的希望——我问自己，我是否真的是以色列的后裔！

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [greɪt] [dʒə'həʊvə] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [speəd] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [kɜːs]
and thanked the great Jehovah that he hath spared me at least the curse
和 谢谢 这 伟大的 耶和华 那 他 有 幸存 我 在 至少 这 诅咒
[ðæt] [hæθ] ['blɑːstɪd] [maɪ] ['brʌðəhʊd] ['ɪntuː]['juːʒərə(r)][ænd; ənd] [sleɪvz]
that hath blasted my brotherhood into usurers and slaves
那 有 炸毁 我的 兄弟情 进入 高利贷者 和 奴隶

我感谢伟大的耶和华，至少他让我免受了那场将我的兄弟们变成高利贷者和奴隶的诅咒。

" ['ʃiːˌmɛn] ['pruːdntli] [fɔː'bɔː(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [ʃeəd] [nɔː(r)] [ˌʌndə'stʊd] ;
" Ximen prudently forbore an answer to enthusiasm which he neither shared nor understood ;
" 西门 谨慎地 前钻孔 一个 回答 到 热情 哪个 他 两者都不 共享 也不 理解 ;

西门谨慎地没有回应他既不认同也不理解的热情；

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] , [tɜːnd] [bæk] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
but , after a brief silence , turned back the stream of the conversation .
但 , 后 一个 简短的 沉默 , 转向 后退 这 溪流 的 这 对话 .

但短暂的沉默之后，他又重新开始谈论这件事。

" [juː; jʊ] [rɪ'zɒlv] , [ðen] , [ə'pɒn] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] ['vendʒəns] [ɒn] [ðə; ði] [mʊrz] ,
" You resolve , then , upon prosecuting vengeance on the Moors ,
" 你 解决 , 然后 , 之上 起诉 复仇 在 这 沼泽地 ,

“那么，你决心对摩尔人进行复仇，

[æt; ət] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ['hæzəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brəʊkən] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðiːz] [næzə'riːn] ? "
at whatsoever hazard of the broken faith of these Nazarenes ? "
在 任何 冒险 的 这 破碎的 信仰 的 这些 拿撒勒人 ? "

即使冒着这些拿撒勒人信仰破碎的风险，又有什么用呢？

" [eɪ] , [ðə; ði] ['veɪpə(r)] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [blʌd] [hæθ] ['rɪz(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] , [kə'lektɪd] ['ɪntuː] ['θʌndə(r)] - [klaʊdz] ,
" Ay , the vapour of human blood hath risen unto heaven , and , collected into thunder - clouds ,
" 哎 , 这 汽 的 人类 血 有 升起 到 天堂 , 和 , 集 进入 雷 - 云 ,

“是啊，人类血液的蒸汽已经升腾到天际，聚集在雷云之中，

[hæŋz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [duːmd] [ænd; ənd] ['gɪlti] ['sɪti] .
hangs over the doomed and guilty city .
悬挂 超过 这 注定失败 和 有罪的 城市 .

阴云笼罩着这座注定毁灭且罪孽深重的城市。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ʃiːˌmɛn] , [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [njuː] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mʊrz] :
And now , Ximen , I have a new cause for hatred to the Moors :
和 现在 , 西门 , 我 有 一个 新的 原因 为了 仇恨 到 这 沼泽地 :

而现在，西门，我又多了一个憎恨摩尔人的理由：

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ,
the flower that I have reared and watched ,
这 花 那 我 有 饲养 和 观看 ,

我精心培育和观察的那朵花，

[ðə; ði] ['spɔɪlə(r)] [hæθ] [sɔːt] [tuː; tə] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːθ] .
the spoiler hath sought to pluck it from my hearth .
这 剧透 有 寻求 到 采摘 它 从 我的 炉 .

破坏者企图将它从我的炉火中夺走。

['liːlə; 'leɪlə] — [ðaʊ] [hæst] ['gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] , ['ʃiːˌmɛn] ; [ænd; ənd] ,
Leila — thou hast guarded her ill , Ximen ; and ,
莱拉 — 你 哈斯特 守卫 她 患病的 , 西门 ; 和 ,

莱拉——你对她照顾不好，西门；而且，

[wɜːt] [ðaʊ] [nɒt] [in'diə] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðaɪ] ['veri] ['mælɪs] [ænd; ənd] [v'aɪsɪz] ,
wert thou not endeared to me by thy very malice and vices ,
沃特 你 不是 可爱的 到 我 经过 你的 非常 恶意 和 恶习 ,

难道你的恶意和恶习不正是让我更加喜爱你吗？

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðaɪ] [trʌŋk] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːroʊ] . "
the rising sun should have seen thy trunk on the waters of the Darro . "
这 上升 太阳 应该 有 已见 你的 树干 在 这 水 的 这 达罗 . "

冉冉升起的太阳本该看到你的躯干漂浮在达罗河水面上。

" [maɪ] [lɔːd] , " [rɪ'plaɪd] ['ʃiːˌmɛn] , " [ɪf] [ðaʊ] , [ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] ,
" My lord , " replied Ximen , " if thou , the wisest of our people ,
" 我的 主 , " 回复 西门 , " 如果 你 , 这 最明智的 的 我们的 人们 ,

“我的大人,”西门回答说,“如果您是我们族中最睿智的人,

[kænst][nɒt] [gɑːd] [ə; eɪ] ['meɪdn] [frɒm; frəm] [lʌv] ,
canst not guard a maiden from love ,
罐 不是 警卫 一个 少女 从 爱 ,

无法阻止少女坠入爱河。

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [siː] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [aɪz] [ænd; ənd] [nʌm] ['sensɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəbl]
how canst thou see crime in the dull eyes and numbed senses of a miserable
如何 罐 你 看 犯罪 在 这 乏味的 眼睛 和 麻木 感官 的 一个 悲惨的
[əʊld][mæn] ?
old man ?
老的 男人 ?

你怎能从一个可怜老人的呆滞眼神和麻木感官中看出犯罪?

" [ðə; ði] ['ɪzrəlaɪt] [dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] , [nɔː(r)] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] [deprə'keɪtərɪ] [rɪ'mɒnstrəns] .
" The Israelite did not answer , nor seem to hear this deprecatory remonstrance .
" 这 以色列人 做过 不是 回答 , 也不 似乎 到 听到 这 贬义的 抗议 .

“以色列人没有回答,似乎也没有听到这种贬低的劝诫。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] ['rɑːðə(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] ; [ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]
He appeared rather occupied with his own thoughts ; and , speaking to himself
他 出现 相当 占领 和 他的 自己的 想法 ; 和 , 请讲 到 他自己
, [hiː; hi] ['mʌtə] ,
, he muttered ,
, 他 低声说道 ,

他似乎心事重重,喃喃自语道:

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] : [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɪz] [hɑːd] — [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [greɪt] ; [bʌt; bət][hɪə(r)] ,
" It must be so : the sacrifice is hard — the danger great ; but here ,
" 它 必须 是 所以 : 这 牺牲 是 难的 — 这 危险 伟大的 ; 但 这里 ,

“必须如此:牺牲是艰难的——危险是巨大的;但在这里,

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] .
at least , it is more immediate .
在 至少 , 它 是 更多的 即时 .

至少,它更直接。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
It shall be done .
它 将 是 完毕 .

必须执行。

['ʃiːˌmɛn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] ; " [dʌst] [ðaʊ] [fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [maɪn]
Ximen , " he continued , speaking aloud ; " dost thou feel assured that even mine
西门 , " 他 持续 , 请讲 大声 ; " 朋友 你 感觉 保证 那 甚至 矿
[əʊn] ['kʌntrimən] ,
own countrymen ,
自己的 同胞们 ,

“西门,”他继续大声说道,“你确信即使是我的同胞,

[maɪn] [əʊn] [traɪb] , [nəʊ] [ˌem 'iː] [nɒt] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
mine own tribe , know me not as one of them ?
矿 自己的 部落 , 知道 我 不是 作为 一 的 他们 ?

我自己的族人,难道不认识我吗?

[wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [dɪ'spaɪzd] [bɜːθ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ['pʌblɪʃt] , [maɪ] [lɪmz] [wʊd] [biː; bi] [tɔːn]
Were my despised birth and religion published , my limbs would be torn
是 我的 被鄙视的 出生 和 宗教 已发布 , 我的 四肢 会 是 撕裂
[ə'sʌndə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ɪm'pɒstə(r)] ;
asunder as an impostor ;
分离 作为 一个 骗子 ;

如果我卑鄙的出身和宗教信仰被公之于众，我就会因为是个冒名顶替者而被撕成碎片；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'bɑːlə; 'kæbələ] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪv] [ˌem 'iː] . "
and all the arts of the Cabala could not save me . "
和 全部 这 艺术 的 这 卡巴拉 可以 不是 节省 我 . "

卡巴拉的所有技艺都救不了我。

" [daʊt] [nɒt] , [greɪt] ['mɑːstə(r)] ; [nʌn] [ɪn] [grə'nɑːdə] , [seɪv] [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] ['ʃiːˌmɛn] , [nəʊ] [ðaɪ] ['siːkrət] . "
" Doubt not , great master ; none in Granada , save thy faithful Ximen , know thy secret . "
" 怀疑 不是 , 伟大的 掌握 ; 没有任何 在 格拉纳达 , 节省 你的 忠实 西门 , 知道 你的 秘密 . "

“伟大的主人，请不要怀疑；在格拉纳达，除了你忠实的希门之外，无人知晓你的秘密。”

" [səʊ] [let] [ˌem 'iː] [driːm] [ænd; ənd] [həʊp] .
" So let me dream and hope .
" 所以 让 我 梦 和 希望 .

“那就让我做梦，让我抱有希望吧。”

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːk] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] [mʌst; məst] [biː; bi] [spent] [ɪn] [tɔɪl] .
And now to my work ; for this night must be spent in toil .
和 现在 到 我的 工作 ; 为了 这 夜晚 必须 是 花费 在 辛劳 .

现在我要开始工作了；因为今晚我必须辛勤劳作。

" [ðə; ði] ['hiːbruː] [druː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ;
" The Hebrew drew before him some of the strange instruments we have described ;
" 这 希伯来语 画 前 他 一些 的 这 奇怪的 仪器 我们 有 描述 ;

“希伯来人拿出了一些我们所描述的奇异仪器；

[ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] ['sevrəl] [skrəʊlz] .
and took from the recesses in the rock several scrolls .
和 采取 从 这 凹陷处 在 这 岩石 一些 卷轴 .

从岩石的凹陷处取出了几卷卷轴。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [leɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [bi'hest] ; [bʌt; bət] ,
The old man lay at his feet , ready to obey his behests ; but ,
这 老的 男人 躺 在 他的 脚 , 准备好 到 服从 他的 要求 ; 但 ,

老人躺在他脚边，准备服从他的命令；但是，

[tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] , ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ðə; ði] [ded] , [huːm] [hɪz; ɪz] [blɑːntʃt] [hjʊ] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [fɔːm] [rɪ'zembld] .
to all appearance , rigid and motionless as the dead , whom his blanched hues and shrivelled form resembled .
到 全部 外貌 , 死板的 和 静止不动 作为 这 死的 , 谁 他的 焯水 色调 和 干瘪 形式 类似 .

从外表上看，他僵硬而一动不动，如同死人一般，他苍白的脸色和干瘪的身形也与死人十分相似。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
It was , indeed , as the picture of the enchanter at his work ,
它 曾是 , 的确 , 作为 这 图片 的 这 魔法师 在 他的 工作 ,

这的确就像那幅魔法师施法的画作一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv][sʌm; səm][mæn][ɒv; əv][əʊld] , [rɪ'vaɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə]
and the corpse of some man of old , revived from the grave to
和 这 尸体 的 一些 男人 的 老的 ， 复活 从 这 严重 到
['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [spelz] ,
minister to his spells ,
部长 到 他的 咒语 ，

还有一具古代男子的尸体，从坟墓里复活来为他施法。

[ænd; ənd]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] [kə'mændz] .
and execute his commands .
和 执行 他的 命令 .

并执行他的命令。

[ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæz; həz][træn'spaɪəd][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði]['riːdə(r)] , [ðæt]
Enough in the preceding conversation has transpired to convince the reader , that
足够的 在 这 前 对话 有 发生了 到 说服 这 读者 ， 那
[ðə; ði] ['hiːbruː] ,
the Hebrew ,
这 希伯来语 ，

前面的对话已经足以让读者相信，希伯来语，

[ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə] ,
in whom he has already detected the Almamen of the Alhambra ,
在 谁 他 有 已经 检测到 这 - 的 这 阿尔罕布拉宫 ，

他已在阿尔罕布拉宫的阿尔玛门身上发现了这一点。

[wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ]['kærəktə(r)] ['kɒmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [traɪb] .
was of no character common to his tribe .
曾是 的 不 特点 常见的 到 他的 部落 .

他与他所在部落的普通人性格截然不同。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪniɪdʒ] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['piːp(ə)l] ,
Of a lineage that shrouded itself in the darkness of his mysterious people ,
的 一个 血统 那 被遮蔽的 本身 在 这 黑暗 的 他的 神秘 人们 ，

他的血统笼罩在他神秘族群的黑暗之中，

[ɪn][ðeə(r)] [deɪ] [ɒv; əv]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ɒv; əv] [ɪ'mens] [welθ] ,
in their day of power , and possessed of immense wealth ,
在 他们的 天 的 力量 ， 和 拥有 的 巨大 财富 ，

在他们掌权之时，拥有巨额财富，

[wɪtʃ] [θruː] ['ɪntuː] ['pɒvəti] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['gɒθɪk] ['prɪnsɪz] ,
which threw into poverty the resources of Gothic princes ,
哪个 扔 进入 贫困 这 资源 的 哥特 王子们 ，

这使得哥特王子的财富陷入贫困。

— [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn][hæd; həd] [biːn] [spent] ,
— the youth of that remarkable man had been spent ,
— 这 青年 的 那 卓越 男人 有 到过 花费 ，

那位杰出人物的青春岁月已经逝去。

[nɒt][ɪn]['træfɪk][ænd; ənd] ['mɜːtʃəndaɪs] [bʌt; bət]['træv(ə)l][ænd; ənd] ['stʌdi] .
not in traffic and merchandise but travel and study .
不是 在 交通 和 商品 但 旅行 和 学习 .

不是交通和商品运输，而是旅游和学习。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [həʊm] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][grə'nɑːdə] .
As a child , his home had been in Granada .
作为 一个 孩子 ， 他的 家 有 到过 在 格拉纳达 .

他小时候住在格拉纳达。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['butʃə] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] , ['mjuːli] ['ɑːˌbʊl][hɑː'sɑːn] ,
He had seen his father butchered by the late king , Muley Abul Hassan ,
他 有 已见 他的 父亲 屠宰 经过 这 晚的 国王 , 骡子 阿布尔 哈桑 ,
他亲眼目睹了自己的父亲被已故国王穆莱·阿布·哈桑残忍杀害。

[wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)] [kraɪm] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] ['rɪtʃɪz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['lɪtərəli] [kʌt] ['əʊpən] ,
without other crime than his reputed riches ; and his body literally cut open ,
没有 其他 犯罪 比 他的 知名 财富 ; 和 他的 身体 字面上地 切 打开 ,
他除了名声显赫的财富之外，没有犯过其他任何罪行；而且他的尸体被活活剖开。

[tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒuːəlz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [sw'ɒləʊd] .
to search for the jewels it was supposed he had swallowed .
到 搜索 为了 这 珠宝 它 曾是 据称 他 有 吞咽 .
寻找他可能吞下的珠宝。

[hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] , [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][hiː; hi] [vau] [rɪ'vendʒ] .
He saw , and , boy as he was he vowed revenge .
他 锯 , 和 , 男生 作为 他 曾是 他 发誓 复仇 .
他看到了，尽管年纪尚小，但他发誓要报仇。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɪnzmən] [bɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə][lændz][mɔː(r)][sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ;
A distant kinsman bore the orphan to lands more secure from persecution ;
一个 遥远 亲属 钻孔 这 孤儿 到 土地 更多的 安全的 从 迫害 ;
一位远房亲戚将这名孤儿带到了远离迫害的更安全的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒuːz] [kən'siːld] [ðeə(r)] [welθ] , ['skætərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['veəriəs] ['sɪtɪz] ,
and the art with which the Jews concealed their wealth , scattering it over various cities ,
和 这 艺术 和 哪个 这 犹太人 暗 他们的 财富 , 散射 它 超过 各种各样的 城市 ,
以及犹太人隐藏财富、将其分散到各个城市的技巧，

[hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['treʒəz] [ðə; ði]['taɪrənt][ɒv; əv][grə'nɑːdə][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][grɑːsp] .
had secured to Almamen the treasures the tyrant of Granada had failed to grasp .
有 安全 到 - 这 宝藏 这 暴君 的 格拉纳达 有 失败的 到 抓牢 .
阿尔马门获得了格拉纳达暴君未能获得的宝藏。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðen] [nəʊn] ;
He had visited the greater part of the world then known ;
他 有 到访 这 更大的 部分 的 这 世界 然后 已知 ;
他游历了当时已知的世界大部分地区；

[ænd; ənd][rɪ'zaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɔːri] ['iːdʒɪpt] ,
and resided for many years at the court of the sultan of that hoary Egypt ,
和 居住地 为了 许多 年 在 这 法庭 的 这 苏丹 的 那 苍老 埃及 ,
并在古老的埃及苏丹的宫廷中居住多年。

[wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ɪts] [feɪm] [fɔː(r); fə(r)] [əb'struːs] ['saɪəns] [ænd; ənd]['mædʒɪk][lɔː(r)] .
which still retained its fame for abstruse science and magic lore .
哪个 仍然 保留 它是 名声 为了 奥 科学 和 魔法 知识 .
它仍然以深奥的科学和魔法传说而闻名。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ɪn][veɪn] [ə'plaɪd] [hɪm'self][tuː; tə] [sʌtʃ] ['temptɪŋ] [ænd; ənd][waɪld] [rɪ'sɜːtʃɪz] ;
He had not in vain applied himself to such tempting and wild researches ;
他 有 不是 在 徒劳 应用 他自己 到 这样的 诱人的 和 荒野 研究 ;
他没有白费力气去进行这些诱人而又疯狂的研究；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['siːkrəts] [naʊ] [pə'hæps] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [tuː; tə]
and had acquired many of those secrets now perhaps lost for ever to
和 有 获得 许多 的 那些 秘密 现在 也许 丢失的 为了 曾经 到
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

并且曾经掌握了许多如今可能永远失传的秘密。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [wɒt] ['ledʒənd] [ænd; ənd]
We do not mean to intimate that he attained to what legend and
我们 做 不是 意思是 到 亲密的 那 他 已达到 到 什么 传奇 和
[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [feɪθ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['sɔːsəri] .
superstition impose upon our faith as the art of sorcery .
迷信 强加 之上 我们的 信仰 作为 这 艺术 的 巫术 .

我们并非暗示他达到了传说和迷信强加于我们信仰的巫术境界。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['elɪmənts] [nɔː(r)] [pɪəs] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] -
He could neither command the elements nor pierce the veil of the future -
他 可以 两者都不 命令 这 元素 也不 刺穿 这 面纱 的 这 未来 -
['skætə(r)] ['ɑːmiz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
scatter armies with a word ,
分散 军队 和 一个 单词 ,

他既无法掌控自然之力，也无法洞悉未来——用一句话就能驱散军队。

[nɔː(r)] [pɑːs] [frɒm; frəm] [spɒt] [tuː; tə] [spɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɑːmd] ['fɔːmjələ] .
nor pass from spot to spot by the utterance of a charmed formula .
也不 经过 从 点 到 点 经过 这 发声 的 一个 迷住了 公式 .

也不能通过念诵咒语从一个地方传送到另一个地方。

[bʌt; bət] [men] [huː] , [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] ,
But men who , for ages ,
但 男人 WHO , 为了 年龄 ,

但是，几个世纪以来，有些人......

[hæd; həd] [pɑːst] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə'tempt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ðæt] [kæn; kən] [ə'stɒnɪʃ] [ænd; ənd]
had passed their lives in attempting all the effects that can astonish and
有 通过了 他们的 生活 在 尝试 全部 这 效果 那 能 震惊 和
[ɔː] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] ,
awe the vulgar ,
敬畏 这 庸俗 ,

他们毕生致力于尝试各种能让庸俗之人惊叹不已的效果。

[kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [lɜːn] [sʌm; səm] ['siːkrəts] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['səʊbə(r)] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n]
could not but learn some secrets which all the more sober wisdom of modern
可以 不是 但 学习 一些 秘密 哪个 全部 这 更多的 清醒 智慧 的 现代的
[taɪmz] [wʊd] [sɜːtʃ] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [sɒlv] [ɔː(r)] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .
times would search ineffectually to solve or to revive .
时代 会 搜索 无效地 到 解决 或者 到 复活 .

不可避免地会了解到一些秘密，而现代人即使拥有更加清醒的智慧，也只能徒劳地去寻找答案或重现这些秘密。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [aːts] , [ə'kwaɪəd] [mə'kænɪkli] ([ðeə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [wɜːk]
And many of such arts , acquired mechanically (their invention often the work
和 许多 的 这样的 艺术 , 获得 机械地 (他们的 发明 经常 这 工作
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] ['æksɪdənt]) ,
of a chemical accident) ,
的 一个 化学 事故) ,

许多此类技艺都是机械地习得的（它们的发明往往是化学事故的产物），

[ðəʊz] [huː] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][kʊd; kəd][nɒt] ['ɔːlweɪz][ɪk'spleɪn] , [nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ðeɪ] [kri'eɪtɪd] ,
those who attained to them could not always explain , not account for the phenomena they created ,
那些 WHO 已达到 到 他们 可以 不是 总是 解释 ，不是 帐户 为了 这 现象 他们 创建 ，

那些达到这种境界的人，也并非总能解释或说明他们所创造的现象。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪtinɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'sepʃn] [dɪ'siːvd] [ðəm'selvz] ;
so that the mightiness of their own deceptions deceived themselves ;
所以 那 这 力量 的 他们的 自己的 欺骗 受骗 他们自己 ；

以致他们自欺欺人，被自己诡计的威力所蒙蔽；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [bɪ'liːvd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
and they often believed they were the masters of the Nature to which they were ,
和 他们 经常 相信 他们 是 这 大师 的 这 自然 到 哪个 他们 是 ，

他们常常认为自己是自然的主宰，而他们本身又是自然的一部分。

[ɪn] [ri'æləti] , [bʌt; bət] [ɪ'rætɪk] [ænd; ənd][waɪld] [dɪ'saɪpl] .
in reality , but erratic and wild disciples .
在 现实 ，但 不稳定的 和 荒野 门徒 .

实际上，他们是反复无常、桀骜不驯的门徒。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɪn] [ðæt] [ɡrɪm] ['kævən] .
Of such was the student in that grim cavern .
的 这样的 曾是 这 学生 在 那 严峻 洞穴 .

那间阴森洞穴里的学生就是这样一个人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [ðə; ði][djuːp] , ['pɑːtli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'wɪldəd] ['wɪzdəm] ,
He was , in some measure , the dupe , partly of his own bewildered wisdom ,
他 曾是 ，在 一些 措施 ，这 欺骗 ，部分 的 他的 自己的 困惑 智慧 ，

在某种程度上，他是个傻瓜，部分原因是他自己那令人困惑的智慧让他上当受骗。

['pɑːtli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪk'siːdɪŋli] [haɪ] - [rɔːt] [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .
partly of the fervour of an imagination exceedingly high - wrought and enthusiastic .
部分 的 这 热情 的 一个 想像力 非常 高的 - 锻 和 热情的 .

部分原因是想象力极其丰富且充满热情。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɡɔːdʒəs] ['vænəti][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][hɪm] : [ænd; ənd] ,
His own gorgeous vanity intoxicated him : and ,
他的 自己的 华丽的 虚荣 酣 他 ：和 ，

他那令人陶醉的虚荣心让他神魂颠倒：而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːld] ,
if it be an historical truth that the kings of the ancient world ,
如果 它 是 一个 历史 真相 那 这 国王 的 这 古老的 世界 ，

如果古代世界的君王们确实拥有这些特质，那这的确是历史事实。

['blaɪndɪd][baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)] , [hæd; həd] ['məʊmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ðəm'selvz] [mɔː(r)]
blinded by their own power , had moments in which they believed themselves more
失明 经过 他们的 自己的 力量 ， 有 时刻 在 哪个 他们 相信 他们自己 更多的

[ðæn; ðən] [men] ,
than men ,
比 男人 ，

他们被权力蒙蔽了双眼，一度认为自己比男人更强大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['seɪdʒɪz] , ['elɪveɪtɪd] ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [kɪŋz] , [ʃʊd; ʃəd] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['frenzi]
it is not incredible that sages , elevated even above kings , should conceive a frenzy
它 是 不是 极好的 那 智者 ， 升高 甚至 多于 国王 ， 应该 构想 一个 狂热

[æz; əz] [wiːk] ,
as weak ,
作为 虚弱的 ，

圣贤的地位甚至高于国王，他们将狂乱视为软弱的表现，这并不不可思议。

[ɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz] [sə'blaɪm] :
or , it may be , as sublime :
或者 ， 它 可能 是 ， 作为 升华 ：

或者，它也可能是一种崇高之美：

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kleɪm] [ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['dɪɡnəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪθ]
and imagine that they did not claim in vain the awful dignity with which the faith
和 想象 那 他们 做过 不是 宣称 在 徒劳 这 可怕 尊严 和 哪个 这 信仰

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɪn'vestɪd] [ðeə(r)]['fæk(ə)ltɪz][ænd; ənd] [ɡɪfts] .
of the multitude invested their faculties and gifts .
的 这 民众 投资 他们的 学院 和 礼物 .

试想一下，他们所追求的那种令人敬畏的尊严，是大众的信仰赋予他们的才能和天赋的，这绝非徒劳。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv] [bɜːθ] , [wɪtʃ] [ɪk'skluːdɪd][hɪm][frɒm; frəm][ɔːl] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)]
But , though the accident of birth , which excluded him from all field for
但 ， 尽管 这 事故 的 出生 ， 哪个 排除 他 从 全部 场地 为了

['enədʒi] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ,
energy and ambition ,
活力 和 志向 ，

但是，尽管出身的偶然因素使他无法在所有能发挥才能和抱负的领域中立足，

[hæd; həd] [ðʌs] [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [maɪnd][ɒv; əv] - [tuː; tə][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
had thus directed the powerful mind of Almamen to contemplation and
有 因此 指导 这 强大的 头脑 的 - 到 沉思 和

['stʌdi] ,
study ,
学习 ，

就这样，他引导阿尔马门强大的思维进行沉思和学习。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] ['pæʃ(ə)nz] [səʊ] [fɪəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑːm] , [ðəʊ] ['vɪʒənri] ,
nature had never intended passions so fierce for the calm , though visionary ,
自然 有 绝不 故意的 激情 所以 凶猛的 为了 这 冷静的 ， 尽管 有远见的 ，

自然界从未设想过如此强烈的情感会与平静、却富有远见的性格相冲突。

[pə'sjuːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dɪktɪd] .
pursuits to which he was addicted .
追求 到 哪个 他 曾是 上瘾 .

他沉迷于的各种活动。

[ə'mɪdst] [skrəʊlz][ænd; ənd] [sɪəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [pain] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɡlɔːri] ; [ænd; ənd]
Amidst scrolls and seers , he had pined for action and glory ; and
在……之中 卷轴 和 先知 ， 他 有 松开 为了 行动 和 荣耀 ； 和

, ['bæfld] [ɪn][ɔːl] ['həʊlsəm] ['iːɡres] ,
, baffled in all wholesome egress ,
， 困惑 在 全部 健康 出口 ，

在书卷和先知之中，他渴望行动和荣耀；然而，在所有健康的途径中都受挫，

[baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ɪk'skluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪn] ['evri] [lænd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['evri] [feɪθ] ,
by the universal exclusion which , in every land , and from every faith ,
经过 这 普遍的 排除 哪个 , 在 每一个 土地 , 和 从 每一个 信仰 ,

通过普遍的排斥，无论在哪个国家，无论何种信仰，

[met] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ræn] ['raɪət] , [prə'djuːsɪŋ]
met the religion he belonged to , the faculties within him ran riot , producing
遇见 这 宗教 他 属于 到 , 这 学院 之内 他 跑 暴动 , 生产
[dʒaɪ'gæntɪk] [bʌt; bət] ['beɪsləs] [skiːm] ,
gigantic but baseless schemes ,
巨大 但 无根据的 方案 ,

当他接触到自己所属的宗教时，他内在的各种能力便开始肆意妄为，炮制出巨大但毫无根据的计划。

[wɪtʃ] , [æz; əz][wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]['krʌmb(ə)ld] [ə'weɪ] , [left] [bɪ'haɪnd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [dɑːk]
which , as one after the other crumbled away , left behind feelings of dark
哪个 , 作为 一 后 这 其他 崩溃了 离开 , 左边 在后面 情怀 的 黑暗的
[mɪ'sænθrəpi] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [rɪ'vendʒ] .
misanthropy and intense revenge .
厌世 和 激烈的 复仇 .

随着一个个事物的崩塌，留下了深深的厌世情绪和强烈的复仇之心。

[pə'hæps] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [biːn] ['prɒspərəs] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv]
Perhaps , had his religion been prosperous and powerful , he might have
也许 , 有 他的 宗教 到过 繁荣 和 强大的 , 他 可能 有
[biːn] [ə; eɪ]['skeptɪk] ;
been a sceptic ;
到过 一个 怀疑论者 ;

或许，如果他的宗教繁荣昌盛、势力强大，他可能会成为一个怀疑论者；

[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][fə'nætɪk] .
persecution and affliction made him a fanatic .
迫害 和 痛苦 制成 他 一个 狂热分子 .

迫害和苦难使他变成了一个狂热分子。

[jet] , [truː] [tuː; tə] [ðæt] ['prɒmɪnənt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['hiːbruː] [reɪs] ,
Yet , true to that prominent characteristic of the old Hebrew race ,
然而 , 真的 到 那 著名的 特征 的 这 老的 希伯来语 种族 ,

然而，正如古希伯来民族的这一显著特征所体现的那样，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [mə'saɪə] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['wɒriə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪns] ,
which made them look to a Messiah only as a warrior and a prince ,
哪个 制成 他们 看 到 一个 弥赛亚 仅有的 作为 一个 战士 和 一个 王子 ,

这使得他们在心中只把弥赛亚视为战士和王子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ɔːl][ðeə(r)][həʊps][ænd; ənd] [skiːm] [wɪð]
and which taught them to associate all their hopes and schemes with
和 哪个 教授 他们 到 联系 全部 他们的 希望 和 方案 和
['wɜːldli] ['vɪktəriz] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ,
worldly victories and power ,
世俗 胜利 和 力量 ,

这让他们把所有的希望和计划都与世俗的胜利和权力联系起来。

\- [dɪ'zaɪəd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [əd'vɑːns] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'beɪ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .
Almamen desired rather to advance , than to obey , his religion .
\- 想要的 相当 到 进步 , 比 到 服从 , 他的 宗教 .

阿尔马门宁愿推进他的宗教，而不是服从他的宗教。

[hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [pɪ'iːsepts] , [hiː; hi] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ɪts] ['dɒktrɪnz] ; [bʌt; bət] ,
He cared little for its precepts , he thought little of its doctrines ; but ,
他 关心 小的 为了 它是 戒律 , 他 想法 小的 的 它是 教义 ; 但 ,

他不太在意它的戒律，也不看重它的教义；但是，

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [hiː; hi] [rɪ'vɒlvd] [hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['ɜːθli] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
night and day , he revolved his schemes for its earthly restoration and triumph .
夜晚 和 天 , 他 旋转 他的 方案 为了 它是 尘世的 恢复 和 胜利 .

他日夜筹划着让它在人间复兴和胜利的计划。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
At that time ,
在 那 时间 ,

当时,

[ðə; ði] [mʊrz] [ɪn] [speɪn] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['dedli] ['pəːsikjuːtə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [wɜː(r); wə(r)] .
the Moors in Spain were far more deadly persecutors of the Jews than the Christians were .
这 沼泽地 在 西班牙 是 远的 更多的 致命 迫害者 的 这 犹太人 比 这 基督徒 是 .

西班牙的摩尔人对犹太人的迫害远比基督徒残酷得多。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['sɪtɪz] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] , [ðæt] ['mɜːtʃənt] [traɪb] [hæd; həd] [fɔːmd] [kə'mɜːʃ(ə)l] [kə'nekʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] ,
Amidst the Spanish cities on the coast , that merchant tribe had formed commercial connections with the Christians ,
在……之中 这 西班牙语 城市 在 这 海岸 , 那 商人 部落 有 形成 商业的 连接 和 这 基督徒 ,

在西班牙沿海城市之间，这个商人部落与基督徒建立了商业联系。

[sə'fɪʃntli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [bəuθ] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kə'mjuːnətiz] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [nɒt] ['əʊnli] [ˌtɒlə'reɪʃn] ,
sufficiently beneficial , both to individuals and to communities , to obtain for them , not only toleration ,
足够 有利 , 两个都 到 个人 和 到 社区 , 到 获得 为了 他们 , 不是 仅有的 容忍 ,

对个人和社区都足够有益，不仅能为他们赢得宽容，还能赢得更多。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] ['frendʃɪp] , [weər'evə(r)] [men] [bɔːt] [ænd; ənd] [səʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] .
but something of personal friendship , wherever men bought and sold in the market - place .
但 某物 的 个人的 友谊 , 无论 男人 买 和 卖 在 这 市场 - 地方 .

但无论人们在市场上买卖东西，都会建立起某种私人友谊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gluːmi] [fə'nætɪsɪzəm] [wɪtʃ] ['ɑːftəwədz] [steɪnd] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['fɜːd(ə)nænd] ,
And the gloomy fanaticism which afterwards stained the fame of the great Ferdinand ,
和 这 阴沉 狂热 哪个 然后 染色 这 名声 的 这 伟大的 费迪南德 ,

而后来玷污了伟大的费迪南德名声的那种阴郁的狂热主义,

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] , [hæd; həd] [nɒt] [jet] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [self] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɪtfəli] ['vɪzəb(ə)l] .
and introduced the horrors of the Inquisition , had not yet made it self more than fitfully visible .
和 介绍 这 恐怖 的 这 宗教裁判所 , 有 不是 然而 制成 它 自己 更多的 比 断断续续地 可见的 .

宗教裁判所的恐怖行径虽然已经发生，但当时它还只是偶尔露面而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʊrz] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊlseɪl] [ænd; ənd]

But the Moors had treated this unhappy people with a wholesale and

但 这 沼泽地 有 治疗 这 不开心 人们 和 一个 批发的 和

[rɪ'lentləs] [bɑː'bærəti] .

relentless barbarity .

狠 野蛮 .

但摩尔人对这群不幸的人民进行了全面而残酷的暴行。

[æt; ət][grə'nɑːdə] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəs] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['bəuɑːbdi] , — " [ðæt] [kɪŋ]

At Granada , under the reign of the fierce father of Boabdil , — " that king

在 格拉纳达 , 在下面 这 在位 的 这 凶猛的 父亲 的 博阿布迪尔 , — " 那 国王

[wɪð] [ðə; ði]['taɪgə(r)] [hɑːt] ,

with the tiger heart ,

和 这 老虎 心 ,

在格拉纳达，在博阿布迪尔那位凶猛的父亲——“那位拥有虎心的国王”——的统治下，

" — [ðə; ði][dʒuːz][hæd; həd] [biːn] ['lɪtərəli] [pleɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ;

" — the Jews had been literally placed without the pale of humanity ;

" — 这 犹太人 有 到过 字面上地 放置 没有 这 苍白 的 人类 ;

“——犹太人实际上被置于人类社会之外；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] [kən'templətɪv] ['bəuɑːbdi][hɪm'self] , [ðeɪ] [hæd; həd]

and even under the mild and contemplative Boabdil himself , they had

和 甚至 在下面 这 温和的 和 沉思的 博阿布迪尔 他自己 , 他们 有

[biːn] ['plʌndə] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] ,

been plundered without mercy ,

到过 掠夺 没有 怜悯 ,

即使在温和沉思的博阿布迪尔统治时期，他们也遭到了无情的掠夺。

[ænd; ənd] , [ɪf] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] [sɪ'kriːtɪŋ] [ðeə(r)] ['treʒəz] , ['mæsəkə] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] ;

and , if suspected of secreting their treasures , massacred without scruple ;

和 , 如果 怀疑 的 分泌 他们的 宝藏 , 大屠杀 没有 顾忌 ;

如果怀疑他们藏匿财物，就会毫不留情地将他们屠杀殆尽；

[ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ə'kjuːzə] , — [ðeə(r)] [welθ] , [ðeə(r)]

the wants of the state continued their unrelenting accusers , — their wealth , their

这 想要 的 这 状态 持续 他们的 毫不留情 指控者 , — 他们的 财富 , 他们的

[ɪn'ekspɪəb(ə)l] [kraɪm] .

inexpiable crime .

永不过期 犯罪 .

国家的欲望继续无情地控诉着他们——他们的财富，他们不可饶恕的罪行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɑː'bærəti] [ðæt] - ,

It was in the midst of these barbarities that Almamen ,

它 曾是 在 这 中间 的 这些 野蛮行为 那 - ,

正是在这些野蛮行径之中，阿尔马门出现了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [deθ] - [ʃriːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ægəˌnaɪzd]

for the first time since the day when the death - shriek of his agonised

为了 这 第一的 时间 自从 这 天 什么时候 这 死亡 - 尖叫 的 他的 痛苦的

['fɑːðə(r)] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

father rang in his ears ,

父亲 响铃 在 他的 耳朵 ,

这是自他父亲临终前的惨叫声在他耳边回响以来，他第一次……

['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][grə'nɑːdə] .

suddenly returned to Granada .

突然 返回 到 格拉纳达 .

突然返回格拉纳达。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['mɪzəriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brɛðərn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd]
He saw the unmitigated miseries of his brethern , and he remembered
他 锯 这 未加缓解的 苦难 的 他的 弟兄们 , 和 他 记得
[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [vaʊ] .
and repeated his vow .
和 重复 他的 发誓 .

他目睹了兄弟们遭受的无尽苦难，于是他记起并重申了自己的誓言。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [tʃeɪndʒd] , [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [ded] , [nʌn] [rɪ'membəd] , [ɪn][ðə; ði][mə'tʃʊə(r)] - ,
His name changed , his kindred dead , none remembered , in the mature Almamen ,
他的 姓名 已更改 , 他的 亲属 死的 , 没有任何 记得 , 在 这 成熟 - ,
[ðə; ði] ['bɪədlɪs] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['ɪsəˌkɑː(r)] ,
the beardless child of Issachar ,
这 无胡须 孩子 的 以萨迦 ,

他的名字变了，他的亲人都死了，无人记得他，长大后的阿尔马门，以萨迦的无须之子，

[ðə; ði][dʒuː] .
the Jew .
这 犹 .

犹太人。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] , [ɪn'diːd] , [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ; [ænd; ənd]
He had long , indeed , deemed it advisable to disguise his faith ; and
他 有 长的 , 的确 , 被认为 它 建议 到 伪装 他的 信仰 ; 和
[wɒz; wəz] [nəʊn] ,
was known ,
曾是 已知 ,

事实上，他早就认为最好掩饰自己的信仰；而且众所周知，

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['æfrɪkən] ['kɪŋdəmz] , [bʌt; bət]
throughout the African kingdoms , but
自始至终 这 非洲 王国 , 但

在整个非洲王国，但是

[æz; əz][ðə; ði]['pəʊt(ə)nt]['sæntɒn] , [ɔː(r)][ðə; ði][waɪz] [mə'dʒɪʃn] .
as the potent santon , or the wise magician .
作为 这 强效 圣顿 , 或者 这 明智的 魔术师 .

如同强大的圣人，或智慧的魔法师。

[ðɪs] [feɪm] [suːn] ['lɪftɪd] [hɪm] , [ɪn][grə'nɑːdə] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .
This fame soon lifted him , in Granada , high in the councils of the court .
这 名声 很快 抬起 他 , 在 格拉纳达 , 高的 在 这 议会 的 这 法庭 .

这份名声很快使他在格拉纳达的宫廷中身居要职。

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv] ['mjuːli] [hɑː'sɑːn] , [wɪð] ['bəuɑːbdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn]
Admitted to the intimacy of Muley Hassan , with Boabdil , and the queen
承认 到 这 亲密关系 的 骡子 哈桑 , 和 博阿布迪尔 , 和 这 女王
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

承认与穆莱·哈桑、博阿布迪尔和王太后关系亲密，

[hiː; hi][hæd; həd][kən'spaɪə(r)] [ə'genst] [ðæt] ['mɒnək] ; [ænd; ənd][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [æt; ət] [liːst] ,
he had conspired against that monarch ; and had lived , at least ,
他 有 密谋 反对 那 君主 ; 和 有 居住地 , 在 至少 ,

他曾密谋反对那位君主；而且至少活了下来，

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɜːdərə(r)] .
to avenge his father upon the royal murderer .
到 报仇 他的 父亲 之上 这 皇家 凶手 .

为了替父报仇，向杀害皇室的凶手复仇。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [les] ['ɪntɪmət] [wɪð] ['bəuɑːbdi] ;
He was no less intimate with Boabdil ;
他 曾是 不 较少的 亲密的 和 博阿布迪尔 ;

他与博阿布迪尔的关系也同样亲密;

[bʌt; bət] [stiːl] [ə'genst] ['feləʊʃɪp] [ɔː(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [men] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,
but steeled against fellowship or affection for all men out of the pale of his faith ,
但 钢铁般的意志 反对 奖学金 或者 感情 为了 全部 男人 出去 的 这 苍白 的 他的 信仰 ,

但他对所有非他信仰的人都坚决不感兴趣，不与任何人建立友谊或感情。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪktɪm] .
he saw in the confidence of the king only the blindness of a victim .
他 锯 在 这 信心 的 这 国王 仅有的 这 失明 的 一个 受害者 .

在他看来，国王的自信不过是受害者的盲目。

['sɜːpənt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
Serpent as he was ,
蛇 作为 他 曾是 ,

他虽是条蛇，

[hiː; hi] [kɛəd] [nɒt] [θruː] [wɒt] ['maɪə(r)][ɒv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [frɔːd] [hiː; hi] [treɪld] [hɪz; ɪz] ['beɪlf(ə)l][fəʊldz] ,
he cared not through what mire of treachery and fraud he trailed his baleful folds ,
他 关心 不是 通过 什么 沼泽 的 背信弃义 和 欺诈罪 他 拖着 他的 有害的 折叠 ,

他毫不在乎自己所走的邪恶之路充满了背叛和欺诈，

[səʊ] [ðæt] , [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [sprɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [preɪ] .
so that , at last , he could spring upon his prey .
所以 那 , 在 最后的 , 他 可以 春天 之上 他的 猎物 .

这样，他最终就能扑向猎物。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][sə'gæsəti][ænd; ənd] [streŋθ] .
Nature had given him sagacity and strength .
自然 有 给定 他 睿智 和 力量 .

大自然赋予了他智慧和力量。

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [hæd; həd]['hʌmb(ə)ld] , [bʌt; bət] ['rekənsaɪld] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
The curse of circumstance had humbled , but reconciled him to the dust .
这 诅咒 的 环境 有 谦卑 , 但 和解 他 到 这 灰尘 .

环境的诅咒让他变得卑微，但也让他最终归于尘土。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [krɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['reptaɪl] , — [hiː; hi][hæd; həd] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪts]['pɔɪz(ə)n][ænd; ənd] [ɪts] [fæŋz] .
He had the crawl of the reptile , — he had , also , its poison and its fangs .
他 有 这 爬行 的 这 爬虫 , — 他 有 , 还 , 它是 毒 和 它是 獠牙 .

他拥有爬行动物的爬行习性，——他也拥有爬行动物的毒液和毒牙。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði]['laɪən] [ɪn] [ðə; ði] [net]
THE LION IN THE NET
这 狮子 在 这 网

网中的狮子

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [naɪt] , [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] ,
IT was the next night , not long before daybreak ,
它 曾是 这 下一个 夜晚 , 不是 长的 前 拂晓 ,

那是第二天晚上，临近黎明时分。

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][grə'nɑːdə] [ə'brʌptli] ['sʌmənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] - , [hɪz; ɪz][vɪ'zɪə(r)] .
that the King of Granada abruptly summoned to his council Jusef , his vizier .
那 这 国王 的 格拉纳达 突然 被召唤 到 他的 理事会 - , 他的 维齐尔 .

格拉纳达国王突然召见他的维齐尔约瑟夫到他的议会。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [faʊnd] ['bəuɑːbdi][ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːdə(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlməʊst]
The old man found Boabdil in great disorder and excitement ; but he almost
这 老的 男人 成立 博阿布迪尔 在 伟大的 紊乱 和 激动 ; 但 他 几乎
[diːmd] [hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] [mæd] ,
deemed his sovereign mad ,
被认为 他的 主权 疯狂的 ,

老人发现博阿布迪尔神情慌乱，情绪激动；但他几乎认为他的君主疯了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siːz] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['muːzə]
when he received from him the order to seize upon the person of Muza
什么时候 他 已收到 从 他 这 命令 到 抢占 之上 这 人 的 穆扎
[ben]['æbɪl]['gɑːzən] ,
Ben Abil Gazan ,
本 能力 加赞 ,

当他接到命令，要逮捕穆扎·本·阿比勒·加赞时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɒdʒ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [strɒgɪst] ['dʌndʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'mɪliən] ['taʊə(r)] .
and to lodge him in the strongest dungeon of the Vermilion Tower .
和 到 小屋 他 在 这 最强 地牢 的 这 朱红 塔 .

并将他关押在朱红塔最坚固的地牢里。

[prɪ'zjuːmɪŋ] [ə'pɒn] - ['nætʃ(ə)rəl]['maɪldnəs] , [ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['remənstreɪt] ,
Presuming upon Boabdil's natural mildness , the vizier ventured to remonstrate ,
假设 之上 - 自然的 温和 , 这 维齐尔 冒险 到 抗议 ,

宰相认为博阿布迪尔性情温和，便大胆地提出劝诫。

— [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['leɪɪŋ] ['vaɪələnt][hændz][ə'pɒn][ə; eɪ] [tʃiːf] [səʊ] [bɪ'lʌvɪd] ,
— to suggest the danger of laying violent hands upon a chief so beloved ,
— 到 建议 这 危险 的 躺下 暴力 双手 之上 一个 首席 所以 心爱 ,

——暗示对一位深受爱戴的酋长使用暴力是危险的，

— [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [kɔːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'saɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] .
— and to inquire what cause should be assigned for the outrage .
— 和 到 查询 什么 原因 应该 是 分配 为了 这 暴行 .

—并调查这种暴行的原因是什么。

[ðə; ði][veɪns] [sweld] [laɪk] [kɔːdz] [ə'pɒn] - [braʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] ;
The veins swelled like cords upon Boabdil's brow , as he listened to the vizier ;
这 静脉 肿胀 喜欢 绳索 之上 - 眉头 , 作为 他 听着 到 这 维齐尔 ;

博阿布迪尔听着维齐尔讲话，额头上的血管像绳索一样肿胀起来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [pə'remptəri] .
and his answer was short and peremptory .
和 他的 回答 曾是 短的 和 蛮横 .

他的回答简短而断然。

" [ˌeɪ 'em][ai] [jet] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][fɪə(r)][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] , [ɔː(r)][ɪk'skjuːs][maɪ] [wɪl] ?
" Am I yet a king , that I should fear a subject , or excuse my will ?
" 是 我 然而 一个 国王 , 那 我 应该 害怕 一个 主题 , 或者 原谅 我的 将要 ?

“我还是国王吗？我是否应该惧怕臣民，或者为我的意志辩解？”

[ðaʊ] [hæst][maɪ] ['ɔːdərs] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['sɪɡnət][ænd; ənd][ðə; ði]['fɜːmən; fɜː'mɑːn] : [ə'biːdiəns]

Thou hast my orders ; there are my signet and the firman : obedience

你 哈斯特 我的 订单 ; 那里 是 我的 印章 和 这 菲尔曼 : 服从

[ɔː(r)][ðə; ði][baʊ; bəʊ] - [strɪŋ] !

or the bow - string !

或者 这 弓 - 细绳 !

你已收到我的命令；这是我的印章和敕令：要么服从，要么拉弓！

" ['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd]['bəuɑːbdi][səʊ] [rɪ'zembld] [hɪz; ɪz] [dred] ['fɑːðə(r)][ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd][eə(r)] ;

" Never before had Boabdil so resembled his dread father in speech and air ;

" 绝不 前 有 博阿布迪尔 所以 类似 他的 恐惧 父亲 在 演讲 和 空气 ;

“博阿布迪尔在言谈举止和神态上，从未像他可怕的父亲那样与他相似过；

[ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] ['trembld] [tuː; tə][ðə; ði][səʊls][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ɪn]['saɪləns] .

the vizier trembled to the soles of his feet , and withdrew in silence .

这 维齐尔 颤抖 到 这 鞋底 的 他的 脚 , 和 退出 在 沉默 .

维齐尔浑身颤抖，默默地退了出去。

['bəuɑːbdi] [wɒtʃt] [hɪm] [dɪ'pɑːt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ɡreɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

Boabdil watched him depart ; and then , clasping his hands in great emotion ,

博阿布迪尔 观看 他 离开 ; 和 然后 , 紧握 他的 双手 在 伟大的 情感 ,

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed ,

惊呼 ,

博阿布迪尔目送他离去；然后，他激动地双手紧握，喊道：

" [əʊ][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] !

" O lips of the dead !

" 哦 嘴唇 的 这 死的 !

“哦，死者的嘴唇！”

[jiː; ji][hæv; həv] [wɔːnd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][ai]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] .

ye have warned me ; and to you I sacrifice the friend of my youth .

是的 有 警告 我 ; 和 到 你 我 牺牲 这 朋友 的 我的 青年 .

你们已经警告过我；为了你们，我将我年轻时的朋友牺牲。

" [ɒn] [kwɪtɪŋ] ['bəuɑːbdi][ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] , ['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɒrən] [sleɪvz]

" On quitting Boabdil the vizier , taking with him some of those foreign slaves

" 在 辞职 博阿布迪尔 这 维齐尔 , 采取 和 他 一些 的 那些 外国的 奴隶

[ɒv; əv][ə; eɪ][se'rɑːlɪˌəʊ] ,

of a seraglio ,

的 一个 闺房 ,

“博阿布迪尔离开维齐尔时，带走了一些后宫的外国奴隶，

[huː] [nəʊ] [nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ɪts] [wɔːlz] ,

who know no sympathy with human passion outside its walls ,

WHO 知道 不 同情 和 人类 热情 外部 它是 墙壁 ,

他们对城墙外的人类情感毫无同情心，

[bent] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv]['muːzə] , ['sɔːli] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [pə'plekst] .

bent his way to the palace of Muza , sorely puzzled and perplexed .

弯曲 他的 方式 到 这 宫殿 的 穆扎 , 非常 困惑 和 困惑 .

他弯腰走向穆扎的宫殿，心中充满困惑和不解。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

He did not , however ,

他 做过 不是 , 然而 ,

但他并没有。

[laɪk] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'keɪʒ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
like to venture upon the hazard of the alarm it might occasion throughout the neighbourhood ,
喜欢 到 风险投资 之上 这 冒险 的 这 警报 它 可能 场合 自始至终 这 邻里 ,

我喜欢冒险承担可能在整个社区引起恐慌的风险，

[ɪf] [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] , [æt; ət] [səʊ] [ʌn'siːznəbl] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [tuː; tə] [fɔːs] [æn; ən] ['entrəns] .
if he endeavoured , at so unseasonable an hour , to force an entrance .
如果 他 努力 , 在 所以 反常的 一个 小时 , 到 力量 一个 入口 .

如果他胆敢在如此不合时宜的时间强行闯入。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] , ['rɑːðə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [treɪn] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [tɪl] ,
He resolved , rather , with his train to wait at a little distance , till ,
他 已解决 , 相当 , 和 他的 火车 到 等待 在 一个 小的 距离 , 直到 ,

他决定还是让火车在稍远的地方等候，直到……

[wɪð] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [dɔːn] , [ðə; ði] ['geɪts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'kləʊzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ə'stɜː] .
with the growing dawn , the gates should be unclosed , and the inmates of the palace astir .
和 这 生长 黎明 , 这 大门 应该 是 未关闭 , 和 这 囚犯 的 这 宫殿 搅拌 .

随着黎明的到来，宫门应该敞开，宫中的居民也应该开始活动。

[ə'kɔːdɪŋli] , [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [stɑːz] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , - , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] [ə'tendənts] ,
Accordingly , cursing his stars , and wondering at his mission , Jusef , and his silent and ominous attendants ,
因此 , 咒骂 他的 明星 , 和 好奇 在 他的 使命 , - , 和 他的 沉默的 和 不祥的 服务员 ,

于是，尤瑟夫诅咒着他的命运，疑惑着他的使命，以及他那些沉默而阴森的随从们。

[kən'siːld] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɒps] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] ,
concealed themselves in a small copse adjoining the palace ,
暗 他们自己 在 一个 小的 矮林 相邻的 这 宫殿 ,

他们藏身于宫殿旁的一小片树林中。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['feəli] [brəʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] ['sɪti] .
until the daylight fairly broke over the awakened city .
直到 这 日光 相当 打破 超过 这 觉醒 城市 .

直到黎明真正照耀到苏醒的城市。

[hiː; hi] [ðen] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæləs] ; [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːl] ,
He then passed into the palace ; and was conducted to a hall ,
他 然后 通过了 进入 这 宫殿 ; 和 曾是 实施 到 一个 大厅 ,

随后他进入宫殿，并被引至一个大厅。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['mɒzləm] [ɔːl'redi] [ə'stɜː] ,
where he found the renowned Moslem already astir ,
在哪里 他 成立 这 著名 穆斯林 已经 搅拌 ,

他发现那位著名的穆斯林已经在那里活动了。

[ænd; ənd] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] - ['kæptɪnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tæktɪks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɔːti] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] .
and conferring with some Zegri captains upon the tactics of a sortie designed for that day .
和 授予 和 一些 - 队长 之上 这 策略 的 一个 出击 设计 为了 那 天 .

与一些泽格里上尉商讨当天计划的突袭战术。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [səʊ] ['evɪdənt] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] - [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [prɪns] ,

It was with so evident a reluctance and apprehension that Jusef approached the prince ,

它 曾是 和 所以 明显 一个 不情愿 和 忧虑 那 - 接近 这 王子 ,

尤瑟夫带着明显的犹豫和不安走向王子。

[ðæt] [ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] [kwɪk] - ['saɪtɪd] - ['ɪnstəntli] [sə'spektɪd] [sʌm; səm] ['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ;

that the fierce and quick - sighted Zegris instantly suspected some evil intention in his visit ;

那 这 凶猛的 和 快的 - 目击者 - 即刻 怀疑 一些 邪恶的 意图 在 他的 访问 ;

凶猛而眼光敏锐的泽格里斯立刻怀疑此人来访另有图谋;

[ænd; ənd] [wen] ['muːzə] , [ɪn] [sə'praɪz] , ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][vɪ'zɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɔːdiəns] ,

and when Muza , in surprise , yielded to the prayer of the vizier for a private audience ,

和 什么时候 穆扎 , 在 惊喜 , 产生 到 这 祷告 的 这 维齐尔 为了 一个 私人的 观众 ,

穆扎惊讶之余，答应了维齐尔的请求，希望单独觐见他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['skaʊlɪŋ] [braʊz] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['wɒrɪəz] [left] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblz] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [kɪŋ] .

it was with scowling brows and sparkling eyes that the Moorish warriors left the darling of the nobles alone with the messenger of their king .

它 曾是 和 皱眉 眉毛 和 闪闪发光 眼睛 那 这 摩尔式 战士 左边 这 亲爱的 的 这 贵族 独自的 和 这 信使 的 他们的 国王 .

摩尔武士们眉头紧锁，目光炯炯，将贵族们的宠儿独自留给了国王的使者。

" [baɪ][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] ! " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - , [æz; əz][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][hɔːl] ,

" By the tomb of the prophet ! " said one of the Zegris , as he quitted the hall ,

" 经过 这 墓 的 这 先知 ! " 说 一 的 这 - , 作为 他 辞职 这 大厅 ,

“以先知的陵墓起誓！”一个泽格里斯人一边说着，一边离开了大厅。

" [ðə; ði]['tɪmɪd]['bəuɑːbdi] [sə'spekts] ['aʊə(r)] [ben] ['æbɪl]['gɑːzən] .

" the timid Boabdil suspects our Ben Abil Gazan .

" 这 胆小 博阿布迪尔 嫌疑人 我们的 本 能力 加赞 .

“胆小的布阿卜迪勒怀疑我们的本·阿比尔·加赞。

[ai] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] . "

I learned of this before . "

我 学习 的 这 前 . "

我之前就听说过这件事。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] ; " [let] [ˌjuː 'es] [wɒtʃ] .

" Hush ! " said another of the band ; " let us watch .

" 嘘 ! " 说 其他 的 这 乐队 ; " 让 我们 手表 .

“嘘！”乐队里的另一个人说，“让我们看看。”

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [tʌtʃ] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv] - [hed] , ['ælə; ə'lɑː][hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][hɪz; ɪz][sɪnz] !

If the king touch a hair of Muza's head , Allah have mercy on his sins !

如果 这 国王 触碰 一个 头发 的 - 头 , 真主 有 怜悯 在 他的 罪孽 !

如果国王胆敢触碰穆扎的一根头发，愿真主怜悯他的罪过！

" ['miːnwaɪl] , [ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] , [ɪn]['saɪləns] , [ʃəʊd] [tuː; tə]['muːzə][ðə; ði]['fɜːmən; fɜː'mɑːn][ænd; ənd]
" Meanwhile , the vizier , in silence , showed to Muza the firman and
" 同时 , 这 维齐尔 , 在 沉默 , 显示 到 穆扎 这 菲尔曼 和
[ðə; ði]['sɪgnət] ;
the signet ;
这 印章 ;

“与此同时，维齐尔默默地向穆扎展示了敕令和印章；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and then , without venturing to announce the place to which he was
和 然后 , 没有 冒险 到 宣布 这 地方 到 哪个 他 曾是
[kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [prɪns] ,
commissioned to conduct the prince ,
委托 到 执行 这 王子 ,

然后，他甚至不敢透露自己奉命护送王子前往的地点，

[bɪ'sɔːt] [hɪm][tuː; tə] ['fɒləʊ] [æt; ət][wʌns] .
besought him to follow at once .
恳求 他 到 跟随 在 一次 .

恳求他立刻跟随。

['muːzə] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [fɪə(r)] .
Muza changed colour , but not with fear .
穆扎 已更改 颜色 , 但 不是 和 害怕 .

穆扎脸色变了，但不是出于恐惧。

" [ə'læs] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [diːp] ['sɒrəʊ] ,
" Alas ! " said he , in a tone of deep sorrow ,
" 唉 ! " 说 他 , 在 一个 语气 的 深的 悲哀 ,

“唉！”他用深深的悲伤语气说道。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ai][hæv; həv]['fɔːlən]['ʌndə(r)][maɪ] ['rɔɪəl] [kɪnzmænz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔː(r)]
" can it be that I have fallen under my royal kinsman's suspicion or
" 能 它 是 那 我 有 倒下 在下面 我的 皇家 亲属的 怀疑 或者
[dɪs'pleʒə(r)] ?
displeasure ?
不满 ?

难道我触怒了我的皇室亲属，让他心生疑虑或不满？

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] ; [praʊd] [tuː; tə][set] [tuː; tə][grə'nɑːdə][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['vælə(r)][ɪn]
But no matter ; proud to set to Granada an example of valour in
但 不 事情 ; 自豪的 到 放 到 格拉纳达 一个 例子 的 勇气 在
[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fens] ,
her defence ,
她 防御 ,

但这并不重要；我为能在保卫格拉纳达的战斗中树立英勇榜样而感到自豪。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [maɪn] [tuː; tə] [set] , ['ɔːlsəʊ] , [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kɪŋ] .
be it mine to set , also , an example of obedience to her king .
是 它 矿 到 放 , 还 , 一个 例子 的 服从 到 她 国王 .

我也有义务树立服从君王的榜样。

[gəʊ][ɒn] — [ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðiː] .
Go on — I will follow thee .
去 在 — 我 将要 跟随 你 .

去吧，我会跟随你。

[jet] [steɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ɡɑːdz] ; [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'pɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['iːɡres]
Yet stay , you will have no need of guards ; let us depart by a private egress
然而 停留 , 你 将要 有 不 需要 的 守卫 ; 让 我们 离开 经过 一个 私人的 出口
:
:
:

但请留下，你们不需要守卫；让我们从隐蔽的出口离开吧：

[ðə; ði] - [mait] [mɪs'ɡɪv] ,
the Zegris might misgive ,
这 - 可能 疑虑 ,

泽格里斯可能会感到不安，

[dɪd] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː] [liːv] [ðə; ði] ['pæləs] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɑː(r); ə(r)]
did they see me leave the palace with you at the very time the army are
做过 他们 看 我 离开 这 宫殿 和 你 在 这 非常 时间 这 军队 是
[ə'semb(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - ,
assembling in the Vivarrambla ,
组装 在 这 - ,

他们有没有看到我和你一起离开宫殿，而当时军队正在维瓦兰布拉大道集结?

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] .
and awaiting my presence .
和 等待中 我的 在场 .

并等待我的到来。

[ðɪs] [wei] .
This way .
这 方式 .

这边走。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , ['muːzə] , [huː] , [fɪəs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
" Thus saying , Muza , who , fierce as he was ,
" 因此 说 , 穆扎 , WHO , 凶猛的 作为 他 曾是 ,

“穆扎虽然凶猛，但他还是这样说道，

[əu'bei] ['evri] ['ɪmpʌls] [ðæt] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['lɔɪəlti] [dɪk'teɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ə; eɪ]
obeyed every impulse that the oriental loyalty dictated from a subject to a
服从 每一个 冲动 那 这 东方 忠诚 口述 从 一个 主题 到 一个
[kɪŋ] ,
king ,
国王 ,

他完全服从东方传统中臣民对君主的忠诚准则。

[pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] [ðæt] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] ,
passed from the hall to a small door that admitted into the garden ,
通过了 从 这 大厅 到 一个 小的 门 那 承认 进入 这 花园 ,

从大厅走到通往花园的一扇小门前，

[ænd; ənd][ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][æl'hæmbrə] .
and in thoughtful silence accompanied the vizier towards the Alhambra .
和 在 周到 沉默 伴随 这 维齐尔 向 这 阿尔罕布拉宫 .

他若有所思地默默地陪同维齐尔走向阿尔罕布拉宫。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [kɒps] [ɪn] [wɪtʃ] ['muːzə] , [tuː] [naɪts] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [met] [wɪð]
As they passed the copse in which Muza , two nights before , had met with
作为 他们 通过了 这 矮林 在 哪个 穆扎 , 二 夜晚 前 , 有 遇见 和
- ,
Almamen ,
- ,

他们经过那片小树林，两天前晚上，穆扎就是在那里与阿尔马门会面的。

[ðə; ði][mɔː(r)] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'held] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the Moor , lifting his head suddenly , beheld fixed upon him the dark eyes of the
这 泊 , 举重 他的 头 突然 , 观看 固定的 之上 他 这 黑暗的 眼睛 的 这
[mə'dʒɪʃn] ,
magician ,
魔术师 ,

摩尔人猛地抬起头，看见魔法师那双深邃的眼睛正盯着他。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] .
as he emerged from the trees .
作为 他 出现 从 这 树木 .

他从树林中走了出来。

['muːzə] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [aɪz] [ə; eɪ] [mə'laɪn] [ænd; ənd] ['hɒstaɪl] [ˌegzʌl'teɪʃn] ; [bʌt; bət]
Muza thought there was in those eyes a malign and hostile exultation ; but
穆扎 想法 那里 曾是 在 那些 眼睛 一个 诽谤 和 敌对的 大喜 ; 但
- ,
Almamen ,
- ,

穆扎认为那双眼睛里有一种恶意和敌意的得意；但阿尔马门却说，

['greɪvli] [sə'ljuːt, sɑː'luːte] [hɪm] , [pɑːst] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [grəʊv] : [ðə; ði] [prɪns] [dɪd] [nɒt] [deɪn] [tuː; tə]
gravely saluting him , passed on through the grove : the prince did not deign to
严重地 敬礼 他 , 通过了 在 通过 这 树林 : 这 王子 做过 不是 设计 到
[lʊk] [bæk] ,
look back ,
看 后退 ,

他郑重地向他行了个礼，然后穿过树林继续前行：王子不屑回头看一眼。

[ɔː(r)][hiː; hi] [mait] [wʌns][mɔː(r)][hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] [ðæt] ['wɪðərɪŋ] [geɪz] .
or he might once more have encountered that withering gaze .
或者 他 可能 一次 更多的 有 遭遇 那 枯萎 目光 .

或者他可能再次遭遇那种冷酷的目光。

" [praʊd] ['hiːðn] ! " ['mʌtə] - [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Proud heathen ! " muttered Almamen to himself ,
" 自豪的 异教徒 ! " 低声说道 - 到 他自己 ,

“骄傲的异教徒！”阿尔马门低声自语道。

" [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [fɪld] [hɪz; ɪz] [t'reʒərɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['tɔːtʃəd] ['hiːbruː] ;
" thy father filled his treasuries from the gold of many a tortured Hebrew ;
" 你的 父亲 已填 他的 国库 从 这 金子 的 许多 一个 受折磨 希伯来语 ;

“你的父亲用许多受苦的希伯来人的黄金充实了他的宝库；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðaʊ] , [tuː] ['hɔːti] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['maɪzə(r)] , [hæst] [biːn] ['sævɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and even thou , too haughty to be the miser , hast been savage enough to
和 甚至 你 , 也 傲慢 到 是 这 吝啬鬼 , 哈斯特 到过 野蛮的 足够的 到
[pleɪ] [ðə; ði]['bɪgət] .
play the bigot .
玩 这 偏执狂 .

即使是你，傲慢到不屑做个守财奴，却也残忍到扮演了偏执狂的角色。

[ðaɪ] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] [kɜːs] [ɪn] ['ɪzreɪl] ;
Thy name is a curse in Israel ;
你的 姓名 是 一个 诅咒 在 以色列 ;

你的名字在以色列中是咒诅；

[jet] [dʌst] [ðaʊ] [lʌst] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'spaɪzd] [reɪs] , [ænd; ənd] , [kʊd; kəd]
yet dost thou lust after the daughter of our despised race , and , could
然而 朋友 你 欲望 后 这 女儿 的 我们的 被鄙视的 种族 , 和 , 可以
[dɪ'fiːtɪd] ['pæʃ(ə)n] [stɪŋ] [ðiː] ,
defeated passion sting thee ,
战败 热情 蜇 你 ,

然而你却对我们这个被鄙视的种族的女儿心生淫念，如果被欲望冲昏了头脑，你该如何是好?

[ai][wɜː(r); wə(r)] [ə'vendʒ] .
I were avenged .
我 是 复仇 .

我报仇了。

[eɪ] , [swiːp] [ɒn] , [wɪð] [ðaɪ] ['steɪtli] [step] [ænd; ənd] ['lɒfti] [krest] - [ðaʊ] ['gəʊɪst][tuː; tə] [tʃeɪnz] ,
Ay , sweep on , with thy stately step and lofty crest - thou goest to chains ,
哎 , 扫 在 , 和 你的 庄严 步 和 高远 波峰 - 你 去 到 链条 ,
[pə'hæps] [tuː; tə] [deθ] .
perhaps to death .
也许 到 死亡 .

唉，昂首阔步，迈着庄严的步伐，高高昂起——你终将走向枷锁，或许是死亡。

" [æz; əz] - [ðʌs] ['ventɪd] [hɪz; ɪz]['bɪtə(r)]['spɪrɪt] ,
" As Almamen thus vented his bitter spirit ,
" 作为 - 因此 通风 他的 苦的 精神 ,

“阿尔马门就这样发泄着他的痛苦情绪，

[ðə; ði][lɑːst] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [rəʊbz][ɒv; əv]['muːzə] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] .
the last gleam of the white robes of Muza vanished from his gaze .
这 最后的 闪耀 的 这 白色的 长袍 的 穆扎 消失了 从 他的 目光 .

穆扎白色长袍的最后一抹光泽从他眼中消失了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [tɜːnd] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [sed] , [hɑːf] [ə'laʊd] , " ['vendʒəns]
He paused a moment , turned away abruptly , and said , half aloud , " Vengeance
他 暂停 一个 片刻 , 转向 离开 突然 , 和 说 , 一半 大声 , " 复仇
, [nɒt] [ɒn] [wʌn] [mæn] ['əʊnli] ,
, not on one man only ,
, 不是 在 一 男人 仅有的 ,

他停顿了一下，突然转过身，半自言自语道:“复仇，不只是针对一个人，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [həʊl] [reɪs] !
but a whole race !
但 一个 所有的 种族 !

但这是一整场比赛!

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [næzə'riːn] . "
Now for the Nazarene . "
现在 为了 这 拿撒勒人 . "

现在轮到拿撒勒人了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神